

AMÉRICA

REVISTA DE LA CORPORACIÓN CULTURAL GRUPO AMÉRICA



129
noviembre
2018

AMÉRICA

REVISTA DE LA CORPORACIÓN CULTURAL GRUPO AMÉRICA



129
diciembre
2018

CORPORACIÓN CULTURAL GRUPO AMÉRICA

Julio Pazos Barrera

Presidente

Ramiro Silva del Pozo

Vicepresidente

Vicky Frey Pontón

Secretaría

Fina Guerrero Cassola

Tesorera

Isabel Flores de Vacas Gómez

Primer Vocal

Laura Arcos Terán

Segundo Vocal

Fernando Miño Garcés

Tercer Vocal

Gladys Jaramillo Buendía

Primer Vocal suplente

Emilio Izquierdo Miño

Segundo Vocal suplente

Susana Cordero de Espinosa

Tercer Vocal suplente

Claudio Mena Villamar

Síndico

Coordinador de publicaciones

Julio Pazos Barrera

América N° 129

Revista del Grupo Cultural América

ISSN 13902938

Dirección de la Revista

Laura Arcos Terán

Ilustración portada

Joshua Pazos

Diseño y diagramación

Fredi Landázuri

Impresión

PPL Impresores

2529762 • pplimpresores@gmail.com

Impreso en Quito, Ecuador

diciembre 2018

Corporación Cultural Grupo América

<http://corporaciongrupoamerica.com>

grupoculturalamerica@gmail.com

ÍNDICE

Prefacio	
Laura Arcos Terán	7
ENSAYOS	11
Población, inmigración, fronteras y política.	
Francesca Piana	13
Migración y protección efectiva de los derechos humanos de niños, niñas y adolescentes	
Juan Fernando Holguín	23
ARTÍCULOS	33
Literatura oral en la provincia de Chimborazo	
Laura Hidalgo Alzamora	35
Los “Conversadores de Riobamba” y la preservación de la memoria oral	
Jacqueline Costales	43
Nombres de la Interculturalidad	
Julio Pazos	49
COMENTARIOS DE LAS OBRAS DE LOS SOCIOS	55
Jinetes y caballos, aperos y caminos de Fabián Corral B.	
Bruno Sáenz	57
Comentarios sobre Mar Antiguo, de Emilio Izquierdo	
Varios autores	61
La caricia de lo intangible: la poesía de Julio Pazos	
Juan Suárez	75
Esculturas de Fina Guerrero	
Laura Hidalgo Alzamora	81
DISCURSOS	89
Saludo con ocasión del ingreso de la artista Ruby Larrea al Grupo América	
Julio Pazos Barrera	91
Ruby Larrea en el Grupo América	
Edgar Allan García	95
En el ingreso de María Dolores Andrade	
Susana Cordero de Espinosa	99
Desdoblamiento lingüístico en cuanto al género. Un estudio de caso: La Constitución del Ecuador del año 2018	
Fernando Miño Garcés	103
El Diccionario de español ecuatoriano de Fernando Miño-Garcés	
Julio Pazos Barrera	121



Cultura Culinaria: Phaseolus vulgaris o purutu, Fréjol, Pallares, etcétera.	
Santiago Pazos Carrillo	127
El fréjol en la comida ecuatoriana	
Laura Hidalgo Alzamora	145
CREACIÓN	153
<i>Bañados por rayos de luna</i> , de Adriana Martino.	
Vicky Frey (Traducción del Italiano)	155
Un lugar del Bosque de Boulogne	
Ximena Montalvo	165
DOCUMENTOS	167
Baños, de los orígenes al cabildo, monografía de Óscar Efrén Reyes	
Julio Pazos Barrera	169
En memoria de Miguel Antonio Vasco Vasco	
Julio Pazos Barrera	181
Certificado de Libros y Fronteras	183
Informe del Presidente: Julio Pazos Barrera, Período 2017–2018	184
Síntesis de actividades del Grupo	189
Actividades de los socios	192



PREFACIO

La Corporación Cultural Grupo América tiene el agrado de presentar la *Revista* No.129 correspondiente al año 2017-2018. Se han escogido artículos de sus socios o de amigos, quienes han contribuido con entusiasmo en esta tarea, la cual honra culturalmente a nuestra Corporación desde su fundación.

Es interesante conocer que la Corporación acoge a socios con diferentes intereses culturales, políticos y de formación académica, aspecto que enriquece el conocimiento y la vida intelectual de nuestra sociedad ecuatoriana. Se respira complacencia en la asistencia a eventos y reuniones convocadas.

Julio Pazos Barrera reconocido intelectual, escritor, poeta, conecedor del arte es el Presidente de esta Sociedad y fue nuevamente reelecto para el período 2018–2020 en marzo de este año. Julio Pazos, gracias a sus conocimientos y su carácter afable y emprendedor tiene la capacidad de unir a los miembros de la Corporación. Se proyectan sesiones amenas, en ellas se presentan conferencias de personas reconocidas en sus áreas sobre diferentes temáticas, de manera que las reuniones se enriquecen con discusiones que renuevan el espíritu.

Los escritos enviados para la publicación en la Revista se han clasificado en Ensayos, Artículos, Comentarios, Discursos, Creación.

Se consideró la pertenencia de determinados escritos dentro de **Ensayos** que describen y analizan la problemática, tan actual, que congestiona al mundo como es la migración. Estudios de Francesca Piana y de Juan Fernando Holguín.

Los **Artículos** escogidos están relacionados con la literatura oral y las tradiciones orales–culturales que se transmiten a través de generaciones y que aún se mantienen especialmente en poblaciones de provincias. Artículos de Laura Hidalgo Alzamora y de Jacqueline Costales. Se presenta un artículo de carácter histórico y poético de Julio Pazos Barrera.

La Revista contiene **Comentarios** de libros: de Fabián Corral B., de Emilio Izquierdo, de poesía de Julio Pazos y de la obra escultórica de Fina Guerrero.

En **Discursos** constan los estudios presentados por los nuevos socios en las sesiones de incorporación a la Corporación Cultural Grupo América: Fernando Miño-Garcés y Santiago Pazos Carrillo. En estos actos participaron Julio Pazos Barrera y Laura Hidalgo Alzamora con ponencias relacionadas a los trabajos expuestos y a los aspectos literarios y culturales de los nuevos socios. En relación a la incorporación de Ruby Larrea, artista plástica e investigadora y de María Dolores Andrade dieron sus discursos: Edgar Allan García y Susana Cordero de Espinosa respectivamente.

Dentro de **Creación** se presenta una obra traducida del italiano por Vicky Frey de la autora italiana Adriana Martino, y un poema de Ximena Montalvo.

Documentos. En esta sección Julio Pazos Barrera expone la monografía, poco conocida, del historiador Óscar Efrén Reyes.

La Corporación Cultural Grupo América, a través de su Presidente, extiende una condolencia en el fallecimiento de Miguel Antonio Vasco Vasco, distinguido miembro del Grupo América, acaecido en mayo de 2018.



Constan también el Informe del presidente y las actividades de la Corporación y de sus miembros.

La Directiva agradece la cooperación de todos los participantes en esta edición que permite seguir la vida de nuestro “Grupo América”.

Laura Arcos Terán



ENSAYOS

POBLACION, IMIGRACION, FRONTERAS Y POLITICA

Francesca Piana

Dos observaciones surgieron en mi mente al mirar después de muchísimo tiempo, cientos de diapositivas que había tomado durante mi primer viaje a Europa hace más de 50 años. Lo primero que noté fue una Europa cuyas calles se veían casi vacías. Y no se trataba solamente del mundial de futbol que se llevaba a cabo en ese año y que sólo dura un mes. (Mi estadía en Europa duró tres meses en los cuales visité 13 países.) El mismo vacío era evidente en un país como en el otro. Las diapositivas revelaban además que esa rala población era totalmente blanca.

Comparadas las diapositivas a las fotos o películas tomadas en estos últimos años en Europa, las calles de hoy están repletas de gente de todos los colores y de las cuatro esquinas del planeta. El crecimiento de la población y la diversificación de los habitantes no puede ser más obvio.

Haciendo una breve historia de lo que ha pasado con la población mundial –y de acuerdo a los expertos– en el año 1 de nuestra era, los humanos éra más o menos unos 170 millones de personas en el mundo. Para el fin del primer milenio el número había crecido a 254 millones. En mil años, la raza humana no se había ni siquiera duplicado en número. El por qué de tan lento crecimiento a pesar de que cada pareja tenía muchos hijos era debido a las pobrísimas condiciones higiénicas, las enfermedades para las que no se conocían curación, las pestes, las guerras, la hambruna, los elementales métodos de producción de alimentos, entre otros factores. Para el año 1500, en el pleno renacimiento europeo, nos dicen que la población mundial creció a unos 425 millones de ha-



bitantes. Trescientos años más tarde, en el 1800 habíamos llegado a unos 813 millones, y un siglo después, al iniciarse el siglo XX superábamos los 1.550 millones de seres humanos en el planeta.¹ Estas cifras se basan en cálculos aproximados a las que los estadistas han llegado, por lo tanto, hay alguna diferencia entre los cálculos más altos y los más bajos. Cifras más exactas nos empiezan a llegar a partir de estudios realizados por la Oficina de Censos de EE. UU. desde 1910 y de la Organización de las Naciones Unidas desde 1945.

En 1960 cuando la población humana había llegado a unos 3.042 millones, el tema llegó a ser de gran preocupación para los demógrafos. Al empezar el segundo milenio, habíamos duplicado otra vez ese número, llegando la población mundial a 6.094 millones de personas. En estos últimos años, el número de seres humanos se ha incrementado a 7.600 millones.

No sólo que nacen más niños, sino que las personas viven muchísimos más años de los que se vivía antes. Una comparación estadística del promedio de vida en los diferentes continentes del 1950 al 2020, revelan las mejores condiciones de vida de las que gozamos en el mundo hoy.

Africa	37.8	51 años
Asia	41.4	69.4 años
Europa	65.6	75.7 años
América Latina	51.4	72.6 años
América del Norte	68.8	78.5 años
Oceanía	60.3	75.9 años ²

Por otro lado el 98 % de los niños sobreviven hoy su primer año de vida, gracias a vacunas y mejor alimentación e higiene.³ Los avances de

¹ www.worldometers.info/world-population

² <https://ourworldindata.org/life-expectancy-life-expectancy-increased-in-all-countries-of-the-world>

³ www.earth-policy.org/datacenter/xls/indicator1_2004_5.xls



la ciencia, que ha eliminado del planeta ciertas enfermedades mortales, la mejor higiene, el incremento de la producción alimenticia son algunas de las razones que apuntalan el crecimiento poblacional a cifras jamás alcanzadas en la historia de la humanidad.

Muchos demógrafos piensan que el planeta tiene limitados recursos; que la tierra es como un barco en alta mar con una tripulación que no puede multiplicarse sin acarrear funestas consecuencias. Sugieren que muchos de los fenómenos y cambios climatológicos se deben a las demandas que el exceso de población hace sobre la tierra para adquirir un desarrollo que no es sostenible. La contaminación del aire en las ciudades y del agua en los océanos, la lluvia ácida, la tala de bosques que se han considerado como pulmones de la tierra, el crecimiento absurdo de megalópolis: ciudades con 10, 20 y hasta 30 millones de habitantes, que requieren de infinidad de servicios y que van ocupando terrenos que antes eran productivos, dejan en claro que algo se debe hacer para establecer medidas de control en el crecimiento de la población y en el uso de materiales contaminantes.

Otros en cambio, tachan de pregoneros pesimistas a los que prevén un fin catastrófico. Se basan en el hecho de que las predicciones fatalistas ya anunciadas hace más de 50 años no se han cumplido. A diario la ciencia avanza en la producción de alimentos que no sólo van paso a paso con la demanda, sino que superan las necesidades de alimentar a la población mundial. No es la falta de alimentos lo que produce hambrunas, nos dicen los expertos, sino la mala distribución de ellos y el abismo entre ricos y pobres. Culpan al consumismo voraz de los países desarrollados que son los que más desperdicios y contaminación causan. Dicen también que la naturaleza misma sabrá regularse para superar el reto de la sobrepoblación.



El año de máximo crecimiento poblacional, con un promedio global de nacimientos del 2.2% por mujer, ocurrió en 1962. El crecimiento mundial en 2016 fue del 1.14%; en 2017 del 1.12%; y el actual en 2018 es alrededor de 1.09%.⁴ Esta disminución, sin embargo no se refleja en el crecimiento actual de la población que seguirá incrementándose, aunque disminuya el número de nacimientos por mujer. Las predicciones estadísticas dicen que para finales del siglo XXI, la población mundial alcanzará la cifra de 10 mil millones, novecientos millones. Aunque medidas para controlar el crecimiento poblacional hayan sido implementadas en países como la China, o gracias a la variedad y facilidad adquisitiva de métodos contraceptivos a partir de la década de los 60, o la urbanización de la población, el incremento poblacional sigue porque el número de mujeres en edad reproductiva en el siglo XXI es mayor que en tiempos anteriores.

Algunos de los métodos para controlar el crecimiento de la población no han sido del todo satisfactorios y han creado otros problemas. Hay ciertas culturas donde los varones son más deseados que las niñas. En la China, por ejemplo, el aborto e infanticidio de niñas no es excepcional. Esto ha producido una desproporción a favor del género masculino, que hoy es más numeroso que el género femenino, algo que la naturaleza parece regular sabiamente. Ahora mismo, la China ha dado marcha atrás a su ley de un hijo por pareja, conscientes de que la presente generación no será reemplazada fácilmente y que su población envejece. Se necesita gente joven y productiva para que puedan mantener a los ancianos que ya no trabajan.

La urbanización que ha sido la marca del desarrollo en algunas partes del mundo, ha contribuido en gran parte para la disminución de los nacimientos, aunque no al crecimiento poblacional. Al trasladarse a

⁴ <https://ourworldindata.org/world-population-growth>



zonas compactas de los ambientes urbanos, ciudades con mejor infraestructura, con mayor acceso a la educación, a centros de salud y de información, las personas mismas adoptan medios de comportamiento ajenos o imposibles en las áreas rurales, entre ellos el número de hijos que procrean.

La regularidad con que ahora se practican los métodos contraceptivos en el Mundo Occidental, ha creado problemas para algunos creyentes, particularmente dentro de la iglesia católica y las iglesias evangélicas. Sin embargo, esto no ha sido un obstáculo para que los países tradicionalmente más católicos de Europa: España e Italia, hayan reducido su natalidad a una cifra negativa. España con un 0.2% e Italia con un 0.1% de nacimientos por pareja.⁵

En Europa el aumento de la población viene de los llamados extracomunitarios. Los migrantes que llegan especialmente del Este de Europa, del Medio Oriente y del Africa. A diario barcas débilmente habilitadas para el trayecto cruzan el Mediterráneo con cientos de refugiados que huyen de las guerras y la miseria en sus países. El papa Francisco, visitando la Isla de Lampedusa a donde llegan los que no naufragan, ha pedido más caridad para esos pobres, que se merecen un pedazo de tierra donde poner sus pies. La población de Italia es hoy de cerca de 61 millones de habitantes 4.9 millones de ellos son extranjeros.⁶

Italia ofuscada con sus propios problemas políticos y económicos –como el desempleo de los jóvenes que llega a un 37.8 % y que causa la inmigración italiana a otros países de Europa o América con mejores economías– pide de la Unión Europea nuevas políticas migratorias para esta avalancha de refugiados.⁷

5 <https://data.worldbank.org/indicador/SP.POP.GROW>

6 <https://www.thelocal.it/20140616/fall-in-birth-rate-hits-italys-population-growth>

7 <https://www.statista.com/statistics/776931/youth-unemployment-rate-in-italy>



La Unión Europea que ya sabe lo difícil que ha sido para algunos de sus miembros integrar a los migrantes, se mueve lenta, mientras miles más llegan a las costas italianas y miles más encuentran su tumba en el mar.

La cara de Europa está cambiando. “Necesitamos niños italianos”, leía en una pancarta que hace poco vi en Italia. En cada país europeo se puede ver claramente el origen de los nuevos migrantes; vienen de sus antiguas colonias. Así en Francia la mayoría de gente de origen extranjero viene del Norte del Africa, de partes del Medio Oriente y del sureste del Asia; en el Reino Unido la mayoría viene de la India, Pakistán, Hong Kong y las islas del Caribe; a Holanda llegaron gran parte de indonesios, etc.

Alemania con un crecimiento poblacional negativo de 0.19, está en peligro de ver reducida su población que actualmente cuenta con unos 82 millones de habitantes de los cuales según estadísticas en 2014, 16.3 millones eran extranjeros. De los 27 países europeos Alemania es la que mayor número de migrantes tiene. Las implicaciones políticas, sociales, culturales, psicológicas son inmensas y no totalmente previsibles. Esta inmigración es necesaria desde el punto de vista económico para mantener a Alemania a la cabeza de su producción industrial y tecnológica y para sostener el estado de bienestar social para una población que envejece. Pero ahí está el dilema, la presencia de personas de diferentes culturas, con diferentes expectativas, maneras de vivir y ver el mundo presentan un reto no solo a Alemania sino a todos los países europeos. La incapacidad de asimilar a estas olas migratorias ha creado suburbios o *banlieues* en las grandes ciudades donde miles de personas viven sin lograr integrarse en su sociedad. Mantienen sus costumbres y valores y no perciben los beneficios del resto de la población nativa. Estos barrios son campo fértil donde jóvenes sin trabajo, caen fácilmente en ideologías y fanatismo que les conduce al terrorismo. Este es el caso de Molen-



beek en Bruselas de donde han salido algunos de los terroristas que han puesto en vilo a Europa. Seiscientas mil personas de origen árabe viven en Bélgica, un país de 11 millones de habitantes.⁸

La canciller Angela Merkel abrió las puertas a los refugiados en especial a las víctimas de la guerra en Siria. En el 2015 llegaron a Alemania más de un millón de migrantes. El gesto humanitario de Merkel no fue bien recibido por grupos conservadores que han ido ganando popularidad y en algunos casos adoptando tintes ultranacionalistas y xenófobos como los partidos “Alternativa para Alemania” y “Pegida”, que hacen temblar a los que recuerdan los excesos nazis. Merkel ha tenido que entrar en una coalición con el partido bávaro CSU, liderado por Horst Seehofer para formar su gobierno. Seehofer amenazó a Merkel con dar por terminada la coalición si ella no aceptaba nuevas leyes que pusieran freno a la migración.⁹ Polonia, Austria y Hungría están en manos de gobiernos que han llegado al poder prometiendo cuidar sus fronteras de migrantes.

Una de las razones fundamentales para el Brexit, el voto que determinó la salida del Gran Bretaña de la Unión Europea, fue el libre movimiento de personas que el tratado de Schengen hace posible dentro de las fronteras de la Unión. Muchos extracomunitarios usaron a esos países como puentes para llegar a Gran Bretaña. Los ingleses quisieron no sólo volver a tener control de su economía que la veían restringida por su participación en la UE, sino de quien entra en su país y de las leyes que les gobiernan.

Además de las guerras y la persecución política, mucha gente busca también mejores oportunidades económicas donde pueda disfrutar de las

⁸ [https://www.theguardian.com/..](https://www.theguardian.com/)

⁹ <https://www.politico.eu/.../germany-cdu-csu-horst-seehofer-migration-feud-with-angel..>



ventajas del mundo desarrollado. Mientras los movimientos poblacionales eran solo un chorro de privilegiados, los países receptores no se quejaban. Todo lo contrario, estaban dispuestos a recibir con manos abiertas la fuga de cerebros de otros países; pero cuando el chorro se ha convertido en casi una avalancha de desposeídos, la respuesta ha sido diferente. Estados Unidos se aprovechó de la mano de obra del campesinado mejicano para suplir la demanda de trabajadores en los campos, pero el momento en que un desafortunado éxodo de personas que sufren guerra y miseria en ciertos países de Centro y Sudamérica empezaron a cruzar sus fronteras, encontraron un líder populista que les prometió levantar un muro para evitar su llegada.

Guerras y sistemas políticos dictatoriales también han causado movimientos migratorios en Asia, el Africa y Latinoamérica. La Revolución Cubana produjo un éxodo de cubanos a EE.UU y otros países. La dictadura de Pinochet desperdigó a chilenos incluso a sitios tan lejanos como Australia. El conflicto armado en Colombia trasladó a miles de colombianos a sus países fronterizos: Ecuador y Venezuela, hasta que Venezuela mismo se hizo intolerable para muchos que van saliendo para encontrar mejor vida en otros países. La pobreza de Haití ha hecho llegar hasta las heladas latitudes de Chile a muchos de sus ciudadanos.

En la oposición a la migración hay un contenido xenófobo. La población blanca no sólo que disminuye sino que es ya una clara minoría en el mundo. Los migrantes generalmente no son blancos. Los grupos raciales que inmigran viven en el Asia, Africa y Latinoamérica que es donde más crece la población. Pero esto no ha sido siempre así. Los romanos que eran más bajitos y de piel más oscura rechazaron por siglos a los bárbaros que venían del Norte, que eran altos, rubios y de ojos azules. Los rechazaban porque no eran civilizados sino brutales guerreros. Sin embargo, éstos terminaron por conquistarlos.



Mientras algunos países del mundo desarrollado se enfrentan al problema de poblaciones en baja, en otros países en vías de desarrollo o en aquellos que por razones religiosas les parece imperativo procrear, el índice de nacimientos se mantiene alto. De acuerdo a las últimas estadísticas elaboradas por la ONU, el número de nacimientos por mil, ocurridos desde 1960 al 2016 son los siguientes.

	1960	2016
Africa al Sur del Sahara	48	36
El Medio Oriente incluyendo el Norte del Africa	47	24
Latin America y el Caribe	41	17
Asia Oriental y el Pacífico	26	14
La América del Norte	24	12
Europa	19	10 ¹⁰

Estamos viviendo en una época transformativa de la historia de la humanidad, no sólo por la sobrepoblación sino por los cambios climatológicos, como el calentamiento de la tierra, el descongelamiento de glaciares que harán subir el nivel del mar haciendo partes del planeta inhabitables, la contaminación del aire que respiramos. Es de esperarse que despertemos a los retos de condiciones planetarias que antes no habíamos soñado, que los avances de la tecnología y la ciencia nos ayuden a afrontarlos, y que la tierra sea generosa con nuestros hijos y las generaciones futuras.

10 <https://ourworldindata.org/fertility-rate>



MIGRACIÓN Y PROTECCIÓN EFECTIVA DE LOS DERECHOS HUMANOS DE NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES

Juan Fernando Holguín

En febrero del 2014, cuando ejercía las funciones de Embajador en Italia, recibí la visita de una señora ecuatoriana, quien me relató que sus dos hijos se encontraban en una institución desde hacía dos años atrás luego que los servicios sociales los habían separado. El relato fue más triste aún, ya que ella podía, según me contó, visitarlos una vez a la semana, por una hora en cada encuentro.

Esta desgarradora historia motivó que la Embajada y el Gobierno ecuatoriano comenzase el análisis e investigación de una situación que a la postre fue impactante incluso para las autoridades y opinión pública italiana.

La compleja estructura construida respecto de niños, niñas y adolescentes, requería una estrategia que incluya diversas aristas de acción: se debía tener la certeza de la magnitud del problema, un intercambio de información e involucramiento de un Gobierno amigo como el italiano, la participación tanto de la prensa ecuatoriana cuanto italiana, la defensa legal de las familias ecuatorianas afectadas, y una activa y dinámica gestión de la Embajada y consulados ecuatorianos en Italia.

Causas y magnitud del problema

Un análisis realizado por la Embajada de Ecuador en Italia, hizo patente que los conflictos de las familias ecuatorianas con los servicios sociales



italianos se generaban por situaciones socio–culturales, violencia intrafamiliar, separación conyugal y escasez de recursos económicos.

Según datos proporcionados por el Gobierno italiano en su informe para el Consejo de Derechos Humanos de la Organización de Naciones Unidas del año 2014 titulado: “Italy’s National report submitted in accordance with the paragraph 5 of the annex to Human Rights Council resolution 16/21”, párrafo 64, existen alrededor de 30 mil niños, niñas y adolescentes, entre italianos y extranjeros, que se encuentran en centros y familias de acogida. De estos, 173 casos eran de menores ecuatorianos.

Estrategia

En junio de ese año, 2014, se desarrolló un esquema integral de defensa a las familias ecuatorianas residentes en Italia. Este esquema incluyó tres ámbitos principales:

1. Patrocinio legal y apoyo psicopedagógico gratuito y sin restricciones
2. Acciones en el ámbito político diplomático
3. Acciones en el campo comunicacional y de la opinión pública

–Patrocinio legal y apoyo psicopedagógico gratuito y sin restricciones

Una vez conocida la problemática de los menores ecuatorianos en Italia, se creó un Grupo de Crisis encabezado por el Ministro de Relaciones Exteriores de la época, y en el que participaron varios asesores, expertos y el Embajador en Italia. Este grupo elaboró un esquema integral cuyo primer objetivo fue atender los casos urgentes y brindar patrocinio legal gratuito y sin restricciones a los compatriotas que enfrentaban el alejamiento de sus hijos u otro tipo de procesos con los Servicios Sociales



italianos. Adicionalmente se consideró imprescindible ofrecer otros servicios adicionales como los psicopedagógicos y de capacitación, con el fin de eliminar las motivaciones de los alejamientos y evitar el surgimiento de nuevos casos.

Para esta primera etapa, el Gobierno del Ecuador contrató un equipo de abogados y psicopedagogos de cobertura nacional y se conformaron otros tres equipos locales en los Consulados de las localidades de mayor incidencia del problema: Roma, Génova y Milán.

La Embajada del Ecuador, lógicamente, pasaba a ser el eje coordinador de las actividades relacionadas con los menores dentro del territorio italiano, mientras que los Consulados de las ciudades antes mencionadas eran los encargados de brindar el servicio y seguimiento de los casos que se presentasen dentro de su jurisdicción.

–Acciones en el ámbito político diplomático

Un segundo componente del esquema antes descrito son las acciones y gestiones político–diplomáticas. Se emprendieron varias acciones en este campo que permitieron avanzar en el tratamiento de la problemática de los menores ecuatorianos con el Gobierno italiano y autoridades e instituciones italianas relacionadas con el tema. Hubo visitas ad hoc de autoridades de alto nivel como la del ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, asambleístas y de la viceministra de Justicia, las cuales llevaban un mensaje político: la importancia y preocupación de esta temática para el Gobierno ecuatoriano.

La reunión bilateral al más alto nivel se llevó a cabo en el marco de la EXPO MILAN en junio de 2015, en donde tuvo lugar el encuentro de Cancilleres de Ecuador e Italia, en el cual se abordó el tema de los niños,



niñas y adolescentes ecuatorianos. En la reunión, el Canciller ecuatoriano explicó al Canciller italiano, la posición del país en torno a este delicado tema y expuso el trabajo llevado a cabo por el Gobierno Nacional a través de la Embajada y los Consulados del Ecuador en Italia. Posterior a este encuentro, se firmó en Quito el Memorando bilateral relacionado con los procedimientos que debían seguirse en el tema de niños, niñas y adolescentes en Italia, que buscaba sobre todo precautelar los derechos humanos de los menores y sus familias.

En febrero del 2016, las autoridades de Ecuador e Italia suscribieron el *“Memorandum bilateral entre el Ministerio de Justicia de la República Italiana y el Ministerio de Justicia, Derechos Humanos y Cultos de la República del Ecuador en los procedimientos relacionados con menores de edad”*. Este acuerdo, que fue diseñando, redactado y negociado por iniciativa de la Embajada del Ecuador, representó un gran logro y marcó los procedimientos a seguir en el tema de menores sobre la base de los principios de: proporcionalidad, debido proceso, alejamiento como última opción y, el interés superior de los niños, niñas y adolescentes como su- jeto principal.

–Comunicación y opinión pública

Con el objetivo de alertar y movilizar la opinión pública frente a una situación anómala que afecta al medio familiar, núcleo de la sociedad, el tema de comunicación representó otro importante ámbito de acción de la Embajada y los Consulados en el tema de NNA alejados de sus padres o en conflicto con los Servicios Sociales italianos. Las acciones llevadas a cabo en este sentido tuvieron por objetivo el hacer visible la problemática tanto en Italia como en Ecuador; dar a conocer los servicios de defensa que ofrece el Gobierno Nacional a las familias ecuatorianas; y, posicionar los avances y resultados del esquema emprendido por la Embajada y los Consulados.



El año 2014, fue el de mayor impacto mediático sobre el tema de los NNA ecuatorianos separados de sus padres y familias en conflicto con los Servicios Sociales en Italia. En los registros de la Embajada se cuantificaron más de 100 artículos noticiosos, en cerca de 50 medios de comunicación desde el inicio de la estrategia en julio del 2014.

Durante el 2015, varios medios de comunicación ecuatorianos e italianos mostraron un importante nivel de interés en el esquema de defensa y en los casos de éxito obtenidos gracias al patrocinio legal y psicopedagógico gratuito que ofrece el Gobierno del Ecuador, lo cual posicionó al Ecuador como país ejemplo en el tema de la defensa de sus compatriotas.

Igualmente en el ámbito de la opinión pública se destaca el reconocimiento hecho por la Asociación Internacional “Maison des Artistes” al Gobierno ecuatoriano por la labor efectuada en el tema de niños, niñas y adolescentes en Italia. La asociación hizo la entrega de la “Medalla de oro al Compromiso Social” al Embajador ecuatoriano.

El 2016 estuvo marcado por el incremento de los casos de menores que regresaron a sus hogares y los medios de comunicación dieron seguimiento e informaron sobre los importantes resultados obtenidos. Un tema de particular interés mediático en 2016 fue la firma del “Memorandum bilateral en los procedimientos relacionados con menores de edad”.

Los logros obtenidos en el esquema implementado por el Gobierno Nacional han sido reconocidos y destacados en foros nacionales e internacionales. En la Asamblea General de las Naciones Unidas, en septiembre de 2016, durante la Reunión de Alto Nivel sobre Refugio y Migración, el Canciller ecuatoriano hizo referencia a la política exterior del Ecuador que “se centra en la protección de los Derechos Humanos



de nuestros compatriotas”. Durante su discurso el Canciller ecuatoriano destacó los resultados obtenidos en Italia en el tema de los menores alejados de sus familias o en conflicto con los Servicios Sociales italianos.

Si bien el número de niños ecuatorianos no es alto (173 NNA) respecto al total: alrededor de 30.000, la gestión y defensa no debe parar, ni interrumpirse, mientras haya un solo niño, niña o adolescente ecuatoriano en manos de los servicios sociales que haya sido institucionalizado contra la voluntad de sus progenitores o su familia, por razones que no justifiquen esa separación y/o no haya sido el último recurso.

Entonces, por lo evidenciado, no es bueno dejar los procedimientos abiertos sino que deberían cerrarse con las indicaciones de modalidades definidas y con el encargo al Servicio Social de desarrollar su función de control, y al juez tutelar de hacer respetar lo establecido por el Tribunal.

Al respecto, debe señalarse un pronunciamiento de la Corte Europea de los Derechos Humanos, que ha condenado a Italia porque el Tribunal para los Menores no desarrolló una atenta vigilancia sobre el trabajo de los Servicios Sociales: *“una interrupción prolongada de los contactos entre padres e hijos o encuentros demasiado lejanos en el tiempo entre ellos, pueden comprometer todas posibilidades de ayudar los interesados a superar las dificultades emergidas en la vida familiar y de reunirlos por el futuro”*.

Por consiguiente, el Tribunal de Menores debería tener una vigilancia constante sobre los servicios sociales para que su trabajo no anule el alcance de sus decisiones, decisiones que tienen que ser tomadas sobre la base de una *evaluación* compleja y completa, jamás sobre decisiones basadas exclusivamente en los criterios de los mismos Servicios sociales.



En conclusión

No hay claridad sobre la figura y sobre cuáles son los verdaderos poderes del Servicio Social que interviene, y la jurisprudencia no es explícita sobre el tema de si se puede o no otorgar al Servicio Social el ejercicio de la potestad parental y por lo tanto el poder de efectuar las elecciones para el menor sobre educación, salud, instrucción; de la misma forma en que tampoco es clara al disponer que el encargado de definir el tema de la custodia es el Tribunal de Menores, de acuerdo a los art. 25 R.d.l. 1404/34 y 333 c.c.

Parece evidente que al Servicio Social debería atribuírsele únicamente un papel de acompañamiento, como afirma la Corte de Casación, en el defensa del interés del menor, para desarrollar una función de apoyo y control en el cumplimiento de las medidas que el Tribunal establece, relativos a mejorar las relaciones de paternidad, a la psicoterapia, a la mediación familiar, al control de los tiempos de visita, entre otros.

Un asunto preocupante parece el alto porcentaje –más del 40%– de suspensiones de potestad parental por problemas socio-económicos y conflictividad de los padres.

El malestar socio económico podría ser cómodamente superado por una ayuda progresiva a la familia tendiente a su inserción social y laboral; mientras que la conflictividad entre padres podría ser tratada con medidas investigativas preliminares y coactivas de cumplimiento de la capacidad parental conjunta, o bien impidiendo a la pareja verse en presencia del menor, y la custodia podría ser dada al uno y al otro, de manera alternada, con la asistencia de los servicios sociales en ese particular momento de pase del un padre al otro.



Completamente irracional parece el otorgamiento de la figura de “curador” del procedimiento y de “tutor” de los menores a abogados de libre profesión; estas funciones deberían ser desarrolladas por personal especializado en tales tareas, no por abogados que tienen innumerables casos bajo su cuidado y dedican a esta acción poco tiempo, a pesar de percibir de parte del Estado una retribución económica lo cual podría llevar a mantener el encargo el mayor tiempo posible, incluso en casos de una absoluta falta de necesidad de la medida de sustracción del menor a su familia natural. En el primer caso ocurre frecuentemente que en un año el menor se comuniqué con su tutor no más de 3-4 veces; tutor “ausente” del menor pero presente a la hora de tomar decisiones derrotistas de confirmación de la medida de suspensión de la potestad parental, (es absurdo poder expresar una evaluación de idoneidad/no idoneidad a la sustracción del menor a los verdaderos padres desconociendo al menor y sus capacidades relacionales con la familia) ¡Parece “paradójico” que el encargado como tutor decida renunciar a una segura ganancia anual contrastando medidas de suspensión de la potestad parental en acto, e incluso asumiéndose la responsabilidad.

El incremento de niños, hijos de parejas extranjeras, en casas familia es otro dato preocupante del fenómeno descrito, allá donde es evidente que la inmigración procede, en si misma, de una clase social media-pobre, a veces con malestar social debido a la dificultad económica, otras veces debido a las costumbres del país de origen. Se piense por ejemplo en la cultura de las familias en países con alta mortalidad por enfermedades y hambre como los africanos. A menudo tales familias recurren a los servicios sociales para una ayuda económica, de habitación o laboral, pero luego con el tiempo se encuentran obligados a padecer medidas de suspensión o revocación, sin comprender exactamente el motivo.

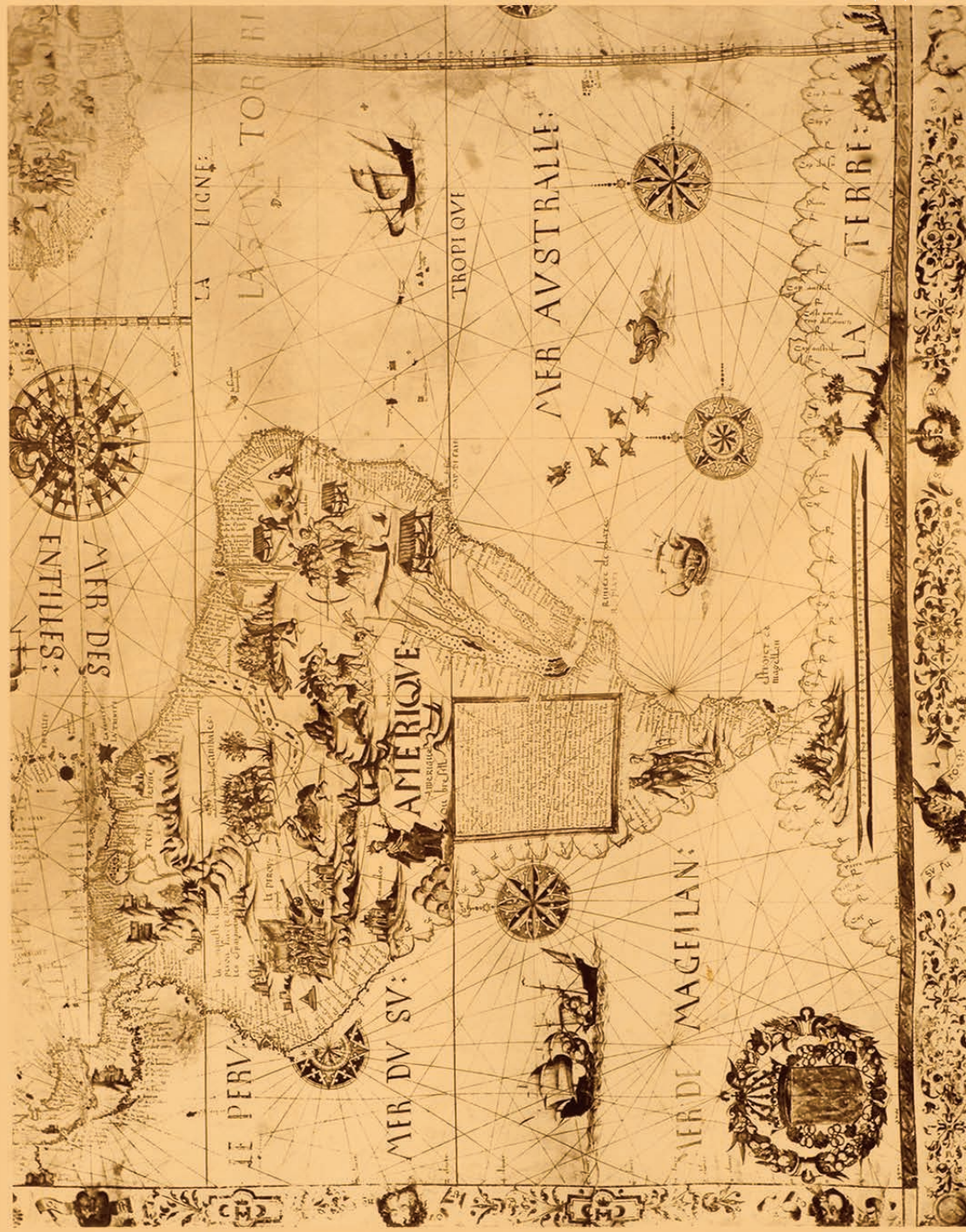


El origen étnico de una familia sometida a la monitorización de los servicios sociales debería ser siempre el punto de partida fundamental en la adopción de cualquier tipo de medida de protección a los hijos menores, y las mismas deberían ser ofrecidas junto a una ayuda como aporte de la vivienda o laboral, nunca la sustracción del hijo, aunque en casas familia podría ser cuidado mejor.

Pero lo que debería estar realmente garantizado a las familias de los más de 50% de niños en custodia temporal o en casas familia, es el derecho a una defensa efectiva en estos procedimientos ante el tribunal para los menores de edad, ya que el malestar económico de quién no tiene una sustentación también comporta la imposibilidad de defenderse adecuadamente con un abogado de confianza.

Pues, a la luz de lo expuesto, una directa tutela del inmigrante por medio de asociaciones operantes en tal ámbito, o mejor de la Representación institucional de su País de origen, cuanto menos para monitorear el procedimiento, sería una solución factible y muy importante para desanimar a un sistema absolutamente inadecuado para el cuidado de la familia entendida cuál núcleo natural de crecimiento del menor.





MER DES
ENTILLES

LA LIGNE

LA LIGNE TORRENTIALE

TROPIQUE

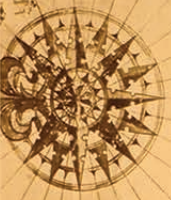
MER AVSTRALE

LA TERRE

AMERIQUE

MER DV SV

MER DE MAGILAN





AMERICAÆ SIVE QUARTAE ORBIS PARTIS NOVA ET EXACTISSIMA DESCRIPTIO. AVCTORE DILEG. GVYTERO PHELIPPI REGIS HIST. ETC. COSMOGRAPHO. HIERO. COCK. EXCV. DE. 1567.





ARTÍCULOS



LITERATURA ORAL EN LA PROVINCIA DE CHIMBORAZO

Laura Hidalgo Alzamora

La literatura oral actúa en defensa de la memoria colectiva de una sociedad. Esto ratifica la convicción de que el conocimiento del arte popular ecuatoriano refuerza las raíces de nuestra identidad cultural que, lastimosamente, enfrenta el peligro de ser desplazada y sustituida.

A menudo observamos atisbos que nos ponen en alerta para protegernos de su desaparición.

La importancia de estas manifestaciones artísticas radica en que allí está la esencia de los pensamientos y sentimientos del pueblo. Es decir, allí está su INTERIORIDAD.

Esa interioridad elige una FORMA para expresarse y, en este caso, esa forma es la PALABRA ORAL. Así se constituye la *literatura oral* con cuentos, poemas, leyendas, decires y más formas, que vienen de un largo viaje. Esos textos han pasado de labio en labio, por generaciones, y han transmitido, en esas voces, los testimonios, creencias y secretos del pasado. Allí está el valor de la literatura oral, pues nos acerca a la visión del mundo de los pueblos.

Algunas veces esa expresión está en verso, en pequeñas “coplas” o cuartetas de octosílabos rimados, forma frecuente en la lengua castellana. En otras ocasiones, el pueblo crea poemas de mayor longitud. También elige la prosa, y nos regala cuentos, leyendas y todo tipo de historias.



Encontramos obras llenas de imaginación y otras que testifican importantes datos históricos. Todas son valiosas ya que dan testimonio del pensamiento y sentimiento de una colectividad.

A continuación presento una muestra de textos, son voces provenientes de habitantes de la provincia de Chimborazo. Este material es un pequeño ejemplo del trabajo de investigación realizado con estudiantes de Literatura Oral en la Universidad San Francisco de Quito, quienes participaron como entrevistadores de campo:

Los hijos del Chimborazo

Dizque las mujeres, las indígenas, salían a pastar los animales, o sea que se quedaban dormidas y amanecían embarazadas, y tenían unos hijos bien blanquitos, con pelo rubio y así decían que fueron niños de la montaña. O sea que, eran aquí blanquitos porque eran hijos del Chimborazo. Que las indígenas se habían quedado dormidas y que por eso eran bien blanquitos.

La laguna de Balbanera

Esa laguna dice que... bueno, contaban los antiguos, que ha sido un terreno seco, y un día habían novios en una casa, bien lejos de la laguna. Entonces, dice que fueron a pedir una paila, fueron, a lo que ellos venían con la paila, dizque se pusieron a descansar, como era tan pesada.

Y dizque comenzó a llover, pero poquito, poquito, como solo en esa parte donde estaba la paila, y ellos, como era pesada y no pudieron llevar, el agua quedó en la paila, y ellos vieron: de lo que estaba lleno comenzó a regarse. Y allí se formó lo que ahora es la laguna, la laguna de la Colta, algunos dicen Balbanera, algunos Colta.



Informante: María Carmen Buñay
Raza: indígena
Edad: 63 años
Lugar de nacimiento: Riobamba, Chimborazo
Entrevistadora de campo: Pressiana Petrova
Fecha: mayo de 2010.

Los esclavos del ferrocarril

Para hacer el ferrocarril, hubo bastante... trajeron bastante jamaiquino. Migran como esclavos y ¡Uyyyyy...! A ellos les amarraban con un burro, entonces, llevaban dinamita para poder romper la roca, subían con la dinamita, prendían la mecha y, si avanzaban a bajar, se salvaban, y si no, explotaban con todo. Eso sí es verdad, por eso es que está escrito, y todo como se construyó. Entonces hubo bastante, bastante, bastante... bastante muerto, bastante gente muerta.

Y antes, como eran los esclavos, no, no les interesaba, o les pagaban lo que era “una guinea”, nada más. Era la expresión de pago de ellos, no. La entrada más sangrienta del ferrocarril es la “Nariz del Diablo”. Es la entrada más sangrienta que... en la construcción no, subía la gente y, si avanzaban a bajar, bien. Si no, volaban con piedra y todo.

Informante: Bolívar Silva Enderica
Raza: mestiza
Edad: 68 años
Lugar de nacimiento: Alausí
Entrevistador de campo: Janice Arellano
Fecha: noviembre 2007

Anécdota del general Eloy Alfaro

Una semana antes de que Eloy Alfaro, el que gestó lo que era el Imperio, llegue acá, a Alausí, pasó esto. En ese tiempo había los famosos guardias



de Estanco. Entonces, un grupo de jóvenes se encarga de hacerles chumar a los guardias, para liberar al señor Presidente, en ese entonces, Eloy Alfaro. Los logran chumar a los guardias y ya, bien chumados, les dejan dormidos. Entran a donde estaba el Presidente de la República, y le dicen: “Señor Presidente, vámonos, tenemos que salir de aquí, porque a usted le van a hacer algo en Quito, o le van a matar en Quito”. Entonces, Eloy Alfaro contesta: “Si es de morir, tengo que ir a morir en Quito, pero yo no me regreso a Guayaquil”, y no se regresó.

Eloy Alfaro durmió aquí esa noche”. Al siguiente día, llegó a Quito y, la siguiente semana lo mataron. Él sabía lo que la gente de acá ya le liberó, pero él no quiso, él no quiso, él no quiso irse de aquí de Alausí, no quiso regresarse a Guayaquil... Subió de nuevo a Quito, sabía lo que le iba a pasar, pero nunca se... nunca rehusó su forma de, de actuar...

Eso me contó mi abuelo, que él había sido uno de los jóvenes, los doce jóvenes que les habían hecho chumar a toditos. A toditos los guardias. Antes, con trago pues, qué cerveza ni qué whisky, sino con buen, con buen huarapo, trago. Con eso les habían hecho chumar, les habían hecho dormir. Y para liberarle al Presidente de la República, le dicen que salga, y él nunca quiso salir.

Informante: Diego Benalcázar

Raza: mestiza

Edad: 34 años

Lugar de nacimiento: Alausí

Entrevistador de campo: Paúl Reimaier

Fecha: mayo de 2010



El palacio de la reina Cacha

De las montañas decían que tiene pilares. Hay una montaña allí al frente, mi abuelita decía que sostiene a la montaña unos pilares de oro.

Cuando vinieron los españoles, de los entierros, más antes había sabido enterrarse gente viva. Se enterraron con cosas más valiosas. Mejor preferían enterrarse vivos. Comenzó la tierra a hundirse un día en los entierros. Y allí comenzamos a cavar, sacábamos allí los trastes. Hay algunos que habían sabido coger el oro. Cogieron cosas porque se habían enterrado con cosas buenas, la gente.

También antiguamente, o sea que más antes, en esta avenida, dezque aquí, en esta calle, vivía la reina Cacha. Era por aquí. O sea los Incas, las indígenas iban, y por allá había un palacio donde adoraban a la Reina Cacha. Entonces para arribita había una casa como palacio, allí le adoraban, hacían sacrificios, hacían todas esas cosas de los reyes.

Informante: María Carmen Buñay

Raza: indígena

Edad: 63 años

Lugar de nacimiento: Riobamba

Entrevistador de campo: Pressiana Petrova

Fecha: mayo de 2010

El muerto y el árbol de aguacate

En una ciudad había un muerto, al cual enterraron con misa y con la bendición del cura. Después de dos días del entierro, unos niños pasaban por el panteón y vieron un árbol de aguacate junto a una de las paredes. Y se ponen de acuerdo para ir a cosechar los aguacates. Dicen que por estar dentro del panteón, será que nadie cosecha estos aguacates. Como nosotros somos: ¡Vamos a cosechar esos aguacates!



Pero dos de ellos quedaron a observar si alguien venía para avisar a los que iban a cosechar. Junto a este panteón, vivía un sacristán y él escucha los ruidos y piensa que al muerto que le enterraron hace dos días, están sacando los demonios. Y acude hasta el cura y le avisa lo que pensaba. Y el cura viene, junto con el sacristán, para ver lo que pasaba en el panteón.

El cura se pone a escuchar. Entonces, los muchachos habían juntado todo lo que podían, y al momento de llegar el cura y el sacristán, estaban partiendo por igual, y decían, esto me pertenece y esto te pertenece. Así, todos los aguacates que habían cosechado. Y como los dos niños estaban esperando afuera, ellos dicen: ¿Y los dos de afuera? El cura escucha decir esto y afirma que los demonios están repartiendo a los muertos y que por eso se refiere a nosotros, ellos dos corren despavoridos y los niños se fueron a sus casas con las canastas llenas de aguacates.

Informante: Lorenzo Janeta Valdez

Raza: indígena

Edad: 71 años

Lugar de nacimiento: Cacha, Chimborazo

Entrevistador de campo: Daniela Vallejo

Fecha: abril de 2021

Las brujas de Chambo (Variante 1)

Dicen que son brujas voladoras. Las brujas hacen el mal al prójimo e inclusive dicen que le matan. Eso dicen de las brujas. Verá, antes dice que, así mismo, que ha habido una niña que ha sido del barrio de San Juan, y estaba con otras guaguas jugando. Entonces, dice que la bruja les ha dicho que ella se va a convertir en "Cuyembite", por querer decir "culebrita". Entonces, dice que entra y, al cabo de unos instantes, sale una culebra.



Eso conversaban, es que yo he andado con personas mayores y me ha gustado preguntar todas estas historias, estas leyendas. Yo he sido curioso.

Informante: Antonio Díaz
Raza: mestiza
Edad: 69 años
Lugar de nacimiento: Chambo
Entrevistador de campo: Alfonso Alvarado
Fecha: noviembre de 2006

Las brujas de Chambo (Variante 2)

Una bruja dezque cogía la escoba y se largaba. Entonces, se iba de esta nación a otra nación, se iba a Colombia, a Venezuela, agarrada la escoba y no regresaba. Y vuelta dezque se regresaba y volvía al día siguiente. Llegaba cansada, así decían, no, así contaban. Son cuestiones que no se han visto, pero, antiguamente, han existido.

Las brujas hacían sus fechorías por ahí, maldades, por lo general hacían asustar a la gente, se iban a otras naciones por la noche y regresaban al día siguiente.

Informante: José Luis Núñez Martínez
Raza: mestiza
Edad: 68 años
Lugar de nacimiento: Chambo
Entrevistador de campo: César Guadalupe
Fecha: noviembre de 2006

El tren y las cervezas

En principios, el ferrocarril trabajaba con una empresa en Inglaterra, me parece. Una empresa inglesa. Entonces, antes no había carreteras,



la única forma de llegar acá, a Alausí, era por medio de tren. Entonces mandaban la cerveza, en lo que se llama los vagones. Lo mismo que enviaban el petróleo, el petróleo también venía en... en unas... se me fue el nombre de las... en unos chorizos. En unos chorizos [vagones]. Ese tren era especial. Sí, era el tren específico con tres locomotoras. Cada ocho chorizos, pasaban con una locomotora. Ocho chorizos, otra locomotora. Entonces, ese era el “expreso”. Solito se iba y no paraba en ningún lado.

Todas estas historias que estoy diciendo es lo que me contaba mi papá. Porque mi papá fue maquinista. Entonces, como traían la cerveza para acá para Alausí, para la gente, para los alrededores, un cierto día el tren bajando, eeee...seee... descarrila y se salen los vagones. Solamente los vagones que llevaban la cerveza, nada más. Solo los vagones que tenían cerveza se descarrilaron. Se rompieron y todo quedó en el suelo. Todito lo que era cerveza. Al año siguiente, se vio tanta cebada en el sector.

Informante: Bolívar Silva Enderica

Raza: mestiza

Edad: 68 años

Lugar de nacimiento: Alausí

Entrevistador de campo: Elizabeth Gordan

Fecha: abril de 2006



LOS ‘CONVERSADORES DE RIOBAMBA’ Y LA PRESERVACIÓN DE LA MEMORIA ORAL

Jacqueline Costales

La oralidad es práctica, experiencia y acción de la palabra hablada que deviene lenguaje; es un instrumento de la cultura y de la comunicación; soporte de la tradición y de la historia. Walter Ong, estudioso del tema, explica que la palabra oral no existe sólo en un contexto verbal sino que es una situación existencial totalizadora que rodea al ser humano. Es ‘ritualizada y sacralizada’, cosa que no ocurre con la escritura que es ‘desacralizada’, por ello la palabra oral tiene que ver con mitos vivenciados que, una vez trasladados a la escritura, se convierten en relatos. No obstante, para los pueblos carentes de escritura la oralidad es fuente primordial de conocimiento. La importancia de la oralidad es indiscutible, ella existe y seguirá existiendo mientras haya voz y oído. Esta puede ocurrir sin la escritura, pero la escritura no puede ocurrir sin la oralidad.

La conversación es un intercambio que posibilita la recolección de narraciones individuales y colectivas; con ella se puede recopilar información sobre comunidades y pueblos; además, es un método que privilegia a las personas como constructoras y transmisoras de conocimientos. Como tantas otras ciudades, hasta hace pocas décadas, Riobamba carecía de entretenimientos tecnológicos; los relatos entre amigos y, particularmente, ‘la conversación en familia’ luego de las labores cotidianas, era el pasatiempo predilecto, el espacio donde las jerarquías adultos/niños quedaban en pausa. Por eso, como pocas en el Ecuador, esta ciudad ha sido creadora y recreadora de las más bellas manifestaciones de carácter literario. Hoy, a pesar de su creciente tránsito, todavía existen per-



sonas que conversan, que se juntan para dialogar, que se toman un momento para intercambiar opiniones, para rememorar anécdotas de tiempos pasados.

En esta ciudad crecí entre conversadores. En la cotidianidad familiar, mi madre deleitábase juntando a sus hijas e hijos, para jugar al punpuñete. Mi padre, un gran conversador, contaba anécdotas de infancia y juventud. Mi abuela, su madre, solía contar relatos de duendes y eventos mágicos, según ella experimentados en carne propia. Entre aquellos encuentros matizados de emociones y afectos, comprendí el valor de la palabra.

No obstante, la memoria oral corre el riesgo de desaparecer, por varios motivos; ente ellos: ritmo acelerado de vida, falta de tiempo y además por la incursión de nuevas herramientas para la comunicación; es aquí donde juegan un papel fundamental los ‘conversadores’, quienes reviven los recuerdos a través del diálogo, rescatan y conservan ciertas manifestaciones emocionales de la persona como la mirada, la sonrisa, el abrazo, el apretón de manos. Conscientes o no de su papel, ellos son esos hilos conductores entre lo que fue y lo que será un determinado lugar; son los custodios, mediadores y promotores de la información. Ellos construyen la práctica conversacional como si fuera un ‘ritual’, matizándolo con gestos, movimientos, alternancias de voz, dramatizaciones; consiguiendo elocuencia, verosimilitud y la atención de sus contertulios.

Se ha dicho que en Riobamba ‘todavía se conversa’, que aún quedan personas que intercambian y transmiten información a través del lenguaje oral, y es cierto; uno de ellos es Pedro Costales Espinoza, personaje que hace relatos, narra sucesos y anécdotas desde sus encuentros amistosos. De pequeño puso atención a las conversaciones de los mayores, sobre todo a las de su padre, un gran conversador, mostrando interés



no sólo en la forma en la que estas se desarrollaban, sino en un asunto que desde entonces se convirtió en su norma de vida, ‘decir siempre la verdad’. Otras características suyas son, la naturalidad y la espontaneidad, matizadas con una dosis de jocosidad, broma o sarcasmo. En sus intercambios amistosos, Pedro echa mano de varios recursos de entonación y modificaciones de voz para expresar sus ideas, para desdeñar unas y afirmar otras; utiliza ciertos marcadores de apoyo tales como: ‘bueno’, ‘así parece’, ‘entonces’.

Él es quien toma la palabra en primera instancia, permitiendo que sus amigos lo interrumpían con risas, solapamientos y comentarios; dejándolos contribuir libremente en estos intercambios. Según Pedro, “*Una buena conversación no es aquella florida, sino aquella donde se da el mayor respeto a la persona a través de la franqueza*”, regla que más de una vez le ha causado impases pues ese ‘decir la verdad’ incluye no ser político a la hora de hacer comentarios buenos o malos en cualquier circunstancia. Muchos de sus relatos tienen que ver con la Riobamba de antaño, con aquella ciudad pequeñita compuesta de casas de adobe y callejuelas de tierra, donde era fácil reconocer al vecindario completo; donde se podía contar los autos que circulaban por las vías; donde la convivencia en familia, la buena lectura y las pláticas con los amigos, eran la mejor manera de gastar el tiempo libre.

En cuanto a la dimensión histórica su construcción implica entender la realidad social como un ‘proceso’, porque los fenómenos sociales tienen un tiempo de vigencia, son cambiantes, pero mientras fluyen van insertándose nuevos acontecimientos y situaciones que actúan sobre ese pasado. Esto da inicio a la comprensión y creación de significados que se abren a una multitud de interpretaciones.



Parte importante del acervo cultural riobambeño está constituido por costumbres y tradiciones, algunas muy antiguas pero que aún perviven en la memoria social; una de las más conocidas y representativas la encontramos entre los habitantes de las faldas del Chimborazo; se trata de la extracción de piezas de hielo de esta montaña. Los hermanos Baltazar y Gregorio Uscha ‘últimos hieleros del Chimborazo’, son quienes la conservan. Según lo manifiestan, desde niños supieron que su destino estaba ahí donde también habría estado el de sus padres y el de sus abuelos, porque los Uscha fraguaron esta peculiar tradición con el pleno convencimiento de que el gran monte sería su protector y benefactor. Dicen que los días martes y viernes inicia el ascenso, con las primeras horas del alba, cuando las sombras de la noche en contubernio con el silencio del frío apenas comienzan a desovillarse de la cintura del ‘Dios de hielo’, para refundirse entre los roquedales del singular paisaje. Los hermanos Uscha cuentan esta historia de manera personal, en base a su propia experiencia; narran lo que conocen, lo que han vivido y experimentado, lo que ha guardado su memoria individual y que es relatado a partir de sus propios saberes como memoria oral y colectiva.

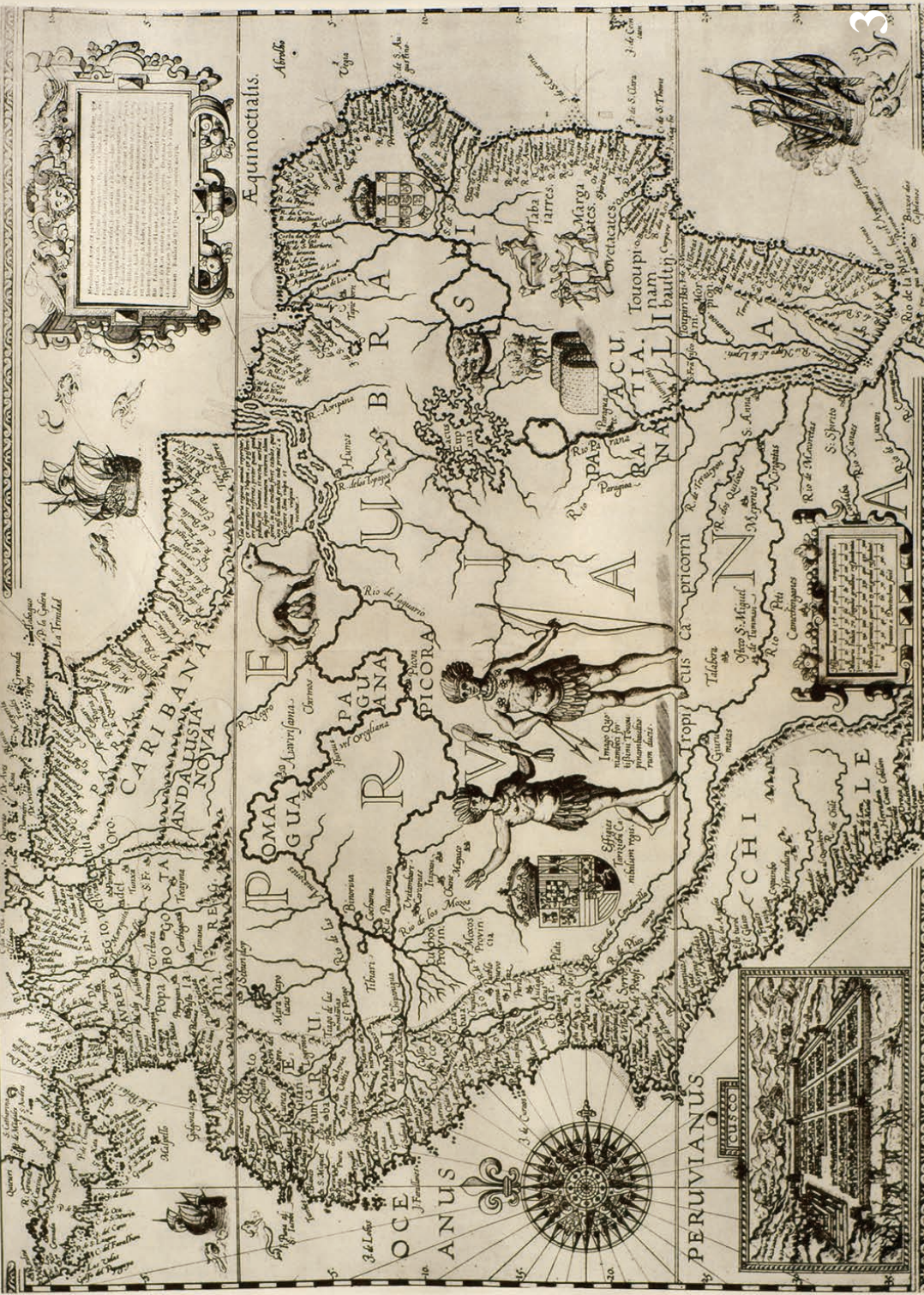
Otra gran tradición es conservada y ‘conversada’ por quienes forman parte de la sucesión dinástica del Imperio Inca y del Antiguo Reino de Quito; la familia Duchicela. Platicar con ellos es refrendar la memoria con inmensurable elocuencia; es revalidar los fundamentos históricos de la provincia de Chimborazo, siendo partícipes del abrazo entre ese pasado insomne y un presente que se muestra triunfal ante los acosos del olvido. Ellos exhiben los rasgos de una estirpe que perdura con entereza ante el paso del tiempo y que valerosamente ha logrado romper una brecha generacional de más de quinientos años. Sus relatos nos remiten a la utilización de la memoria individual y colectiva como fuente primaria para hacer historia en esta comunidad. En ellos se registran hechos y comportamientos pasados, pero nos enfrentan además a la dis-



cusión entre el papel que desempeñan los recuerdos individuales y colectivos para la construcción de la memoria histórica a partir de la información recogida por quienes la construyeron y la siguen construyendo.

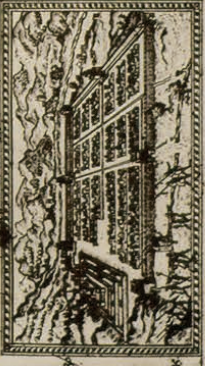
Estos ejemplos se presentan como versiones de situaciones vividas por hombres y mujeres en tiempos remotos pero también cercanos. Así se han registrado en sus recuerdos lo que les tocó vivir a sus antepasados y lo que les toca vivir a ellos. Tomando en cuenta que el olvido es un elemento que afecta tanto a la transmisión como a la preservación de la memoria social, consecuencia de una filtración censurada de la memoria, y que es más fuerte que la retentiva, una forma de atacarlo es a través de la constante repetición mental y verbal de los acontecimientos pasados. He aquí la importancia de los ‘conversadores’, son ellos quienes rebobinan los recuerdos, los mantienen vivos, los perennizan con la constancia de repetirlos en su mente y transferirlos a los demás mediante el uso del lenguaje oral. Las nuevas generaciones deben erigir su futuro a partir de una memoria libre de olvidos; están llamadas a rescatar todo cuanto la amnesia social ha dejado de lado; esto posibilitará entender y manejar de mejor manera, entre otras cosas, ciertos prototipos o modelos de conducta actuales que responden a un momento anterior, cuando estas se constituyeron.





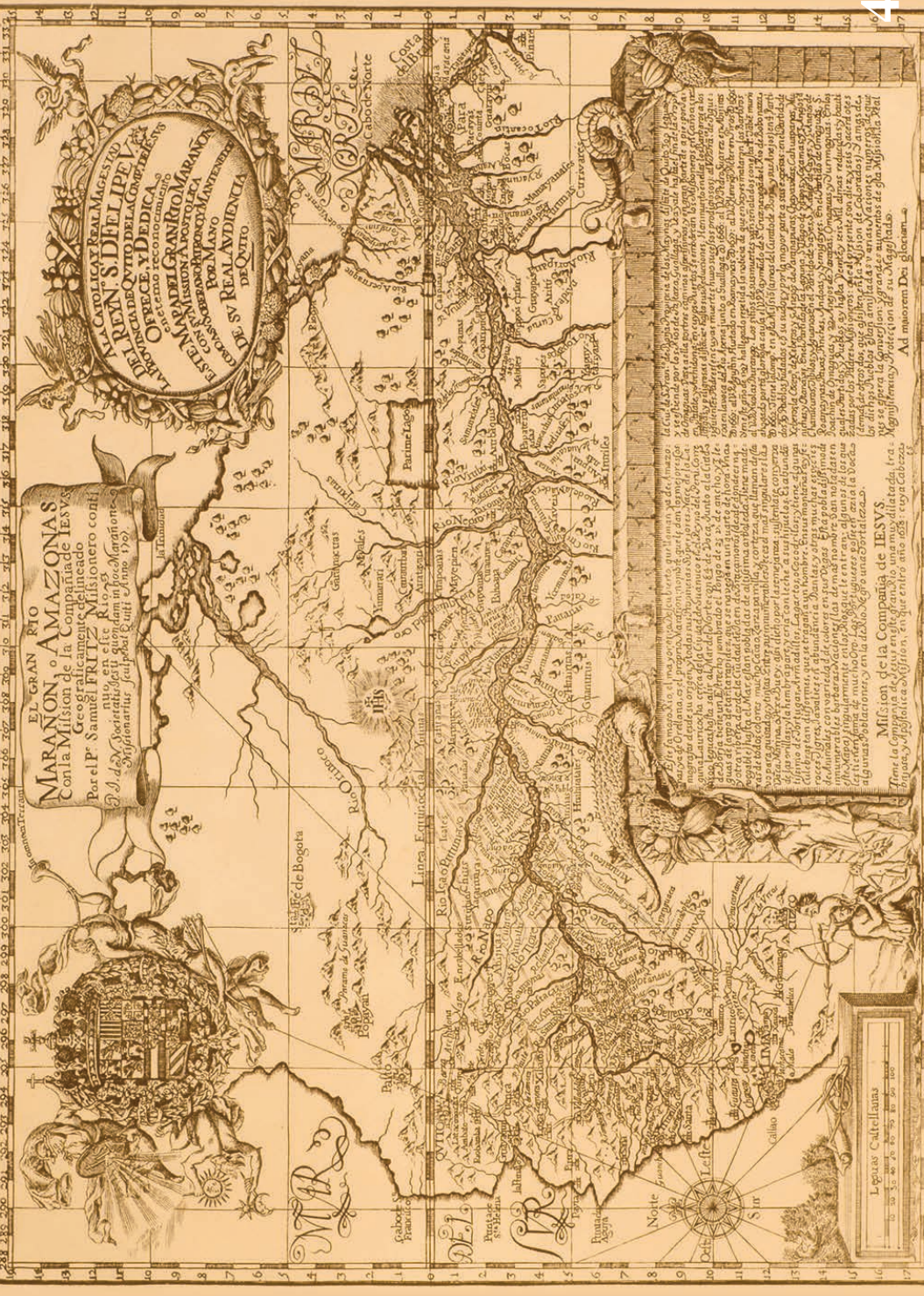
Mappa Americae
 Hic continentis Americae delineatio est, quae a Vesputio, nuncupati, in orbem hunc ab Europaeis divulgata est. Hic continentis Americae delineatio est, quae a Vesputio, nuncupati, in orbem hunc ab Europaeis divulgata est. Hic continentis Americae delineatio est, quae a Vesputio, nuncupati, in orbem hunc ab Europaeis divulgata est.

Tabula
 Hic continentis Americae delineatio est, quae a Vesputio, nuncupati, in orbem hunc ab Europaeis divulgata est. Hic continentis Americae delineatio est, quae a Vesputio, nuncupati, in orbem hunc ab Europaeis divulgata est.



Imago dicitur
 utrumque per
 presentissimum
 tum dicitur.

Spicer
 terrarum
 ab hunc popu-



EL GRAN RITO MARANON o de la Compania de IESVS
 Con la Mision de la Compania de IESVS
 Geograficamente el territorio con el
 Por el P. Sarmiento de Gamboa con el
 Rio de Marañon
 P. J. de S. Victoria de 1617 que en el año 1629
 Missionarius fuit per 10 annos

LA CATEDRAL REAL MAGES
DEL REY. S. DEL LIPE
LA REY. DE QUITO DE LA GONTE
OPRECE. Y DEDICA
ESTEM ADEL GRAN RIO MARANON
GRACIAS A LA MISION APOSTOLICA
DE SAN MATEO DE MANTENON
POE MATEO
DE REAL AUDIENCIA
DE QUITO

Este gran rio Marañon, que se llama así en honor de su descubridor, es el mayor de las Indias Occidentales, y el que más agua trae a las Indias. Nace en las montañas de la Cordillera de los Andes, y corre por el espacio de ochocientos leguas hasta el mar del Sur, donde se junta con el Océano. En su curso trae consigo una gran variedad de animales, y plantas, y es el que más provecho trae a las Indias por el comercio de las drogas, y especias que se sacan de él. En su nacimiento se llama Marañon, y en su boca se llama Amazonas.

Mision de la Compania de IESVS
 Tiene la Compania de Iesús en el gran Rio una muy dilatada tierra, y algunas aldeas de indios, que en el año 1617 se descubrieron.

Leguas Castellanas
 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100

Ad maiorem Dei gloriam

NOMBRES DE LA INTERCULTURALIDAD

Julio Pazos Barrera

Nos situamos en la interculturalidad y como expresan en el libro *Derivas de la interculturalidad* (2004), las hermanas Ruth y Alba Moya, la interculturalidad es el resultado de un largo proceso que continuará hasta un futuro desconocido. En el proceso se encuentran dos hombres que vivieron en las proximidades del Chimborazo, en tiempos distintos. Me refiero al jesuita Juan de Velasco y al agricultor indígena Fernando Daquilema.

El primero, miembro del grupo dominante criollo, nació en la antigua Riobamba, el 6 de enero de 1727 y murió en Faenza, Italia, el 29 de junio de 1792. Las obras que pueden servir para el análisis intercultural son *Historia de Reino de Quito* y *Vocabulario de la lengua peruana-quitense, llamada lengua el inga*. La perspectiva de la Historia...se inscribe en el pensamiento ilustrado español; pero, entiendo yo, su importancia radica en el afán de situar una cultura en el tiempo histórico, como ha dicho Juan Valdano.

El *Vocabulario*..., además de manifestar el propósito misionero católico propio del mandato tridentino, tiene en su interior la intención de conocer al “otro”, en este caso, conocer la cultura quichua, una de las tantas que habitan en el actual territorio del Ecuador.

Como miembro del “pueblo nuevo”, enunciado que utilizó el antropólogo brasileño Darcy Ribeiro y que para nosotros es el término étnico, “mestizo”, me interesé por la biografía de Juan de Velasco. Partió al exilio



por orden del rey Carlos III; el viaje hacia los Estados Pontificios fue muy penoso. Parece que padeció de arterioesclerosis, mal que le dejó totalmente sordo y casi ciego. En medio de tales tribulaciones se dio tiempo para escribir las obras mencionadas. Durante un corto tiempo fue maestro en la ciudad de Ravena. Para sobrevivir, ya en su residencia fija de Faenza, recibió la ayuda del Marqués de Ghini y fue su consuelo la compañía de su sobrino José Dávalos, también jesuita. Para colmo del infortunio, la Orden de Loyola fue extinguida en 1774.

El 1976 estuve en Ravena y mucho tiempo después escribí estas líneas

Bajo el cielo plata de Ravena
quizás a la vuelta de la tumba de Gala Placidia
Juan de Velasco escribe.
Suena la pluma en el papel.
Suena, pero él no la oye.

Tiene en los ojos variedad de plantas
y de largos papagayos.

Juan de Velasco
va desgranando la lista de nuestros pueblos
tal como las semillas de sangorache
con la brisa
se reparten en la tierra.

Fernando Daquilema, hombre perteneciente a una comunidad de Cacha, fue fusilado en la plaza de Yaruquíes el 10 de abril de 1872. Para entonces España se encontraba en gran decadencia y tanto que 26 años más tarde perdía, a manos de Estados Unidos, sus últimas colonias: a saber Puerto Rico, Cuba, Filipinas y Guam, apenas le quedaron dos ciudades en África y una porción de desierto.



Ecuador era una república liderada por Gabriel García Moreno, miembro por laso matrimonial del grupo criollo dominante. El pueblo quichua de Chimborazo se encontraba gravemente afectado, porque además de pagar diezmos y servir en las haciendas, sus hombres debían trabajar obligatoriamente y sin retribución en la apertura del camino para carretas que llevaría a la Costa, por imposición del gobierno central.

La iglesia era parte de la dominación inmisericorde. Era una larga y oscura prolongación del sistema colonial del siglo XVIII, puesto que la religión devino en creencias que amenazaban con las penas del infierno y con prácticas de fiestas que, a la postre, aumentaban la pobreza.

Los destellos de la relación intercultural en el grupo dominante se advierten en las traducciones del quichua de Luis Cordero y Juan León Mera. Los dos intelectuales fueron contemporáneos de Fernando Daquilema.

El levantamiento de los pueblos quichuas de Chimborazo se produjo el 18 de diciembre de 1871. Daquilema fue nombrado rey. Los sangrientos episodios ocurrieron en Cacha, Cajabamba, Punín. El presidente García Moreno decretó el estado de sitio el 21 de diciembre de 1871. En el documento se perdona a los sediciosos que se entreguen a las autoridades. Se hizo excepción para los cabecillas y acusados de crímenes. Daquilema fue uno de ellos y fue condenado al fusilamiento en la plaza de Yaruquíes. El hecho ocurrió en la mañana y según lo dispuesto no se debía retirar el cadáver sino hasta caída la tarde. La joven Martina Lozano, esposa de pocos meses de Daquilema, se mantuvo en el lugar mientras cantaba entre lágrimas la historia del marido, según práctica de la cultura quichua.



Escribí un poema en memoria de lo sucedido porque no me es posible expresarme de otra manera:

La mujer de Daquilema

Estamos en Yaruquíes, provincia de Chimborazo.

Miramos las casas desiguales

El resplandor de las losetas de la plaza

inicia una sorprendente realidad.

Fusilan a Daquilema.

Un cartel dice que su cuerpo puede retirarse

cuando se desvanezca

la tarde.

Su mujer mira el despojo.

Es Martina Lozano.

Sabíamos que se casaron seis meses antes

y que los acontecimientos anteriores fueron violentos.

Pero ahora,

atisbando en los ojos de ella,

más allá del dolor,

hemos intentado descubrir sus motivos de amante

y la ilusión que debió tener como compañera.

No es posible.

Solo quedan las imágenes revolviéndose,

imágenes que cuelgan de las aguacollas

y que nos producen intensas modificaciones

ya de espanto

o de inutilidad.

Martina Lozano inicia sus quejas.

Es una sucesión de reclamos

que llega hasta nuestros oídos

y nos arroja de bruces

en un agua desconocida.

La escuchamos desde abril de 1872.

Poco a poco se nos va esa realidad.



La memoria se amedrenta.
Cuando hemos retornado
he descubierto en tus pupilas esa sombra que deja la pasión
cuando es interrumpida por la
muerte.

¿Es el discurso de la interculturalidad un medio para consolidar la identidad de todos los habitantes? Me respondo con incertidumbre, pues, soy la herencia cultural de Velasco y siento con intenso dolor la cultura del “otro”, de Daquilema. Ahora, en este tiempo, me digo: cada quien con su pesar, algo de orgullo y con un gran respeto a la cultura de todos los pueblos, signo este último que puesto en práctica debe ser la insignia de la especie humana.



The background features a stylized map of the Americas, with the continent's outline rendered in white lines. The surrounding area is filled with horizontal, wavy white lines that suggest water. In the lower-left corner, there is a small, white line-art illustration of a whale, shown in profile and swimming towards the right.

COMENTARIOS
DE LAS OBRAS
DE LOS SOCIOS

JINETES Y CABALLOS, APEROS Y CAMINOS DE FABIÁN CORRAL B.

Bruno Sáenz Andrade

Para el lector de periódicos, del diario *El Comercio* de Quito en particular, Fabián Corral es el autor de agudos comentarios de carácter jurídico, en los que revela no solo su conocimiento teórico y práctico del derecho y su posición en favor de las libertades personales, sino un buen entendimiento de la lengua española. Ocasionalmente, desciende de la cátedra para evocar, diría que poéticamente si el realismo no se insinuara entre las líneas, la vida del campo. Pero a Corral, hombre de su tierra y de su hacienda, miembro de número de la Academia de la Lengua, no lo agota la fatigosa carrera de los juzgados, los áridos negocios y las notarías. Abogado de una escuela que va quedando relegada al pasado, la del jurista erudito no solo en códigos y decretos, es autor, a veces en colaboración con otros practicantes de la pluma, de algunos títulos, desde *La Hacienda* y *Los Andes del Ecuador vistos desde el caballo* a *El juego de la democracia*. Al “género” que aborda el tema histórico y vital desde la anécdota ejemplar, le revisión del retazo significativo y el comentario oportuno aunque discreto, pertenece su último libro, publicado hace un puñado de años, *Jinetes y caballos, aperos y caminos*. El subtítulo (ubicado en la portada sobre el nombre principal) reza precisamente *La historia desde las anécdotas*.

El libro, publicado por tramaeditores, de presentación elegante, incluye ilustraciones alusivas a los diversos temas, algunas de ellas tomadas de crónicas coloniales, y citas y fragmentos del texto principal destacados por la diagramación. Quiere ser, esencialmente, una aproximación a



una mirada cronológica al caballo en América, a los hombres que los montaron, a las artesanías derivadas de su utilidad y de su estampa, a la aventura que no habría podido llevarse a cabo sin el portentoso animal. También, un “libro-objeto”, digno de engalanar, por su cuidada apariencia, una biblioteca... Por cierto, el animal tratado por *Jinetes y caballos* merece esta forma de homenaje impreso, otorgada no solo por un conocedor libresco sino por un jinete que ha recorrido campos y rutas (hay que hacerlas al paso del caballo, para desenredarlas de verdad) de su país y de Argentina.

Jinetes y caballos, después de exponer el motivo de su escritura, su razón de ser, el homenaje al caballo, a la mula y al asno, compañeros de la aventura humana, adopta una organización que sigue de cerca la historia americana, de la conquista (y la introducción del equino en la actual América) a la colonia, la independencia y la república, y salta luego a una multiforme consideración de las razas y los “oficios” de la cabalgadura (el rodeo, valga el ejemplo), de las artesanías derivadas de las necesidades del animal o la vanidad y el sentido estético de sus dueños, a la evocación de viajes y de tiempos que desafían la modernidad y por ello tienen el sabor de lo eterno, de lo continuo unido a la memoria y a una digna supervivencia. El ánimo histórico-cronológico y el despliegue erudito, nunca pedante, dejan lugar a la recreación de un sentimiento poético.*

El estilo del libro, por regla general, es el del comentario personal, seguido por la transcripción, literal con frecuencia, de fragmentos de textos ajenos, de testimonios válidos de cronistas y otros protagonistas del momento recuperado, propio del tema de cada uno de los acápites. No pretende el autor la secuencia del capítulo novelesco. Prefiere la elección

* Ser jinete es amar al caballo... Es sentir, con la cara al viento, la libertad de galopar por el páramo arreado una partida de toros, enlazando bajo el viento bravo, sin más público que los pajonales helados. (*De a caballo*)



de un hecho o episodio y su yuxtaposición con los restantes, hasta ir configurando una visión de retazos multicolores, cosidos unos a otros como las desaparecidas “colchas” vegetales que fueran tan propias de las laderas de la sierra ecuatoriana. La mirada global no se impone sobre el bordado de cada parcela, coexiste con ella.

Si bien estos jinetes que cabalgan sobre el animal, con la geografía y con las horas, bien pueden ser los sujetos literarios de una colección de relatos de entretenimiento, de una novela-río costumbrista apenas esbozada, quizá sea más justa la lectura que los acompaña en la epopeya del hombre y el caballo en el descubrimiento, la conquista, la defensa del espíritu de una comunidad, en la convivencia que no debería perderse entre el animal humano y las bestias por él domesticadas. Otro posible acercamiento es el de la indagación de un conocimiento particular, el de la llegada y aclimatación del caballo en América, de su expansión, especialmente en las grandes llanuras del sur y del norte, de su transformación de enemigo del primitivo habitante a su más cercano y viviente instrumento. Como puede constatar el lector de la miscelánea (de mayor coherencia que la sugerida por el título) *Ensayos sobre caballos, aperos y otras cosas*, la información, llana y seria, no llega a modo de resultado de una charla o conferencia, sino a la manera de una visita cordial, de un paseo del conocedor por el taller, el establo o el campo abierto.

Faltaría apuntar que Fabián Corral, viajero de una tierra libre, no desconoce la realidad del caballo en la patria chica (en realidad, la acoge con comprensible afecto) pero no se conforma con describirla, con darle exclusividad. La intención de su letra abarca los orígenes europeos del equino, su entrañable función en la crónica y la vida cotidiana del continente llamado impropriamente nuevo, y la amplia pero nunca indiferente consideración de su adaptación a su actual medio geológico y climático (a sus variados medios, dada la extensión y lo multifacético



de América), de las razas resultantes. Léanse, por ejemplo, *¿Cómo fueron los caballos?* y *Recuerdo del caballo de paso*.

Jinetes y caballos, aperos y caminos, al margen de la novedad y el tratamiento extensivo y grato de su asunto, es una lograda muestra de un género particular, una forma de colaboración, dialogante y creativa, entre el autor-recopilador y sus fuentes.



COMENTARIOS SOBRE *MAR ANTIGUO*, DE EMILIO IZQUIERDO

El mar como presagio, vértigo, encuentro, mueve los poemas de Emilio Izquierdo. Hay cierta desesperanza en su escritura. Sabemos que en la inanidad del ser se enfrenta la lucidez, pues, no hay obnubilación por la furia desatada del océano o su aparente calma. Intimida su símbolo de magnificencia, origen y fuente que nos interroga con crueldad. Entonces, ante nuestro propio reflejo recordamos con obsesión que somos briznas de ambición y, sólo en la confrontación podemos considerarnos seres íntegros.

Es Butes, el remero de la antigüedad, quién impulsa la nave de Ulises y, en un acto de amor a la ebriedad –y no a la posesión– se lanza sobre las olas embravecidas, atraído por la funesta seducción del canto de las Sirenas. Esos pájaros con cabeza y senos de mujer que arrancan con un instrumento musical un llamado insondable, mientras Ulises se amarra al mástil y la tripulación avanza con tapones de cera en los oídos. Metáfora de Butes –el ser audaz y mítico que Pascal Quignard ha rescatado del olvido– el poeta se zambulle para encontrar el sonido primigenio de las cosas en el movimiento sinuoso de las mareas.

Es lo que busca la poesía como experiencia junto a la música. Y la erranza, esa necesidad quieta de lo mudable. “He declarado mi amor / tanta veces al mar. / Cuando navego / mi brazo puede / con facilidad alcanzar pequeñas olas”, dice Izquierdo. O en la deliciosa complicidad “Mar que me sabe a nueces” O el oscuro “Mar antiguo / que recorre frío los cuerpos / de los que ya tiene el olor de la deportación.”



Mares del Mediterráneo, el Oriental Caspio, el Mar Océano que se golpea hasta el final de los Andes. Emilio Izquierdo dice en “Mar Antiguo II” Hablo siempre del mar/ que está aquí cerca en la imaginación / que no evade el momento / de lanzar la vela al horizonte”. También, suelta un abierto augurio cuando exclama “El mar existe en la nostalgia del que se ahogó”.

Es el viajero en tránsito por México, Río, el inquietante Golfo, o la invisible Ciudad de Cristiania. Avanza entre la incertidumbre de la niebla para encontrar su Ítaca, nuestra Ítaca, la que llevamos dentro como una flor de agua de los Andes, que esplende frágil e imperecedera en la memoria.

Antonio Correa, poeta colombiano

Sonata en la orilla del mar

Desde los brotes íntimos, Emilio Izquierdo (Latacunga, 1952) acomete su palabra profunda en *Mar antiguo* (Botella al Mar, Uruguay, 2012); edición que se sumerge en el caudaloso devenir de la contemplación humana. Como un ‘pájaro malherido’, la poesía abre surcos y encuentra cauces de desahogo en el amplio y disperso río de las dudas existenciales.

Izquierdo declara su amor a la ‘huella efímera’ del mar. Es el suspiro nostálgico ante la lejanía del ‘país de la línea imaginaria’ y de las ciudades (Ginebra, Río, Valparaíso, México DF, Manhattan, Venecia, Oslo) que se van de sus manos. Es el recuerdo plasmado en una tenue descripción de sucesos atrapados en la retina de lo indecible. Es la hondonada de múltiples geografías recorridas y océanos observados por el autor orgullosamente de origen andino, esto es, de páramo y montaña.



Es el clamor del último mar: "...Noche de pinos y madre selvas/ de agua oscura/ y cálido viento.// Mar antiguo,/ que recorre frío/ los cuerpos/ de quienes ya tienen/ el olor de la deportación.// Mar de los adioses,/ último mar/ te dejo/ aunque no quiero".

Es la semblanza de diversas miradas -culturales, históricas, geopolíticas, socioeconómicas, antropológicas- que cubren al hombre ante su entorno. Entonces, el pasado se funde con un presente vital exteriorizado por el poeta a través de sus vivencias, sentimientos y lecturas recurrentes. Es la naturaleza que se refleja en los mares descubiertos que conciben ritmo propio. Es la cadencia de la lluvia en el extravío de la noche "... con el azul intenso/ que la nieve regala al cielo".

Emilio Izquierdo cultiva desde su peregrinaje una poesía con tono melancólico que deriva en "...El encuentro de la palabra,/ el contrapunto, la luz, la armonía", para lo cual confiesa: "Mis viajes tienen un solo sendero:/ el azar". A la par, se reviste de dolencias que desorientan el camino asignado. Y, medita desde el caleidoscopio introspectivo: "Me siento en esta banca/ frente al que hoy es río/ y mañana será mar/ para escuchar los rumores/ perdidos en la memoria// En la ruptura del mar/ con el dolor del agua/ recuerdo la ciudad/ de la inocencia muerta...".

Los versos se ven plasmados desde el acantilado, desde las arenosas orillas, desde el rudo trajinar del marinero. En la proa de la embarcación se esfuma el miedo mientras la plenitud del mar trasciende con sus olores, con sus misterios, con sus rocosas implicaciones. Como describe el poeta: "Hablo siempre del mar/ que está aquí cerca,/ en la imaginación,/ que no evade el momento/ de lanzar la vela al horizonte".

Mar antiguo es una invocación a las aguas que se perennizan con el tiempo, por medio de poemas que circundan las piedras, la sal y la ven-



tisca. Contiene música para los oídos perceptivos de quienes se apasionan por las olas interminables.

Mar antiguo es la síntesis-ofrenda del largo viaje impuesto por el hombre en los anchurosos designios de la vida.

Anibal Fernando Bonilla, Poeta Ecuatoriano

Diario *El Telégrafo* / 11 Nov 2014

Hermoso es su libro de poemas marineros muy bien logrados. Convoacan horizontes y anchuras, sales y sed y van tejiendo una red de asociaciones, aproximaciones semánticas y sugerencias entre las que se vislumbra una nostalgia y soledad pertinaces, la aventura en la navegación excitante de lo desconocido que es como la infinitud marina. Logra muy bien evitar el lirismo confesional flagrante y sostenerse en la creación verbal autónoma.

Ricardo Pallares, poeta uruguayo

Emilio con *Mar antiguo* nos conduce desde el Mediterráneo, centro de nuestra cultura, mar de Ulises, al sur del Pacífico, al Cantábrico, a Río de Janeiro, al Báltico, pero sobre todo nos lleva al ignoto mar de su alma, mar “aún no descubierto por ningún navegante todavía” en las palabras de Ernesto Novoa. En ese mar bucea Emilio buscándose, preguntándose, percando las palabras con la red de su talento, encontrando entre las olas a Gershwin, a Bach, a Chopin o a Malher, y a su mentor, el poeta Eugenio Montale.

Allan Cathey, escritor ecuatoriano



Ayer, a la noche, lentamente leí tu libro. No quería dejarlo para “un día de estos”. Tengo oleajes diferentes dentro de mí. El del amigo que quiero y respeto. El del hombre sensible, inteligente y culto. Y, ahora, el del poeta (...) Lo primero que sentí es ese aire de nostalgia, de saudade que está presente en toda la obra (...) Después sentí, como tú, el peso de la memoria. No somos más que memorias que hemos acumulado (...) Tú has hecho con palabras lo que yo trato de hacer con personajes y situaciones. Estás en ventaja: ser poeta es más difícil que ser narrador. En todo caso, estamos parejos al contar con nuestros mundos interiores.

Modesto Ponce Maldonado, narrador ecuatoriano

Botella al mar edita este libro que el ecuatoriano Emilio Izquierdo construye alrededor de su marítimo tema, en el que hunde los remos de la poesía, los viajes y la música. El mar lo transforma todo. Incluso al autor, que pasa de “*andino del trópico*”, como se define en uno de sus textos, a testigo de una Manhattan decapitada por la niebla, pescador noruego, o paciente hospitalario que cree ver, en medio del blanco de las paredes, una grieta de Venecia en un pequeño cuadro, tal vez imaginado. Al final, la conclusión inevitable: “*el mar no existe, marinero*”.

Roberto López Belloso, crítico uruguayo

Semanario Brecha, 9 julio 2015

La poesía de Emilio Izquierdo, esencial y despojada, destila gota a gota su sentido enfrentándonos a la necesidad del decir poético. *Mar Antiguo* es poesía que acecha lo inefable, que sabe de la imposibilidad de nombrar lo más profundo, pero a la vez lo circunda y lo alude, con imágenes



evanescentes o metáforas que a la vez aproximan y distancian ese objetivo que la palabra persigue.

La poesía de Emilio habla de lo que es; parca en adjetivaciones, en ella se designan las realidades cercanas y se encadenan los sustantivos densos, contundentes. Pero este mundo terreno y claro se ve traspasado y de pronto vulnerado por un hálito de inquietud, de inconformidad y de angustia.

La poesía de Emilio Izquierdo se enfrenta constantemente y con lenguaje sencillo a la búsqueda de lo esencial, a las grandes interrogantes acerca de la vida, la muerte, la nada.

El tiempo, la poesía y el mar son los tres pilares sobre los que se asienta este poemario. El primero es el que define la condición humana: llegar, pasar, despedirse. La poesía y el mar, por el contrario, son lo permanente.

La poesía de Emilio Izquierdo tiene una contención y un pudor que cabría calificar como “machadianos”. Sus dolores son también, como en el poeta español, “algunas cosas que recordar no quiero”. El camino, el viaje, la soledad, son temas constantes en ambos poetas. También los aproxima la soledad del lenguaje, la austeridad de la expresión, el rechazo a las grandes palabras y finalmente el humor, que contribuye a desdramatizar y a mantener siempre a raya el sentimiento trágico.

Muerte, dolor, tiempo, son presencias ineludibles, y reconocerás y aceptarlas es la única manera de responder al llamado del mar antiguo. Como sus versos van, según dice Emilio, “de mar a mar”, de un lado está Montale y del otro Lautréamont dialogando con su “viejo océano”.



La esencialidad de la poesía de Emilio Izquierdo es hermana de su contención. La palabra apunta directamente a lo hondo sin circunloquios. Por eso sus poemas tienden a la brevedad, y de todos los recursos poéticos posibles, prefiere la elipsis, que alude, sugiere, pero jamás explica, y sin embargo, comunica, pues es también transparencia y hurga en lo más profundamente humano.

La dimensión dialogal es característica de la poesía de Emilio Izquierdo. Siempre hay un tú que nos interroga o al que, a nuestra vez, invocamos. Un tú que es mar antiguo, marinero, cormorán... que en definitiva subraya la necesidad de ese interlocutor imprescindible que es el propio yo, porque como decía Antonio Machado, “converso con el hombre que siempre va conmigo”.

Margarita Carriquiry, uruguaya

MAR ANTIGUO, DE EMILIO IZQUIERDO

Así como Emilio Izquierdo alude en un poema de este libro (el titulado *Manhattan*) a un posible encuentro con los fantasmas de los compositores Leonard Berstein y George Gershwin, puede ser que se encuentre también con Baudelaire y no le sería dado evitar que el gran poeta francés repita, mirándole a los ojos, lo que dejó dicho en su poema *El viaje*, de *Las flores del mal*:

¡Asombrosos viajeros! ¡Cuántas nobles historias
leemos en sus ojos profundos como mares!

Dos grandes temas, entre otros, atraviesan las páginas de *Mar antiguo*:



uno, el viaje; el otro, el mar. Y seguramente también, el tiempo. Sobre todo este último, vuelto memoria, identidad y búsqueda.

No nos apresuremos, sin embargo. El mar de que nos habla Emilio Izquierdo, el que aparece y reaparece como *leit motiv* en sus poemas, no es sólo el mar arquetípico, aquella dimensión del universo que ha concitado siempre la imaginación de los hombres, como misterio incesante y atajo a la aventura, parámetros sin los cuales resulta difícil concebir la materia históricamente humana. El mar cuya contemplación fluye, subterránea e inexcusable, en las palabras del poeta y en sus pausas, es un mar cargado de historia, de sucesivas encrucijadas culturales que al cabo configuran y transfiguran la visión del poeta y que necesariamente se recrea en esas instancias profundas y torna, devenido en mar interior, ese mar que Baudelaire quería leer en los ojos de los viajeros que habían osado hollar los remotos confines del universo.

Por ello, el título mismo del libro es ya una clave y una metáfora de lo que inquieta y exalta al poeta. Y es otro síntoma también el epígrafe con que encabeza el libro entero, ese fragmento del poema de Eugène Montale, “Mediterráneo”: *Antiguo, estoy embriagado por la voz / que brota de tus bocas cuando se abren / como verdes campanas y repelen / hacia atrás, disolviéndose*. Memoria y presente, el mar que no es más que el tiempo redescubierto, la profunda contemplación del ser (hacia dentro).

El mar que mira el poeta, es “el primer mar”. Es, se pregunta, ahora, ¿el mismo mar? La pregunta promueve disímiles connotaciones. El mar que contemplamos en los poemas de Emilio es, más que el mar mismo, el “mar antiguo”, aquello que a través de los siglos y milenios llega hasta nosotros grávido de significados. Se trata de identificarnos, como decía Borges, en lo que somos hoy, en este presente arduo, en este presente



que se vuelve incesantemente pasado. Afirmaba Borges: los verdaderos antiguos somos nosotros, nosotros que llevamos a nuestras espaldas la carga del pasado, de la cultura que paulatinamente nos ha ido modificando, en la misión inacabable de hominizarse el entorno.

El mar de Emilio Izquierdo, pletórico de experiencias, de itinerarios y sueños, nos trae remembranzas de otros contempladores insignes. El propio Baudelaire, o Rimbaud, cuando escribía aquel poema, *El barco ebrio*, que sintetiza al extremo la incomodidad del artista en trance de rebelarse contra toda la hipocresía y la iniquidad de Occidente. O St. John-Perse, Víctor Segale, el propio Eugenio Montale, poetas que han reflexionado hasta la catarsis en el tema. O, en nuestros lares, Eugenio Moreno Heredia, el de *Baltra*, o uno de los decapitados, Ernesto Noboa y Caamaño, que en su *Emoción vespéral*, expresó la nostalgia del viaje y del mar desde su enclaustramiento quiteño.

Pero este tema en Izquierdo expresa otra obsesión: la del tiempo. Aquel mar antiguo es, repitiendo la pregunta, ¿el mismo mar? ¿Es, como se dice en otro poema, “el mar que aún existe”? La imagen del mar deviene entonces signo de esa antinomia que desde siempre ha perseguido la imaginación humana, la contradicción entre fugacidad y eternidad, entre aquello que fluye incesante y lo que permanece inalterable.

Este ha sido un tema reiterado en la poesía universal. Sobre ello, recuerdo al menos dos casos. Uno, en la poesía ecuatoriana, cuando Humberto Vinuesa, en su libro *Tiempos mayores*, anota:

*Una ola deja de vivir
lo que otra vive
con temblor de espuma
siempre cambiante
o la misma siempre*



Imagen precisa del devenir, de la infinita reposición y transformación del ser: intuición de eternidad, vida y muerte. Algo similar quiso decirnos Keats, en su *Oda al ruiseñor* (versos 61 al 70), cuando el canto del ave de la noche se le antojó el mismo que pudo oír en el pasado remoto la bíblica Ruth. Oigamos a Keats en la traducción de Vladimiro Rivas Iturralde (Colección Laberinto, No. 1, UNAM, México, 1985):

VII. ¡No naciste, ave inmortal, para la muerte!/
No te han hollado las generaciones hambrientas./
La voz que oigo esta noche efímera la oyeron/el emperador y el campesino de otros tiempos;/
quizás es el mismo canto que se abrió un sendero/
por el triste corazón de Ruth, quien lejos de la casa,/lloró en medio del trigal ajeno;/
es el mismo que ha embrujado tantas veces/mágicas ventanas, abiertas a la espuma/
de mares borrascosos, en feéricas tierras desoladas.”

Nuevamente el tema del mar y la misma revelación: el efecto de la visión heraclitiana del devenir del agua y de su posible contrario: la eterna mismidad de Parménides, doble intuición en poetas tan disímiles como Vinuesa, Keats e Izquierdo: ¿el mismo mar? ¿El mar que aún existe?

El otro gran tema de Emilio Izquierdo es el del viaje, aquel por el cual imaginábamos lo que Baudelaire, el gran simbolista francés y padre de la poesía moderna, habría dicho mirándole profundamente en los ojos.

Viaje en los más distintos sentidos, lo que, por sobre su diafanidad y transparencia, vuelve tanto más compleja su poesía, animándola desde adentro en un transcurrir de variados destinos.

En el nivel menos connotativo están todas esas alusiones a lugares del mundo, lugares de nombres fragorosos a los cuales el poeta ha llegado y ha proyectado en ellos su mirada incisiva, esa conciencia alerta que no descuida su preocupación por lo que sucede en el mundo real, histórico. Ginebra, Capri, el mar africano, las piedras de la antigua Akragas, lo que



vio Píndaro, Taormina y aquello que en su momento pudo mirar Malcolm Lowry, el mar Adriático visto desde Fermo, el Ponte Sisto, Valparaiso, la escultura de Chillida que el poeta no alcanzó a contemplar, Isfahan la de la inmensa belleza, Manhattan, el mar de Trieste, la antigua Cristianía, vertebran una geografía que, finalmente, nos habla de las preocupaciones más íntimas de un creador tan inquieto, como inquisitivo y versátil.

En otros niveles, la poesía de Emilio Izquierdo nos lleva tanto al pasado, como al futuro. Imagina lo que verán sus descendientes, aquellos que no llegará a conocer: *Sus ojos serán como los míos, / abiertos al azul imposible / del mar Adriático desde Fermo*. O, en un suave desplazamiento al pasado, entraremos en el sutil territorio de la nostalgia y de la memoria hondamente recuperada, allí donde la imagen de la madre regresa, junto con la percepción de los ancestros y, al cabo, de la infancia. *Me habría quedado, entonces, / en el momento irrepetible*, dice por ahí. Apetencia de eternidad, de inalterabilidad, diríamos. Pero el mar es antiguo y, a la par, vigente en la pupila. Es el ser mismo del poeta extrapolándose en la realidad que contempla. En la realidad que inexcusable transcurre y se modifica o mimetiza, sin tregua posible. El viaje al que nos invita el poeta deviene así, finalmente, en profunda introspección interior. Pero a la vez se dilata en la dimensión del deseo, aquella quimera propia de los verdaderos viajeros que retornan frustrados porque no alcanzaron el extremo de sus itinerarios, aquello inhallable, imposible como la vida misma y que siempre queda en el misterio, vuelto enigma eternamente por descifrar. Escuchemos lo que al respecto nos dice el propio poeta:

Y otra vez no podré ir al Caribe.
Inhospitario en este septiembre,
tal como cuentan los reportes
sobre la furia del viento desbocado
que arranca casas frágiles,
débiles palmeras despeinadas.



.....
No sentiré el temor de los temores.
No podré volar acompañando
los veleros encometados,
libre de las manos o las sogas,
ni caer con ellos en un mar desconocido
para yacer eternamente en sus entrañas.

Viaje, mar, tiempo, coordenadas por las cuales nos es posible, siquiera marginalmente, adentrarnos en la poesía de Emilio Izquierdo, en sus inquietudes más personales.

Izquierdo es también un gran conocedor de la música, un melómano en el más alto sentido de la palabra. Sospecho así que, como anotaba Paul Valery a propósito de su *Cementerio marino*, algunas de las composiciones de este libro tienen un origen musical. Más allá de las alusiones a músicos de su predilección —Mahler, Bach, Miles Davis, Mozart—, uno puede escuchar la armonía de este libro, aplicando en silencio el oído a las cadencia de sus ritmos, a sus arpeggios secretos.

Armonía que se va ensamblando a través del uso preciso de imágenes sumamente expresivas y coloridas, que, a momentos, trasponen el sentir del que contempla al objeto de la contemplación, con el efecto consiguiente de iluminar el texto de un sentido no sólo asaz humano, sino también con cierto misterio y, como tal, llamado a descifrarse. Veamos algunos de estas imágenes:

“... en el estío de este año viajero.”

“Las palabras me vienen/titubeantes, dispersas./Cuentan cosas de mi vida,/ imágenes que se pierden/en la distancia corta,/entre brumas,/como la costa de Calabria,/desde el Teatro de Taormina,”

“Me siento en esta banca/frente al que hoy es río/y mañana será mar”

“Estoy aquí, en el fermento/atolondrado de la palabra.”



Una poesía de múltiples connotaciones, cincelada con extrema diafanidad y riqueza de imágenes, en su intensa y trascendente brevedad.

Francisco Proaño Arandi, novelista ecuatoriano



LA CARICIA DE LO INTANGIBLE: LA POESÍA DE JULIO PAZOS¹

Juan Suárez

¿Qué logra contenerse en las palabras?, ¿qué queda después de ellas por sobre el blando, profanado, solitario silencio? ¿Es posible, acaso, sentir los residuos de su sonido como aire deteniéndose sobre la piel? En un verso de los que conforman el extenso y sostenido poema *La ciudad de las visiones*, el poeta Julio Pazos aproxima una respuesta: “Las casas y la calle/ son el planeta total detenido en la retina”. Ya desde los textos de juventud es posible intuir en la voz de este poeta una certeza que ha de atravesar la totalidad de su obra: los límites de un mundo conocido caben en la estrechez de una calle, en la fachada siempre memorable del hogar y las casas vecinas, en lo poco que alcanza a ver la humana retina. Pero ¿qué hay de lo vedado a los ojos de los hombres?, ¿dónde cabe lo que no se ha visto?

Son las palabras quienes abren las puertas a lo invisible, a lo que ya no está o no ha estado frente a los ojos, a lo que florece en la luz de la ausencia. De allí que el poeta se convierta, gracias al acto de escritura, en el paciente observador que ha logrado subir a la copa del árbol más alto para mirar por encima de los muros: desde allí, desde el lugar privilegiado, desde su visión bendecida con lo que antes no era visible, el poeta cuenta. Su voz habla para los que esperamos, todavía ciegos, a los pies del árbol: dice del jardín que observa, del color humedecido del césped, de la montaña que se enfrenta al sol, de ese algo triste o feliz que vibra como la luz en el ocaso. El poeta comparte la visión.

¹ Un comentario sobre la antología poética *La invención del Jardín*, publicada por El Ángel Editor, como parte del Homenaje realizado a Julio Pazos en el Encuentro de Poesía Paralelo Cero 2018.



Pero Julio Pazos entiende que la labor poética de las palabras no puede limitarse a contar lo que vive y habita al otro lado de los muros; acaso una fotografía podría hacerlo de mejor manera, con mejor detalle, con mayor objetividad. El poeta sabe, entonces, que la palabra poética tiene el deber de saltar no solo el muro que impide ver la lejanía, sino también el peligroso muro de la referencialidad, de la realidad palpable, de la luz que da forma las cosas del mundo.

Es verdad que la poesía de Pazos está fertilizada con símbolos nacidos de la misma tierra, símbolos que se construyen desde la materialidad palpable de la ciudad que habita hoy y que habitó alguna vez el observador corazón de su infancia. Todos sus lectores nos enfrentaremos, más de una vez, a la abundancia de frutos prestos a alimentar nuestra sed, a caminos que conducen al césped donde dos jóvenes se aman sin vergüenza, a hojas que transforman el sabor limpio del agua, al aire y a las criaturas milenarias que surcan el viento, a cordilleras y a nubes, a manos pausadas y generosas que elaboran el sagrado alimento. El mundo, es verdad, cabe en las imágenes, casi pictóricas, que crea la poesía de Pazos. Pero aquellos símbolos no han sido colocados allí con el único fin de *contar* a los lectores aquello que se oculta detrás de los muros, aquella paleta de colores que compone el mundo visible, aquel conjunto de estructuras y formas que perfilan el rostro de la realidad. La poesía guarda, en lo más íntimo de su silencio, la posibilidad de que lo intangible, lo realmente invisible, roce con certeza nuestra piel.

Me resulta imposible pensar en significaciones únicamente referenciales para los símbolos y metáforas que Julio Pazos elabora. Me niego a pensar que el verso “*Palabras, más finas que el polen en el espacio de la mañana*”,² por ejemplo, no tiene otro fin que el de señalar el polen y señalar tam-

² Del poema *Poética*, del libro *Indicios*, 2015.



bién el resplandor del alba. ¿Acaso dicho verso no trae consigo una finura nunca antes imaginada por nuestro cuerpo?, ¿acaso no llega a nosotros el sentir en la piel una textura nueva para las palabras, intangibles antes de este poema? Los símbolos de Pazos adquieren la forma de objetos cercanos a nuestra tierra, a nuestra historia y cotidianidad, porque así se muestran prestos para portar en su sonido, en su significante, en su ritmo inagotable, una verdad que supera la insuficiente riqueza de la *referencia* (el poeta, astutamente, lo sabe; por eso los selecciona como la base simbólica de su poética). Al leer la palabra *roca* o la palabra *césped* en la poesía de Pazos, ya no nos es posible pensar en la roca del jardín, o en la roca del río, o en el césped que crece entre las aceras: todo referente se vuelve un fantasma, una imagen borrosa. No nos interesa, entonces, el significado de la roca o el significado del césped, porque desde la poesía, desde sus palabras, surgen, como el calor desprendido de los hornos, las texturas, los olores, las temperaturas que permiten la construcción de objetos nuevos, de objetos que antes no podían ser tocados. El poeta sabe que le lenguaje no ha venido a nosotros para hablarnos de los pájaros, pero sí ha venido para “reciclar el rumor de aves que anidan en la llanura del papel”, de aves que traen en su pico los constituyentes del hombre: la memoria, la historia, el miedo, el amor, el dolor, la fe, la desesperanza. En la poesía de Pazos, las palabras son como un humeante platillo: en él existe el calor indudable que empaña los ojos cuando nos acercamos a olfatearlo, en él existe el cosquilleo que provoca su dulce sabor; en él existe la textura blanda de los alimentos. Pero también habitan aquel platillo el recuerdo de las manos que lo prepararon, la felicidad de la abundancia, la gratitud del niño que disfruta lentamente los sabores, el dolor del sacrificio y el hambre de los padres. Aquello, la memoria, la felicidad, el amor son palpables en el vapor que se eleva desde el plato y adhiere su aroma cálido a nuestra piel, como una forma necesaria de caricia. Aquello es el verdadero significado de la poesía.



La palabra de Julio Pazos crea en nosotros un nuevo mundo: el universo de lo antes impalpable, de las verdades cotidianas. Miro el verso: “*Después regresarás con el abrigo y tus manos/ muy cerca...*” y veo, en la lectura, en la apropiación del texto, cómo el objeto *abrigo* desaparece junto a su significado primero y deja, en su lugar, un nuevo sentido para la palabra: la tibieza. También la palabra *cercanía*, entonces, trae hacia nosotros la intimidad, las sensaciones del amor íntimo, antes que un simple acercamiento en el espacio. Tras estos versos, no existe ya mayor certeza que el amor humilde nacido del útero fértil de las metáforas. Aquel amor que no puede entenderse con definiciones o preguntas encuentra en el poema un cuerpo del cual aferrarse, un cuerpo con el que envolvernos para curar nuestra orfandad. El amor toma forma en el sonido de estas palabras: se perfila en el brillo de unas manos que reflejan la luz con el cansancio de los años, se hace del calor íntimo presente en la lenta *cercanía*, tiene voz en la rutinaria dignidad con que dos cuerpos se juntan. Existe allí, comprensible y real; se nos ofrece como pan, su textura es tan real como la piel de las manzanas.

Es por eso que al leer y releer la poesía de Julio Pazos percibimos una permanencia en el tiempo propia y única de su palabra poética. Infinitas son las veces que volvemos a la palabra *maíz* porque en ella encontraremos la caricia suave de la saciedad, el aroma fresco de la abundancia. Infinitas veces regresaremos a la palabra *mujer* porque solo en ella cabe el “declive liberador de los mares”; infinitas son las veces que amaremos la palabra *quinde*, porque desde ella nos invadirá el zumbido de las alas, del diminuto corazón, tan cercano al rumor de algún dios; porque en ella hallaremos la agitación feliz de la vida y de la historia y de la memoria que nos toca con la ternura del tiempo.

Así, cada palabra en la poesía de Pazos deposita sobre nuestra piel y nuestra carne aquello que antes no podía ser tocado. Así se configura



un mundo que supera lo visible: la poesía junta aquello que se esconde tras el muro con aquello, infinito, que se esconde en el corazón de los Hombres. He ahí la labor solidaria del poeta: su voz construye un país a partir de lo que sus ojos alcanzan a ver desde la copa del árbol, y, al mismo tiempo y sobre todo, a partir de lo que no ve y puede ser creado, descrito, vuelto carne, en la metáfora. El poeta sacrifica lo más sagrado que tiene: su propia presencia. Porque no narra simplemente lo que es él y lo que *sus* ojos ven; al contrario, pone su voz a disposición de todos, de los otros, de la abundancia y de la miseria que constituyen el existir. Allí habita, pequeño: entre “Los colores de las fachadas que a nadie asombran”; lo encontramos “Descolgado, deshecho, desparramado, / cóndor descoyuntado, adherido a la plancha de basalto...”; habita, junto al amor pausado y constante, en la contemplación del mar, “en el instante compartido, en su oportunidad, / antes del desvanecimiento del rayo y la imposición de la sombra”. Entre todas las palabras, entre el tacto milagroso de aquello que no tiene tacto, lo encontramos. Y vivimos con él, y dejamos que haga del pájaro más que solo un pájaro, y del agua más que solo el fin de la sed.

La voz de esta poesía es la voz de quien ha mirado por encima del muro y dice: hay “un risco asediado/ por el viento en la tiniebla” al otro lado de esta pared. Y a nosotros, cegados y silenciosos, nos permite ver más que solo una roca entre las nubes: nos da también la forma, la dureza, el frío del misterio y de la esperanza.



ESCULTURAS DE FINA GUERRERO

Laura Hidalgo Alzamora

Cuando recibí del Dr. Julio Pazos, Presidente del Grupo América, el encargo de esta presentación, me sentí muy honrada, pero también muy asustada, porque hablar de la obra escultórica de la artista Fina Guerrero Cassola, es tratar acerca de una de las creaciones más valiosas e importantes, no solo de la escultura en el Ecuador, sino en todo nuestro Continente.

Y cuando supe que la reunión sería en el Núcleo de Imbabura, de la Casa de la Cultura Ecuatoriana “Benjamín Carrión”, la noticia también me fue placentera, porque me unen a la Casa profundos lazos de afecto. Con motivo de esta presentación, he tenido la suerte de encontrarme nuevamente ante la obra escultórica de la artista quiteña, Fina Guerrero Cassola, obra que siempre he admirado, y ahora mucho más, debido a los preparativos para esta presentación. Es así como he disfrutado a plenitud frente a varias esculturas de la colección de la artista. He mirado y contemplado las que he tenido a mi alcance, y otras más, a través de extraordinarias fotografías. He podido detenerme en los detalles, observando cada rasgo, imaginando los pasos que habrá dado la artista, durante la compleja creación de todas y cada una de las obras. Y, por supuesto, me ha emocionado poder acercarme frente a algunas esculturas, hasta sentir la magia de su totalidad, es decir, la magia de su compleja unidad formal.

Constituye un verdadero deleite artístico, la muestra escultórica que hoy tenemos ante nuestros ojos. Sucede algunas veces que, cuando el



espectador está concentrado en esa observación, en esa contemplación, de pronto surge para él un mensaje. Ese mensaje devela una sensación y una idea que estaban escondidas en la escultura. El sentimiento de la autora, intempestivamente, se hace tangible, salta con claridad al receptor. Es un instante comparable a un destello que impacta a quien disfruta de la apreciación del objeto artístico, y esa actitud le permite descubrir el mensaje encerrado en ella. Es una sensación tan honda que, de pronto, genera en el espectador la comprensión de un descubrimiento emocionante. Es como un sacudón en el alma. Esa mágica percepción interior solo es posible cuando se trata de una verdadera obra de arte. Y esto es lo que ocurre con las esculturas de Fina Guerrero. Es tan difícil en el arte lograr ese nivel. Vemos tantas obras de tantos artistas que lo intentan, pero qué pocos lo consiguen.

Por datos publicados en estudios de varios Críticos de arte*, sobre la vida y obra de nuestra escultora, Fina Guerrero Cassola, sabemos que desde niña, dentro de su alma, dentro de su ser, estaba el arte, y en esos casos, la necesidad de expresión y de comunicación resulta incontenible. Pero, ¿Qué medio de expresión va a utilizar nuestra autora? ¿Cuál de las artes elige?

En una entrevista que, gentilmente, Fina me concedió, le pregunté:

- ¿Cómo así, entre todas las artes, elegiste la Escultura?
- ¡Por casualidad! , me respondió.

Ella, muy jovencita, en el momento que siente la necesidad de expresarse, no sabe qué camino escoger. Alguno de sus profesores menciona o sugiere la Escultura. Fina, un tanto indiferente, le escucha. Luego asiste, por curiosidad, a una clase de Escultura, pero no le agrada, rechaza esa opción, está decepcionada. Sin mayor interés, asiste a una se-



gunda clase, y es allí, cuando comienza a descubrir la riqueza del mundo de la escultura, que más tarde será su pasión y su compañera de vida.

La trayectoria de estudios y la formación que ha recibido Fina Guerrero en el arte de la escultura, son del más alto nivel. Estudia Bellas Artes por dos años en la Universidad de Florencia. Después, continúa su aprendizaje en varias universidades de los Estados Unidos, como Manhattanville College. Asiste a un Curso de Verano en La Universidad de Harvard. También incursiona en estudios de pintura al óleo y porcelana; y estudios de escultura, con artistas famosos.

Con todo ese conocimiento, durante los años que vive en los Estados Unidos, realiza más de 20 exposiciones de sus obras, tanto en Nueva York como en otras ciudades norteamericanas. Presenta también sus esculturas, en exposiciones individuales y colectivas, en varios países de Latinoamérica, como el Ecuador, por supuesto, y también en Colombia, principalmente en Cartagena de Indias, donde reside por algún tiempo, antes de establecerse en nuestro país.

Los temas

En cuanto a la temática, en este magnífico conjunto de obras escultóricas, sobresale ante mis ojos, el tema de la mujer. Pero aquí no se trata, como ocurre a veces en las artes, de la mujer como un personaje más, un ser pasivo, hermoso, útil para la contemplación. Tampoco es la víctima manipulada, subyugada y derrotada. No. En las obras de Fina Guerrero, está la mujer que lanza un grito de presencia, con el que refuerza su autoestima y quiere concienciar a los demás, de su importancia y su valor. Es la mujer que muestra y confirma que ella existe. Su obra nos pone a pensar en cómo es la vida de la mujer, qué derechos tiene y por qué merece el respeto de los demás.



La mujer aparece constantemente en la colección de la autora, pero cada vez emana un mensaje distinto. He reparado, por ejemplo, en la escultura que lleva por título “Mujer estilizada”. Ella, con su actitud y su firmeza, abre la incógnita de un sinnúmero de mensajes. Por ejemplo: en algunas esculturas la mujer está de pie, erguida, segura, observadora. En otras ocasiones, se la ve doblegada, pensativa, con conflictos en el alma. También está la mujer cansada, agobiada. Pero entonces, aparece, en otra creación, la mujer luchadora, que hace esfuerzos por levantarse y continuar hasta vencer.

Ese es el poder del arte. Las esculturas de Fina Guerrero producen emociones y pensamientos con muchas perspectivas. Si los mensajes de estas obras son tan fuertes, se debe al talento, a la calidad y maestría de las manos y a la sensibilidad de su autora.

En todas las esculturas, hay una realidad tangible, fuerte, pero al mismo tiempo llena de ternura y cariño. Cada pieza es un conjunto de formas sensuales y de curvas delicadas, que invitan a la caricia o al bondadoso y afectivo abrazo. Pero, en cuanto a la mujer, en estas esculturas, ella es maleable solo desde sí misma, no desde afuera. Se defiende de lo extraño. Esa defensa está clara en su actitud de abrazarse a sí misma y envolverse como en afán de protección. Ejemplos elocuentes son: “La mujer con manto”, “Mujer en cueva”, en la misma “Mujer estilizada”, arriba citada, y, no digamos, en “Mujer árabe”.

Desde otra perspectiva, hay obras que nos muestran a la mujer en una introspección, bellamente palpable. Casos conmovedores están en las nominadas: “Mujer pensativa”, “Mujer reclinada”, “Mujer sentada”, “Meditación”, y otras más, hasta llegar a la escultura que lleva por título “Mujer que se levanta”, donde la mujer, en actitud de autoreflexión, se posesiona de su realidad. Y, prueba de ello, tenemos en esculturas acerca



de “La madre”, como son: “Mujer encinta”, “Madre e hijo”, “Madre protectora” y algunas más.

Finalmente, en este enfoque, muy personal desde luego, yo veo a la mujer segura, libre, plena, triunfante, en la hermosa e inolvidable escultura “Mujer asoleándose”. La mujer allí ya es dueña de sí misma y es dueña hasta del sol y de la naturaleza.

Además de las creaciones acerca de “La mujer”, hay **otros temas**, que también están honrados con el talento, la visión y la mano de Fina Guerrero. Entre ellos están: la libertad, la vida, el amor, la paz, el mar, las plantas, los animales. En este último grupo, merece mi especial aplauso la escultura “Toro”.

En la entrevista que Fina me concedió, yo hubiera querido preguntarle: ¿Cómo sabías tú que dentro de esa “Piedra negra” estaba el toro?

Pero no fue necesaria esa pregunta porque, minutos antes, ella misma me había confiado uno de sus “secretos” al decirme:

“La misma piedra me guía cuando estoy trabajando”. ¡Qué modestia tiene la escultora Fina Guerrero!

Los materiales

En la exposición que hoy nos deleita, vemos diversos materiales, algunas de las *“piedras que guían las manos de Fina”*, esos materiales son:

Piedra, mármol, alabastro blanco, alabastro blanco gris, alabastro rosado, piedra ojo de tigre, piedra africana gris, piedra africana negra, piedra jabón verde, piedra lima, yeso, bronce. Fina declara su preferencia



por piedra, mármol, alabastro y bronce. Actualmente está dedicada a crear bustos en yeso y bronce.

En cuanto a estilos en las obras y a influencias de otros autores, que se advierten en las esculturas de Fina Guerrero, son muchos y variados. Hay rasgos que se manifiestan muy claramente. Por ejemplo: Rodin, Cezanne, y tantos más, pero también veo, por ejemplo, el barroco en “El árbol de la vida”, y el expresionismo en “El cangrejo”, el impresionismo en..., y así sucesivamente.

Yo comprendo que los analistas y críticos ecuatorianos y extranjeros, citen a más de 20 posibles influencias en la obra de Fina Guerrero, y que ubiquen sus esculturas en tal o cual estilo. Yo pienso, en cambio, que la multiplicidad de raíces e influencias que se perciben en las obras de Fina Guerrero, precisamente eso es su estilo. Es un estilo ecléctico en el que, por supuesto, se impone su personalidad.

Me explico la convergencia de tantas influencias que se le atribuyen, dada su formación y su nivel cultural. Ella tiene un caudal de conocimientos del Arte como tal, de la Historia del Arte y, lógicamente, de escuelas, épocas, técnicas y estilos. Imagino que, en el momento de crear una obra, con ese abanico de conocimientos y vivencias en su ser, cuando siente el tema que necesita expresar, según *las* circunstancias: las de *ella*, las del *tema* y las del *momento*, es allí cuando nace cada obra. Todo lo que está en ella, es parte de ella, y consciente o inconscientemente fluye en su escultura.

Pero esto es solamente lo que yo pienso, e imagino. Y también me he referido a la opinión de los demás. Pero aquí, lo que realmente nos interesa saber es: ¿Qué piensa ella? Y le vamos a preguntar, pero antes voy a cometer una infidencia y a contarles lo que ella dice:



- *“Estoy a gusto en este arte por lo creativo, nuevo, y diferente que puede ser cada obra”.*
- *“La figura humana es una de mis preferencias”.*
- *“En el proceso de cada obra hay dudas y conflictos interiores”.*
- *“En cada escultura, la creación es distinta”.*
- *“Me siento bien cuando el reto es grande”.*
- *“Al concluir cada obra, siempre pienso que pudo estar mejor”.*

Felicitaciones a Fina Guerrero por su obra, y a todos nosotros por tener una artista como ella.





DISCURSOS

SALUDO CON OCASIÓN DEL INGRESO DE LA ARTISTA RUBY LARREA A LA CORPORACIÓN CULTURAL GRUPO AMÉRICA

Julio Pazos Barrera

La Institución que honrosamente presido se fundó el 13 de abril de 1931. No es el momento de entrar en detalles, solo basta anotar que a lo largo de la existencia del Grupo, hoy Corporación Cultural Grupo América, notables figuras del pensamiento, la literatura y la investigación del Ecuador se encuentran en su registro. Los fundadores fueron Antonio Montalvo y Alfredo Martínez, a quienes se los puede identificar como pioneros de la gestión cultural de la sociedad civil, no estatal. Entre los tantos proyecto que llevaron a cabo consta la revista que ha llegado al número 128 y cuyos últimos números han aparecido en elegantes formatos del tipo libro. Larga es la lista de miembros que integraron el Grupo, los mismos que en la actualidad son exponentes del quehacer intelectual y artístico del país y que seguirán siéndolo debido al valor de sus obras. Mencionarlos nos enorgullece: Demetrio Aguilera Malta, Alejandro Carrión, Carlos Manuel Larrea, Piedad Larrea, Adalberto Ortiz, Ángel F. Rojas, Humberto Vacas Gómez, Neftalí Zúñiga, César E. Arroyo, Miguel Ángel León, Alfredo Gangotena, Humberto Toscano, Isaac Barrera, Oscar Efrén Reyes, Gonzalo Escudero, Augusto Arias, Alfredo Pareja Diezcanseco, Benjamín Carrión, José Alfredo Llerena, Jorge Carrera Andrade, Jorge Icaza, Darío Guevara, Augusto Sacoto Arias, Plutarco Naranjo Vargas, Gustavo Alfredo Jácome y tantos más.

Como reza el estatuto, la finalidad de la Corporación Cultural Grupo América es la de motivar actividades concernientes a la producción in-



telectual de los miembros, mediante conferencias que se solicitan a expertos de temas variados, conversatorios y exposiciones en ciudades del país y eventos abiertos al público con motivo de la admisión de nuevos miembros y para la presentación de la revista. Cabe relieves que los actuales integrantes del Grupo producen libros, escriben ensayos y realizan obras plásticas, materiales que vienen a constituir la identidad profunda de la sociedad ecuatoriana, en otras palabras, la vida reflexiva, aquella que apela al cultivo de la lectura y a la contemplación de las imágenes. Estas actividades no se relacionan con el espectáculo masivo y por lo contrario se proponen llegar al individuo, a su sensibilidad y a sus inquietudes ontológicas.

Saludo, en esta oportunidad a la artista Ruby Larrea, quien ha creído conveniente asociarse al Grupo. Tenga usted por seguro que todos los miembros apreciaremos sus precisos dibujos y plumillas, sus armoniosos ajustes cromáticos y, por cierto, a su paciente, pero fervorosa entrega al arte. Dos de sus acrílicos pueden verse en el número 128 de la revista.

Ruby Larrea viene a enriquecer al número de artistas que fueron miembros del Grupo América, los de ayer Víctor Mideros, Kurt Muller y Carlos Rodríguez; los de ahora, la escultora Fina Guerrero Cassola y la pintora y escultora Dolores Andrade. Perteneció al Grupo, el famoso historiador del arte quiteño, José Gabriel Navarro.

Las actividades del Grupo se financian con los aportes de los miembros y con algunas contribuciones de los Núcleos de la Casa de la Cultura de las ciudades que hemos visitado, Riobamba, Ibarra y Ambato; el último número de la revista recibió el aporte del Centro Comercial El Bosque. El grupo mantiene una página web.



Agradezco al escritor Edgar Allan García quien realizará la presentación de la artista Ruby Larrea.

Agradezco al Centro Cultural Benjamín Carrión, institución que nos acoge generosamente.

Agradezco al Directorio del Grupo, integrado en este período por Ramiro Silva del Pozo, vicepresidente; Fina Guerrero Cassola, tesorera; Vicky Frey, secretaria; a los vocales Isabel Flores de Vacas Gómez, Laura Arcos Terán y Fernando Miño-Garcés. El Directorio contribuye ejemplarmente a la ejecución de las actividades planificadas.

Agradezco muy cordialmente al público que nos acompaña.



RUBY LARREA BENALCÁZAR EN EL GRUPO AMÉRICA

Edgar Allan García

Nos hemos convocado esta noche para asistir al ritual de incorporación de Ruby Larrea Benalcázar dentro del círculo selecto del Grupo América, y rendir un merecido homenaje no solo a una artista plástica e investigadora de los secretos ancestrales de la cocina ecuatoriana, sino a un gran ser humano.

Ruby llegó desde su lejana Ibarra –en ese entonces tomaba siete horas el tortuoso camino hasta Quito– con un puñado de sueños por cumplir. Venía de una familia ibarreña tradicional, séptima entre diez hermanos, bajo la sombra extraordinaria de su padre, Hugo Larrea Andrade, escritor, intelectual, periodista, político, autor del poemario *Alma en éxtasis*, la obra en prosa *Fontana*, la novela *Destino*, el relato *Tierruca*, y la pieza teatral *Paccha*, entre otras obras que despertaron la admiración de sus coterráneos. De esa cepa prolífica han nacido intelectuales, artistas, ministros, maestros, políticos y poetas de renombre. Aquí estamos, precisamente, ante uno de esos frutos.

Ruby, al igual que otras mujeres de su generación, podría haberse quedado en la comodidad de su pequeña llacta, sumida en la rutina de los quehaceres del hogar, asistiendo a los consabidos té-canasta, criando hijos y hasta nietos, pero desde niña se acostumbró a dibujar mientras escuchaba en su entorno conversaciones interesantes, historias de mundos distantes y extrañas utopías por las que valía la pena luchar. La niña Rubicita estaba ansiosa por tensar las cuerdas de la vida, redescubrir la



“realidad” a través del arte y viajar incansable por el mundo y, sí que logró buena parte de lo que en ese entonces deseaba: se casó con un escritor que ha cobrado gran prestigio más allá de las fronteras y ha sido su compañero inseparable durante décadas, se paseó por Washington y Berlín, lo mismo que por Atenas, Roma o Estambul, ha logrado un número significativo de exposiciones individuales y colectivas, su obra plástica ha sido elogiada por grandes maestros como Osvaldo Guayasamín y Eduardo Kingman y, en medio de sus trashumancias, durante una inolvidable tarde parisina, se descubrió a sí misma llorando de emoción, sentada frente a los cuadros de los grandes maestros del arte, esos que, cuando aún era estudiante de la Escuela de Bellas Artes, había hojeado en revistas y libros.

El primer encuentro de Ruby con la ciudad de Quito fue de deslumbramiento: su dédalo de callejuelas sombrías, sus soberbios campanarios silenciosos y, sin embargo, repicando en el alma de la ciudad desde hace siglos, sus balcones coloniales adornados con geranios, sus puertas, columnas y altares tallados, torneados o repujados por manos anónimas; pero, más allá de lo evidente al ojo común, a Ruby le llamaría la atención la bruma interior y exterior de Quito, esa que, al tiempo que la revela, la sumerge en una especie de sueño misterioso. Por eso, tan pronto la vio, la palpó y la saboreó, se enamoró de ella y la convirtió en su inspiración para emprender toda la obra que vendría después.

El paisaje urbano ha sido un tema recurrente en la historia de la pintura. Desde los frescos romanos hallados en Estabia, hasta los cuadros abstractos de Kooning, pasando por las obras de Lorenzetti, Carpaccio, Vermeer, Hiroshigue, Monet o Pissarro, ha habido una fascinación particular en torno a ese enjambre de torres de babel a las que hemos llamado ciudades. Cada artista tiene un acercamiento subjetivo a la ciudad, aun cuando muchas veces parezca, sobre todo en el caso de los



hiperrealistas, que estos reproducen las urbes “tal y como son”. Nada más ajeno a la verdad. En este caso, la artista ha mirado a Quito desde un ángulo tal en el que ha podido hallar una tensión perfecta entre la rigidez de las estructuras arquitectónicas y la turgencia evanescente de la neblina que hace la función de velo. En esa Quito, a la vez deslumbrante y misteriosa, despoblada de peatones, Ruby parece decirnos: la gente pasa pero quedan sus casonas, templos y calles, esos recodos llenos de claroscuros donde alguna vez alguien durmió, rezó, amó, esperó, murió, pero ahora solo son fantasmas. Lo único real es lo que queda y trasciende: la ciudad inmemorial, este “zaguán del paraíso” o “arrabal del cielo”, como escribirían sus poetas.

Pero no quiero decir con esto que la artista rehúya de lo humano, puesto que, en otras obras, le reserva un espacio diferente, especial, sobre todo a las mujeres: se trata de cuadros donde estas aparecen con rebozos cubriéndoles el rostro, con misteriosas gasas que las diluyen, algunas de perfil, como esquivando la mirada de quienes las observen, otras mirando de frente, pero abstraídas, pensativas y, en muchas ocasiones, delatando una profunda tristeza pero, al mismo tiempo, coloridas, como coloridas son esas algas que en su momento llenaron una exposición que todavía recuerdo, cuadros con filamentos de tonos ocre o verdosos que se anudaban y desanudaban, entretejiéndose, como si ella, partiendo de la ciudad silenciosa, llegara a nuestro interior, es decir, a la acuosa esencia que acaso somos.

Pero esta artista del lápiz, el acrílico, la acuarela y el óleo, es, además, una extraordinaria entendida en las artes culinarias. Quienes las conocen saben “de primera boca”, más que “de primera mano”, la habilidad con la que ella prepara potajes exquisitos en un abrir y cerrar de ojos; obras efímeras, en apariencia, porque perduran en la memoria de quienes se deleitan con estas. Y, debido a ese gusto por explorar los sabores de su



entorno, Ruby ha investigado y escrito sobre las recetas de ciertas sopas, secos y envueltos de este Ecuador, tan pródigo en potajes deliciosos.

Y sin embargo de todo lo anterior, no es su arte plástico ni el culinario lo más destacado de Ruby. Como dije al principio, estamos ante un ser humano de excepción, capaz de iluminar cualquier espacio con esa su risa tan espontánea, tan sincera, que da gusto sumarse a su alegría. Pese a haberse convertido en una mujer de mundo y en una artista de renombre, Ruby ha aprendido a disfrutar de las conversaciones simples, del abrazo cálido, del calor humano compartido y de todas esas paradojas de lo humano que nos invitan a mirar desde otro ángulo los dramas cotidianos. Ruby es alguien que, sin subterfugios, no teme mostrarse tal y como es; por eso, la hipocresía no va con ella, tampoco es indiferente a ese puñado de taras sociales como la desfachatez, la negligencia, el desorden, la desatención, el egoísmo o la impavidez, tan comunes en nuestros países.

Les dejo pues, señoras y señores del Grupo América, con esta artista, chef, investigadora, amiga y, en suma, gran ser humano llamada Ruby Azucena Larrea Benalcázar.



EN EL INGRESO DE MARÍA DOLORES ANDRADE AL GRUPO CULTURAL AMÉRICA

Susana Cordero de Espinosa

Selecciono algunos textos, referentes al arte, a la vida de María Dolores, amiga de tantos años, que he ido escribiendo en distintas circunstancias y momentos. Ella, exquisita en su sentido estético, no hace concesiones a la fealdad, al facilismo, ni a abundancias y necesidades del arte conceptual, del cual tan pocas conceptos permanecerán.

El arte se despliega al entrar en su casa; cerámicas, cuadros, esculturas colocadas estratégicamente, creando su propio espacio, combinan con el detalle del hermoso florero, de la mesa del comedor lista, siempre nueva en su elegante sencillez. María Dolores es toda arte. Y es mi amiga desde hace muchos años, desde cuando me ‘conoció’ porque entonces yo escribía en el diario *Hoy* y ella me llamó y me visitó. Desde entonces, en casas muy cercanas, la suya luce la emoción de rincones preciosos, colmados de mensajes en su estético despojamiento.

Su obra me introdujo en ámbitos que apenas conocía y que, ciertamente, nunca he dominado. Pero pues es la belleza, para ella y para mí, la razón de nuestra búsqueda vital, y siempre encontré en ella ese anhelo y esa fidelidad, aunado todo a nuestro mutuo y creciente cariño, hoy vivo con particular alegría el recibirla en el entorno del Grupo América, en esta ciudad de Riobamba, la primera en tantos y tan significativos acontecimientos en la vida privada de muchos de nosotros y en la vida pública.



Hablaba de fidelidad. A pocas artistas cercanas he visto yo consagrarse con tan radical entusiasmo a la transformación de materiales en obras de arte. Ni he conocido tan de cerca un amor como el suyo por la naturaleza, por la ciudad, por su Quito, este Quito, y por la patria; su proyección de todo lo que crece, su gusto por dar...

Arcilla o piedra, madera, lienzo, cartón son los soportes de sus obras. Y, con orgullo y admiración puedo asegurar que si he conocido a alguien fiel a sí misma y a su vocación, ese alguien es Dolores. Nunca la he visto traicionar su sentido estético, abandonarlo, por dar gusto a los demás; alabé y admiré su decisión de no pintar colibrí alguno, de dejarlo en blanco, cuando desde la alcaldía se entregaron colibríes gigantes para que fueran decorados... ¡Colibríes gigantes! ¿Puede existir contradicción mayor?

Entonces yo escribí: “El pensamiento, la creación sirven si no conceden”. Y Dolores me dijo con dolor: “*esta política urbanística de deterioro ambiental está sembrada en la mente, no sé si en el alma, de los gobernantes y subalternos*”; con el mismo dolor con que vemos perderse el paisaje de Quito entre inmensos carteles que propagan mentiras hacia el consumo sin discrimen; perderse las montañas, los árboles de Quito, el silencio, el espacio, invadidos por la vanidad inútil del carro nuevo; Dolores Andrade, mi amiga escultora, nos da el ejemplo de un arte que jamás hizo concesiones, ni se entregó a los facilistas halagos del ‘arte efímero’...

Porque si todo es arte, nada es arte... Si todo es belleza, hemos perdido la belleza. ¡Nuestro pobre país plagado de “monumentos durables”: cemento, hierro, plástico: basura... Cualquier monumento ha de construirse de material noble: piedra, metal... Habiendo perdido la exigencia de la nobleza de los materiales, hemos sembrado los ámbitos aún visibles de las ciudades del Carchi al Macará, de espantajos, de apa-



ratosos muñecos y escenas que nada sugieren. Para colmo, en Quito se sembraron hace ya mucho tiempo, sesenta y cinco colibríes a escala mayor, decorados por distintos artistas, para representar la nada en que vivimos abrumados y de paso quitar, en el espacio que crean, el de las plantas y las aves reales; esculturas como estas acabarán un día nada lejano por engrosar el imparable cementerio de desechos en que convertimos, a precios inalcanzables, cada espacio nuestro...

Dice María Dolores, “me sobrecoge el recorrido mental que hago por mi bella ciudad: su realidad árida, sin una flor en las aceras intrasitables, sucias, irregulares, peor aún en ventanas o balcones; los pocos árboles de veinte, cuarenta, cien años han sido despiadadamente cortados para dar paso al lúgubre tramado de los cables eléctricos. La antigüedad de las casonas emblemáticas, como el Palacio Arzobispal a un costado de Carondelet, de piedras viejas por donde transitó el recogimiento de monjes que buscaban la conexión con la divinidad, más allá del bellissimo patio y la capilla que la curia conserva para sus relaciones con los fieles, ha visto convertirse una de sus inmensas alas en un lugar sucio y promiscuo de comidas rápidas, de cafés net, del estruendo de la mal llamada música donde hoy se ostenta a gritos la desacralización de todo nuestro pasado... “Todos somos responsables de la ruptura de la sabia escala de la naturaleza, donde han de convivir ejemplares distintos, indispensables cada uno para el equilibrio del ecosistema; ¿por qué destruir aparatosamente esta poesía silenciosa y permanente?

Y hablando de destrucción, a María Dolores se le atribuyó, mediante la recogida de cientos de miles de llaves, la realización del Monumento a los desaparecidos, cuando se constató que los niños Restrepo jamás volverían...

Pues bien, años después, en los últimos tramos de la preparación de



Quito para la reunión de Habitat, se consideró necesario contar, para carteles, (para qué más iba a ser...) con el terreno en que ella creó ese monumento; y una noche, su obra desapareció. Reclamó, como era justo, escribió, proclamó y pudo recrear el monumento perdido que, en sus palabras, es “*Un monumento al hombre libre y vivo, a ese ser humano que, aunque muerto, nadie puede coartar*”.

La mirada traspasa el horizonte, cuatro cuerpos transparentes en el marco indecible y cambiante del cielo. Enmarcados por las nubes, por las copas de los árboles, frente a ellos solo cabe la posibilidad de concienciarnos para captar una presencia nueva, en contraste con tantas presencias perdidas que estos cuerpos tratan de evocar.

Mirar de frente al Pichincha, custodia de nuestro Quito; dejarnos llevar por los juegos de luz y sombra que se proyectan, cambiantes, para el espectador inquieto. Asistir a vacíos que se disuelven ante la mirada expectante de quien camina por los lados de la plaza. Otras lecturas, otros vacíos, encuadrados cada instante por otras formas. Graffías interiores dentro de las estructuras que, a manera de dibujos de letras y sonidos, se movilizan y varían sin descanso.

Así es Dolores: creadora, persistente, convencida del valor redentor de la belleza y de la poesía. Creadora y amiga.

Confío en que su pertenencia al Grupo América le permita y nos permita a todos, enriquecernos mutuamente, llenar los vacíos de amistad y presencia de que adolecemos en este mundo de tan incomunicada comunicación.



DESDOBLAMIENTOS LINGÜÍSTICOS EN CUANTO AL GÉNERO. UN ESTUDIO DE CASO: LA CONSTITUCIÓN DEL ECUADOR DEL AÑO 2008

Fernando Miño-Garcés

Es para mí un alto honor participar de este acto de incorporación al Grupo América. El ser parte de una institución formada por intelectuales ecuatorianos que han dado y dan realce a las letras y la ciencia del Ecuador es motivo de satisfacción y orgullo. El incorporarme como miembro del grupo me compromete aún más a seguir con el estudio de la lengua y particularmente de los ricos dialectos del Ecuador.

Agradezco al Embajador Ramiro Silva del Pozo, Vicepresidente del Grupo América, por sus palabras de bienvenida y al Dr. Julio Pazos, Presidente del Grupo América, por su invitación a pertenecer al grupo y por ser quien dará las palabras que harán oficial mi incorporación al Grupo América. Y mi agradecimiento muy especial y de corazón a todos ustedes presentes en este acto en el que soy el beneficiario en el Grupo América.

Me han dicho que en esta ocasión debo hacer una presentación de unos veinte minutos respecto a un tema de mi área de estudio, así que espero no aburrirles y no sobrepasar ese tiempo.

Para poner las cosas en contexto, solicito me disculpen por hacer algo que no es adecuado ni pertinente en un acto de esta naturaleza, esto es hablar de mí mismo.



Estudié Lingüística aplicada en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, donde más tarde fui profesor por 42 años. Mi maestría en lingüística y el grado de Doctor en filosofía de la ciencia lingüística la obtuve en Georgetown University de Washington D.C. En dicha universidad también tuve la satisfacción de ser profesor por cinco años.

Esta referencia a mi persona es para explicar que mi área de estudio es la lingüística, y, por tanto, mi presentación de esta noche se refiere a un tema de lengua y es:

“Desdoblamiento lingüístico en cuanto al género.
Un estudio de caso: La Constitución del Ecuador del año 2008”.

Más bien un estudio de caso de los primeros artículos de dicha constitución, por la limitación de tiempo y por ser suficiente para que tengamos una idea de lo que sucede al usar una lengua sin considerar su estructura natural.

Realmente, para que se den cuenta de qué se trata el tema debía empezar mi presentación con la frase:

Señores y señoras, queridos miembros de la mesa directiva y queridas miembros de la mesa directiva. Queridos niños y queridas niñas. Estimados presentes y estimadas presentes. Me dirijo a todos ustedes y todas ustedas y a los millones y, como dijo un dictador, a las millonas de escuchos y escuchas aquí presentes y presentes.

¿Les ha gustado esta forma de empezar una presentación?

Pues, como en muchas ocasiones y cada vez mas frecuentemente se usa esa forma de hablar les invito a reflexionar sobre estos desdoblamientos



que la Real Academia de la Lengua los llama artificiosos e innecesarios desde el punto de vista lingüístico.

Siempre oí decir que el perro es el mejor amigo del hombre, ¿tendríamos que decir ahora que el perro y la perra son los y las mejores y mejoras amigos y amigas del hombre y de la mujer? Creo que al decirlo así, la frase pierde su fuerza y validez.

Empecemos con un marco teórico. El *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* de la Real Academia de la Lengua dice que género es “una propiedad gramatical de los sustantivos y de algunos pronombres que incide en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores (a veces asimilados a ellos) y los adjetivos o los participios.”

Es decir: género = propiedad gramatical que incide en la concordancia. Si uso la palabra *carro* ¿qué determinante debo usar para que haya concordancia? *El*.

Para efectos de un posible argumento, estamos de acuerdo con el Diccionario Panhispánico de Dudas de la misma Real Academia que menciona que para designar la condición orgánica, biológica, por la cual los seres vivos son masculinos o femeninos, debe emplearse el término *sexo*.

Es decir: sexo = condición orgánica, biológica.

Por lo tanto, como dice el diccionario mencionado anteriormente: las palabras tienen *género* (y no *sexo*), mientras que los seres vivos tienen *sexo* (y no *género*). Esa es una premisa que debemos tomar en cuenta.

Es decir que son dos planos distintos: el morfológico (género) y el plano semántico (sexo). Desgraciadamente con frecuencia se los confunde.



En el Manual, mencionado anteriormente, en la sección de Clases de Género. Su presencia en los sustantivos dice: “Atendiendo al género, los sustantivos se clasifican en masculinos y femeninos. Con muchos sustantivos que designan seres animados, el género sirve para diferenciar el sexo del referente”.

Posiblemente esta afirmación es la que ha motivado a los movimientos socialistas, feministas, de igualdad, etc., a realizar estos desdoblamientos, pues si decimos *conciudadanos*, al dirigirnos a una audiencia, los miembros de estos movimientos dirán si la palabra es de género masculino entonces señala solo a entes de sexo masculino, por lo tanto tenemos que decir también *conciudadanas* pues hay que tomar en cuenta a las mujeres igual que a los hombres.

Claro que en el Manual también encontramos la afirmación de que “el masculino es en español el GÉNERO NO MARCADO, y el femenino, el MARCADO. En la designación de personas y animales, los sustantivos de género masculino se emplean para referirse a los individuos de ese sexo, pero también para designar a toda la especie, sin distinción de sexos, sea en singular o en plural”.

Pero, parece que no tomaron en cuenta esta aseveración. Y puesto que es masculino dicen no incluye al sexo femenino y se llega a los desdoblamientos que hacen terminar con incoherencias y hasta disparates, como lo demostraremos con el estudio del caso.

Para no hacer muy largo este marco teórico, en resumen lo que aquí planteamos es que en lo referente al género los sustantivos se clasifican según el rasgo lingüístico \pm femenino sin conexión con el sexo, y que debemos considerar también otros rasgos lingüísticos de las palabras. Para el tema que nos ocupa, consideramos los rasgos semánticos.



Así, según esta teoría la palabra *conciudadanos* es de género con rasgo –femenino, es decir escogemos el determinante con rasgo –femenino *los conciudadanos*, y la dicha palabra tiene rasgo semántico de sexo \pm femenino o –femenino, es decir se refiere a hombres y mujeres o solo a hombres según el contexto. Para ponerlo en términos tradicionales *conciudadanos* es de género masculino, y tiene rasgo semántico de sexo que designa hombres y mujeres o solo hombres, por lo tanto el sexo de los referentes lo determina el contexto.

Si digo: *conciudadanos aquí presentes, me dirijo a ustedes para ofrecerles una patria libre y bla, bla, bla...* estoy dirigiéndome a hombres y mujeres, pero si digo: *algunos conciudadanos han sido ordenados sacerdotes* me estoy refiriendo solo a hombres.

Es decir la palabra *conciudadanos* es de género masculino pero el rasgo semántico de sexo lo ha determinado el contexto.

Tomando en cuenta estas consideraciones, presento a continuación el estudio de caso.

Sin meternos en el campo político ni legal, solamente haciendo un análisis lingüístico en lo referente al género de la Constitución de la República del Ecuador del año 2008 tenemos lo siguiente:

En el Preámbulo dice:

NOSOTRAS Y NOSOTROS, el pueblo soberano del Ecuador

Ya con ese comienzo me he puesto a pensar si quienes redactaron la Constitución al rezar el Padre Nuestro dicen: danos hoy el pan nuestro de cada día, y perdónanos nuestras ofensas, así como nosotras y nosotros perdonamos a los y las que nos ofenden.



O al rezarlo en la forma tradicional están de acuerdo con que el pronombre y el determinante masculinos significan hombres y mujeres o piensan que solo los hombres perdonan a los hombres y las mujeres no ofenden a nadie.

O si al rezar el Ave María dicen: Santa María Madre de Dios ruega por nosotras y nosotros los y las pecadoras y pecadores (o pecadoros) ahora y en la hora de nuestra muerte amén.

Igual, es que al rezarlo en la forma tradicional saben que el pronombre masculino es no marcado y designa hombres y mujeres o piden a Dios que ruegue solamente por los hombres, pues las mujeres no lo necesitan, y que solo los hombres son pecadores.

Perdonen la digresión, pero creo que con este ejemplo se comprenderá mejor el tema que hoy nos ocupa.

Sigue el preámbulo de la Constitución diciendo:

RECONOCIENDO nuestras raíces milenarias, forjadas por mujeres y hombres de distintos pueblos,
CELEBRANDO a la naturaleza, la Pacha Mama, de la que somos parte y que es vital para nuestra existencia,
INVOCANDO el nombre de Dios y reconociendo nuestras diversas formas de religiosidad y espiritualidad,
APELANDO a la sabiduría de todas las culturas que nos enriquecen como sociedad,
COMO HEREDEROS de las luchas sociales de liberación frente a todas las formas de dominación y colonialismo... etc., etc.

O se acepta que un adjetivo usado en género masculino si sirve para designar seres de ambos sexos o es que solo los hombres son herederos,



pues al haber mencionado nosotras y nosotros y solo decir como herederos, entiendo que las mujeres no lo son. Para seguir con el desdoblamiento habría esperado leer herederos y herederas.

Más abajo, en el mismo preámbulo dice:

Decidimos construir

Una sociedad que respeta, en todas sus dimensiones, la dignidad de las personas y las colectividades...

Es muy interesante que sí se reconoce los sustantivos epicenos como posibles de designar antes de los dos sexos, habría sido el colmo que pusieran las personas y los personos o algo así.

Como saben los sustantivos epicenos son los que se refieren a seres vivos de uno u otro sexo mediante un único género gramatical, sea este masculino o femenino.

Entonces: la palabra *personas*, de género femenino, si es aceptado para designar a hombres y mujeres. La pregunta que queda es ¿por qué no se acepta que palabras de género masculino también pueden designar antes de ambos géneros? Esa aceptación habría aportado mucho a la economía de la lengua.

En muchísimas instancias se usa *personas* en el documento en estudio.

En el Capítulo primero

Principios fundamentales, en el Art. 3.- Son deberes primordiales del Estado:

El numeral 8 dice:



Garantizar a sus habitantes el derecho a una cultura de paz, a la seguridad integral y a vivir en una sociedad democrática y libre de corrupción.

También se reconoce que los sustantivos comunes en cuanto al género, como *habitantes*, si designan hombres y mujeres.

Los sustantivos comunes en cuanto al género no experimentan cambios en su forma, pero su género queda reflejado en los determinantes o los adjetivos que los acompañan.

El Art. 4 dice:

El territorio del Ecuador constituye una unidad geográfica e histórica de dimensiones naturales, sociales y culturales, legado de nuestros antepasados y pueblos ancestrales.

Se usa el pronombre masculino *nuestros* y *no se lo desdobla* en nuestros y nuestras como se hizo al principio. Por lo tanto podríamos interpretar como que es solo legado de los antepasados y no de las antepasadas o ¿es que aquí sí se reconoce que el pronombre y el sustantivo de género masculino, designan hombres y mujeres?

En el Capítulo segundo, Ciudadanas y ciudadanos, el Art. 6.- dice:

Todas las ecuatorianas y los ecuatorianos son ciudadanos y gozarán de los derechos establecidos en la Constitución.

Bien, se acepta que si los sustantivos son de distinto género (ecuatorianos y ecuatorianas), predomina el masculino para el uso del adjetivo (ciudadanos). De otra manera habrían puesto Todas las ecuatorianas y los ecuatorianos son ciudadanas y ciudadanos.



Interesante también anotar que a pesar de esa idea de igualdad, siempre que se menciona palabras de ambos géneros para designar personas de ambos sexos, en la Constitución se pone primero el femenino y claro “primero las damas”. Los movimientos feministas dicen que el usar padres y madres, hombres y mujeres, maridos y esposas, ecuatorianos y ecuatorianas, etc., es decir primero el masculino y luego el femenino es una muestra del androcentrismo del idioma, y que la fórmula damas y caballeros es una forma cortés por tanto antinatural.

Me pregunto si al usar, como lo hace la Constitución, el femenino primero y el masculino después, ¿no será una forma de ginocentrismo como lo llaman varios autores?

En el mismo capítulo en el Art. 7.- Son ecuatorianas y ecuatorianos por nacimiento, tenemos:

1. Las personas nacidas en el Ecuador.
2. Las personas nacidas en el extranjero de madre o padre nacidos en el Ecuador; y sus descendientes hasta el tercer grado de consanguinidad.

Como habíamos anotado se acepta que si los sustantivos son de distinto género (padres o madres), predomina el masculino para el adjetivo (nacidos): dice de madre o padre nacidos, además, acepta *descendientes* para designar hombres y mujeres. Es decir un sustantivo común en cuanto al género sí es aceptado para designar hombres y mujeres.

Sigue el artículo usando la palabra *personas* y el masculino para los adjetivos en los casos de sustantivos de diverso género, pero termina con la frase:

Quienes adquieran la nacionalidad ecuatoriana no estarán obligados a renunciar a su nacionalidad de origen.

Me pregunto por qué no se usó *no estarán obligados ni obligadas*. O es otro caso en que sí se acepta que el masculino terminado en –o sí designa hombres y mujeres. No es mi campo el legal, pero pienso que podría darse un caso jurídico pues alguien podría decir que los hombres no están obligados y las mujeres sí. He ahí uno de los problemas de tratar de usar estos desdoblamientos y la prueba de que ese uso es completamente artificial.

En el TITULO II, DERECHOS, Capítulo primero, Art. 11 numeral 1. dice:

Los derechos se podrán ejercer, promover y exigir de forma individual o colectiva ante las autoridades competentes; estas autoridades garantizarán su cumplimiento.

Aquí se usa la palabra *autoridades* para significar hombres o mujeres, es decir corroboramos que sí se acepta que un sustantivo epiceno, en este caso una palabra de género femenino significa entes de los dos sexos. No creo que quieran significar que las autoridades son solo mujeres.

En el numeral 2. dice:

Todas las personas son iguales y gozarán de los mismos derechos, deberes y oportunidades.
Nadie podrá ser discriminado por razones de etnia, lugar de nacimiento, edad, sexo,... etc.

Al decir *nadie podrá ser discriminado* podría significar que sí puede ser discriminada, pues si se sigue con esta forma de realizar estos desdoblamientos, creo debería haberse puesto *nadie podrá ser discriminado ni discriminada*.



Luego continúa este numeral con:

El Estado adoptará medidas de acción afirmativa que promuevan la igualdad real en favor de los titulares de derechos que se encuentren en situación de desigualdad.

Es decir que las medidas de acción afirmativa no serán para *las titulares* de derechos. Es otro uso de un sustantivo común en cuanto al género que usado en género masculino sí es aceptado como para designar hombres y mujeres.

En el numeral tres dice:

Los derechos y garantías establecidos en la Constitución y en los instrumentos internacionales de derechos humanos serán de directa e inmediata aplicación por y ante cualquier servidora o servidor público, administrativo o judicial, de oficio o a petición de parte.

Se usa otra vez dos sustantivos de diverso género con el adjetivo en masculino. Habría sido curioso, por decir lo menos, si escribían *cualquier servidora o servidor pública o público, administrativa o administrativo, judiciala o judicialo*. Seguramente por eso no lo escribieron así y me extraña que con tantos casos en los que no queda más que usar el masculino para ambos sexos no se hayan dado cuenta de lo innecesario que es este desdoblamiento.

Podrían haber escrito *cualquier persona del servicio público, administrativo o judicial* si querían evitar el masculino como no marcado y usado para ambos sexos.

Lo mismo en el numeral cinco, y todas las instancias en donde se repite la misma frase.



El párrafo segundo del numeral nueve es una muestra digna de comentarse, dice:

El Estado, sus delegatarios, concesionarios y toda persona que actúe en ejercicio de una potestad pública, estarán obligados a reparar las violaciones a los derechos de los particulares por la falta o deficiencia en la prestación de los servicios públicos, o por las acciones u omisiones de sus funcionarias y funcionarios, y empleadas y empleados públicos en el desempeño de sus cargos.

¡Bravo! Los redactores de la constitución empezaron el párrafo en forma correcta lingüísticamente hablando: sus delegatarios, concesionarios y toda persona...estarán obligados a reparar las violaciones a los derechos de los particulares...

Pero de pronto, en el mismo párrafo lo terminan con funcionarias y funcionarios, y empleadas y empleados, eso sí públicos.

En los siguientes artículos se sigue con los mismos desdoblamientos con el uso del adjetivo solo en masculino y el uso de la palabra persona o personas para designar hombres y mujeres, hasta el artículo 27 en el que habla del *ser humano*, dice:

Art. 27.- La educación se centrará en el ser humano y garantizará...

No pudieron evitar usar una palabra en masculino.

En el **Art. 29.-** Usa:

Las madres y padres o sus representantes tendrán la libertad de escoger para sus hijas e hijos una educación acorde con sus principios, creencias y opciones pedagógicas.



Como vemos, a pesar de usar *madres y padres, hijas e hijos dice o sus representantes* es otra aceptación de que el sustantivo común en cuanto al género no necesita desdoblamiento para indicar que quien los representa puede también ser una mujer.

Más adelante, encontramos el Art. 35.- donde se empieza con “*Las personas adultas mayores, niñas, niños y adolescentes, mujeres embarazadas, personas con discapacidad*”, etc.

Tenemos un sustantivo común en cuanto al género usado para designar a personas de ambos sexos: *adolescentes*. Pero vemos que en otros artículos, el 46 de la sección quinta del capítulo tercero por ejemplo, habla de los adolescentes y las adolescentes. Si se analiza ese uso de palabras unas veces desdobladas y otras no, podría hacer de la constitución un instrumento imposible de interpretar.

En el mismo artículo dice:

La misma atención prioritaria recibirán las personas en situación de riesgo, las víctimas de violencia doméstica y sexual, maltrato infantil... etc.

Otro sustantivo epiceno aceptado para designar personas de ambos sexos, *víctimas*.

En la Sección primera que tiene como título Adultas y adultos mayores, en el artículo 36, 37 y 38 siempre habla de - Las personas adultas mayores en lugar de seguir desdoblando en adultas y adultos como en el título.

En el artículo 38 donde habla de las medidas que tomará el Estado, por este afán de defender la presencia del sexo femenino al hacer estos des-



doblamiento unas veces sí y otras no, se constata que deja en indefensión a las mujeres, pues dice:

En particular, el Estado tomará medidas de:

Numeral 1. Atención en centros especializados que garanticen su nutrición, salud, educación y cuidado diario, en un marco de protección integral de derechos. Se crearán centros de acogida para albergar a quienes no puedan ser atendidos por sus familiares o quienes carezcan de un lugar donde residir de forma permanente.

Es decir, siguiendo con esa lógica, *quienes no puedan ser atendidas* no podrán albergarse en dichos centros de acogida. Estos serán una especie de clubes de Toby. ¿Recuerdan la tira cómica de la pequeña Lulú? En el club de Toby no podían entrar mujeres.

En la Sección segunda cuyo título es solamente Jóvenes, en el Art. 39 dice: “*El Estado garantizará los derechos de las jóvenes y los jóvenes, y promoverá su efectivo ejercicio a través de políticas y programas...*” etc.

En el título reconoce que el sustantivo *joven*, sustantivo común en cuanto al género, sí designa seres de ambos sexos, pero en el artículo mismo lo desdobra a los jóvenes y las jóvenes, sin ninguna necesidad. Recordemos que en artículos anteriores se aceptó los sustantivos *adolescente*, *descendiente*, *representante*, etc., también común en cuanto al género, como sustantivos que designan seres de ambos sexos.

En el mismo artículo, en el segundo párrafo, encontramos:

El Estado reconocerá a las jóvenes y los jóvenes como actores estratégicos del desarrollo del país,

Solo los reconocerá como actores estratégicos, no las reconocerá como actoras estratégicas



En la Sección tercera:

Movilidad humana, en el Art. 40.- numeral 6. dice: “*Protegerá las familias transnacionales y los derechos de sus miembros*”.

Menos mal que no se usó el tan discutido vocablo *miembra*. Para decir: Protegerá las familias transnacionales y los derechos de sus miembros y miembros.

Esta palabra originalmente era del grupo epiceno, de género masculino pero ahora se la conoce como del grupo común en cuanto al género: *el miembro, la miembro*. Pero de todas maneras como habíamos dicho en el marco teórico, el género masculino tiene rasgos semánticos de sexo masculino y femenino, por tanto al decir sus miembros se refiere a hombres y mujeres.

Como paréntesis, y puesto que cada vez que lo veo me choca, creo que tenemos un error adicional al decir *protegerá las familias*, pues al tratarse de personas deberíamos tener la preposición de objeto directo para personas “a”. Protegerá a las familias. Pero eso es otro tema que solo lo menciono de pasada.

En la Sección quinta: Niñas, niños y adolescentes, frase ya comentada anteriormente, en el Art. 44.-párrafo tercero encontramos otra vez el uso del masculino para designar hombres y mujeres, contrario a la filosofía que inspiró los desdoblamientos. Dice: “*Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a la integridad física y psíquica;...*”, etc., etc. “*al respeto de su libertad y dignidad; a ser consultados en los asuntos que les afecten...*” en lugar de “*a ser consultados y consultadas*”. Creo que alguien que sea adicto a las leguleyadas podrá decir que las niñas y las adolescentes no tienen derecho a ser consultadas.



Hay muchas otras curiosidades dignas de ser mencionadas, como decir que las ecuatorianas y los ecuatorianos pueden ser elegidos asambleístas. Lo que nos lleva a la pregunta ¿por qué hay mujeres en la asamblea?

O que las ecuatorianas y los ecuatorianos pueden ser elegidos para cualquier cargo, por lo tanto, a pesar de que habla de presidenta y presidente si solo pueden ser elegidos, nunca tendremos presidenta.

La palabra *presidenta* ya ha sido motivo de muchas discusiones de diverso tipo y es un asunto en el cual no nos detendremos por no ser parte de este estudio. Solo diremos que la palabra *presidente* es común en cuanto al género y al usar *el presidente* estamos usando una palabra que al concordar en cuanto al género con un determinante en masculino tiene rasgo semántico \pm femenino o $-$ femenino según el contexto. La frase *el presidente de un país debe ser honesto* claramente se refiere al que preside el país sea hombre o mujer.

En el artículo 118 dice literalmente.

La Asamblea Nacional se integrará por:

1. Quince asambleístas *elegidos* en circunscripción nacional.
2. Dos asambleístas *elegidos* por cada provincia, y *uno más* por cada doscientos mil habitantes o fracción que supere los ciento cincuenta mil, de acuerdo al último censo nacional de la población.

Está clarísimo: *uno más* por lo tanto bajo ninguna circunstancia puede ser *una más*, según esa práctica del desdoblamiento.

Hay muchísimos ejemplos más, pero ni el tiempo ni su paciencia dan para más en esta ocasión.



En conclusión, hemos encontrado que en esta porción de la Constitución del Ecuador del año 2008 se ha desdoblado:

- El pronombre *nosotros* una vez sí y otra no
- Los sustantivos de género masculino, unas veces sí otras no.
- Los sustantivos comunes en cuanto al género unas veces sí y otras no

No se han desdoblado:

- Los adjetivos en género masculino tanto si son modificadores como si son atributos o predicativos.
- Los sustantivos epicenos.

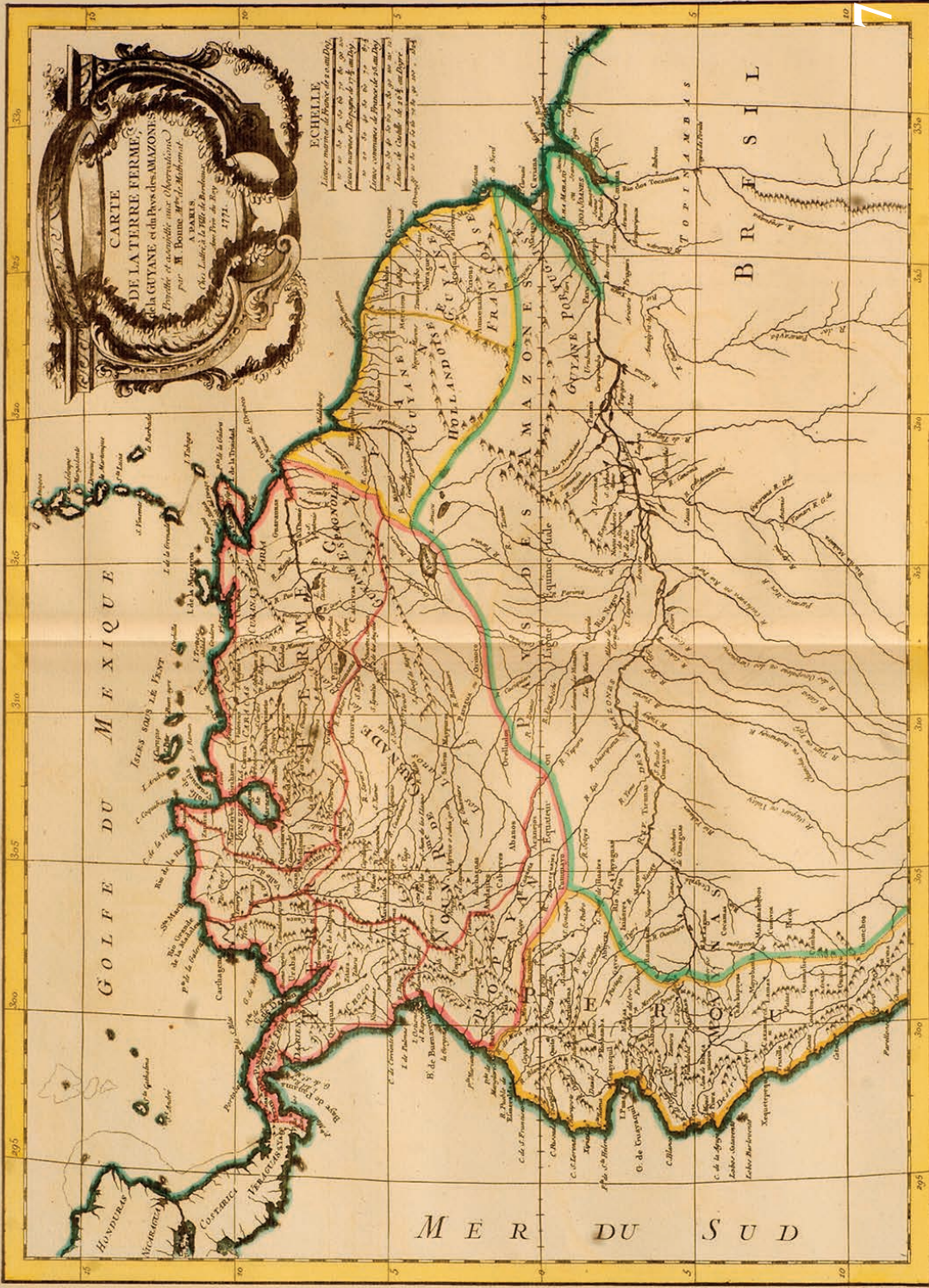
Es decir los desdoblamientos no se han hecho con, o yo no he encontrado, un criterio uniforme total y no se ha considerado para nada algo que es esencial en un documento de este tipo y de una lengua en general: la economía lingüística.

Hemos analizado apenas un 10% del contenido de la Constitución del Ecuador del año 2008, y creo es suficiente para darnos cuenta no solo de lo innecesario que es realizar estos desdoblamientos lingüísticos sino de los absurdos, incoherencias y hasta disparates que se pueden producir, y de hecho en el documento materia de este estudio se producen, al hacerlos.





ECHELLE
L'unité de mesure de France de 24 au Roy
est divisée en 1000 Toises.
L'unité de mesure de l'Espagne de 12 au Roy
est divisée en 1000 Castilles.
L'unité de mesure de Portugal de 24 au Roy
est divisée en 1000 Castilles.
L'unité de mesure de l'Inde de 12 au Roy
est divisée en 1000 Castilles.
L'unité de mesure de l'Amérique de 12 au Roy
est divisée en 1000 Castilles.





CARTE
D'AMÉRIQUE
 DRESSÉE POUR L'INSTRUCTION
 PAR GUIL. DELLIS
 Et Phil. Buache, *Première Géographe de l'Académie*
des Sciences

Nouvellement Revue, augmentée et corrigée sur les Observations
 Astronomiques de M. de l'Académie des Sciences.
 Par DEZARCHE Géographe,
 Successeur de son Père et Phil. Buache.
 A PARIS
 Chez L'Auteur Rue des Vieux
 avec Privilège d'Auteur
 1799.

Verticalement
 La projection employée dans cette Carte est celle de Mercator, qui a pour but de conserver les angles et de rendre les distances vraies sur les parallèles. Elle y a été rapportée par le Méridien, qui la coupe en deux parties égales, et qui est commun à tous les degrés de latitude. Elle est donc la seule qui soit exacte pour les distances, et qui soit la plus commode pour les usages de la Navigation. Elle est donc la seule qui soit exacte pour les distances, et qui soit la plus commode pour les usages de la Navigation. Elle est donc la seule qui soit exacte pour les distances, et qui soit la plus commode pour les usages de la Navigation.

**A PROPÓSITO DEL *DICCIONARIO*
DEL ESPAÑOL ECUATORIANO.
ESPAÑOL DEL ECUADOR- ESPAÑOL DE ESPAÑA,
ELABORADO POR FERNANDO MIÑO-GARCÉS**

Julio Pazos Barrera

Si alguien pensó que leyendo el diccionario, desde la primera letra, podía conocer todo lo que era necesario para vivir, no se equivocó rotundamente, porque las palabras que organiza el diccionario alfabéticamente se remiten a lo visible e invisible. Se equivocó en buena parte porque las palabras aisladas son solo un componente del fenómeno del discurso y de la comunicación. El diccionario es un ideal porque intenta plasmar un orden, ideal que trata de evitar el desorden de la vida y la naturaleza. Esta utopía plantea dos alternativas, a saber: o se ignora la existencia del diccionario o se acude a él para resolver ciertos problemas.

Quedarse con la segunda alternativa es lo atinado para no caer en la excentricidad del sujeto aludido al comienzo. Así pues, el diccionario es muy útil cuando se trata de evitar malentendidos. Fue el caso de una señora presente en una sesión que confundió humanidad con unanimidad, el personaje que era presionado para que aceptara el cargo, sonrió con indulgencia. Para este caso se patentó el uso del diccionario. Más delicado pudo ser el significado del vocablo colada que en el Español de España era ropa lavada o escurrida y en el español del Ecuador era mazamorra; menos mal que en la última edición del *Diccionario de la Lengua Española* se admitió la acepción ecuatoriana.

1 Discurso pronunciado con motivo del ingreso de Fernando Miño Garcés a la Corporación Cultural Grupo América

Con estas dos notas a la vista se concluye que el diccionario es útil, pues evita el peligro de la ingenua ignorancia y el de la risible confusión.

En el *Diccionario del Español Ecuatoriano*, subtulado *Español del Ecuador-Español de España*, de Fernando Miño-Garcés, se dice, en la introducción:

como diccionario descriptivo [...] no se propone propagar norma lingüística alguna, sino que pretende informar sobre elementos léxicos del español tal como se habla y escribe en el Ecuador. No se atiene, por lo tanto, a ningún criterio restrictivo que, según pautas fundadas en convicciones morales, en la idea de pureza de la lengua o en el afán de defender la unidad del idioma español, pueda implicar la exclusión, condena o estigmatización de determinados usos lingüísticos. (p., XIX)

Mucha materia encierra este párrafo. Cuando dice que “*no se propone propagar norma lingüística alguna*”, esta afirmación puede entrañar una contradicción, puesto que el diccionario se ciñe a muchas normas lingüísticas, en especial a las recomendadas por la lexicografía. Desaparece la contradicción cuando se entiende que propagar no quiere decir imponer, verbo que fue notorio en las columnas de corrección idiomática que aparecieron en diarios y revistas de antaño.

Más sugerente resulta el enunciado que reza: “(el *Diccionario*) *pretende informar sobre elementos léxicos del español tal como se habla y escribe en el Ecuador*”. Este enunciado conduce a pensar en el origen del español ecuatoriano y en sus usuarios, es decir, a identificar el vulgo.

En este sentido la investigación lexicográfica de Fernando Miño-Garcés, sin agotar el universo, recoge 10.500 entradas del habla de los ecuatorianos. En contados casos ha recurrido a fuentes literarias y únicamente porque en ellas se encuentran ejemplos del habla vulgar.



De modo muy general la justificación del propósito y la realización del *Diccionario*, en cuanto a su génesis, encuentra sustentación en el pensamiento del ilustre mexicano Alfonso Reyes, quien en su corto ensayo titulado *De la lengua vulgar*, argumenta que: “*El vulgo, hijo del azar y mejor testigo que nadie del instinto humano, sabe hablar y formar sus voces según el capricho de la vida y bajo la sugestión de su instinto étnico*”. (Reyes, 1965: 66) En el pensamiento del mexicano, el vulgo engloba a toda clase de individuos, excepto a los librescos.

Este argumento es aceptado por los profesores de semántica más actualizados y es concepto que se aplica a todas las lenguas y por ende a la española. Del *Diccionario* de Fernando Miño-Garcés cabe decir que se concentra en una suerte de parcela, la del español ecuatoriano.

En el párrafo introductorio aludido se dice que el *Diccionario* no se “*atiene, por lo tanto, a ningún criterio restrictivo*”, afirmación que refuerza lo dicho en líneas anteriores, puesto que restrictivas resultaron “*la defensa de la pureza de la lengua*” y la defensa de “*la unidad del idioma español*”. Temas estos muy mentados en el siglo XIX y que fueron de intensa preocupación por parte de Juan Montalvo, Juan León Mera y Pedro Fermín Cevallos, entre otros. Sus afanes lingüísticos se inscribieron en el marco general de la identificación de las raíces culturales. Ellos acabaron por definirse españoles o europeos y dieron las espaldas a las culturas americanas, más en los ideales de Montalvo y menos en los de Mera.

Los antecedentes lexicográficos del *Diccionario* de Miño-Garcés, en el ámbito ecuatoriano son pocos y por eso se los menciona: Pedro Fermín Cevallos, *Breve catálogo de errores que se cometen en el lenguaje familiar seguido de otro de galicismos*, (1861); Carlos Joaquín Córdova, *El habla del Ecuador: diccionario de ecuatorianismos*, (2008); G. Lemos, *Semántica*



o ensayo de lexicografía ecuatoriana, (1920); A. Mateus, *Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos*, (1933); Carlos R. Tobar, *Consultas al diccionario de la lengua*, (1911); H. Vázquez, *Reparos sobre nuestro lenguaje usual*, (1940); Susana Cordero de Espinosa, *Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador*, (2004).

Estos trabajos cubren el ámbito ecuatoriano, no obstante y a diferencia del *Diccionario* de Fernando Miño-Garcés, se enmarcan en la idea de la pureza del idioma. Otros antecedentes pueden ser las compilaciones lexicográficas que se han dedicado a temas específicos tales como el sexo, la gastronomía, la agricultura, las plantas, los animales, etc.

El *Diccionario* de Miño-Garcés es una nueva propuesta y las novedades son tres: se aparta de las tradicionales restricciones, se ciñe a las exigencias de la metodología lexicográfica y es diferencial.

Algo se ha comentado de la primera novedad. En cuanto a la segunda, cabe anotar que los detalles se encuentran en la introducción del *Diccionario* y que, en forma general, son los mismos que se aplican en el *Diccionario de la Lengua Española* de la Academia, de hecho con las diferencias propias de la interlingüística. Sobre lo último, Miño-Garcés establece un criterio interlingüístico interno, es decir, sobre los usos de las unidades léxicas en la Costa, en la Sierra Centro-Norte, y la Sierra Sur. No parece que se exploró en la región oriental; aunque se podría deducir que el español de los colonos y sus descendientes es el que se habla en las otras regiones con las salvedades que resultan por el contacto de otras lenguas nativas, además del quichua.

La otra faceta interlingüística registrada por Miño-Garcés y su equipo es la relacionada con las lenguas extranjeras y, principalmente, con el español que se habla en la Península. Las diferencias registradas con las



marcas E mayúscula para España y E mayúscula y c minúscula para el Ecuador subrayan las diferencias, pero, además, el fenómeno se relieves con tres signos, a saber: la circunferencia cruzada con oblicua señala que el vocablo ecuatoriano no es usual en España; el signo cruz encerrado en circunferencia indica que el término del español usado en el Ecuador es usual en España, pero con otras acepciones, y el signo que consiste en líneas horizontales cruzadas con dos líneas oblicuas informa que la palabra del español ecuatoriano se refiere a “una realidad no existente en la península ibérica”. De modo que las marcas y los signos mencionados proyectan las diferencias semántico-morfológicas y al mismo tiempo establecen las semejanzas.

Estas cortas observaciones conducen a valorar el *Diccionario del Español Ecuatoriano* como un acontecimiento que revela la identidad ecuatoriana de facto, es decir en dimensión sincrónica. Se ha de suponer que en sentido temporal los cambios obedecen a factores que incluyen coordenadas políticas, económicas, demográficas, etc., por ejemplo, el vocablo “pelucón” que en la primera acepción tanto en España como en el Ecuador significa “hombre generalmente joven, que tiene el cabello largo” y que en la segunda acepción se refiere a “Persona que tiene mucho dinero”, se entiende que en el Ecuador, pero no en España. Existe en el *Diccionario de la Lengua Española*, “pelucona”, término que, en una breve aproximación lexicológica, se define como: “*por alusión a la cabellera larga del busto en estas monedas, femenino y coloquial. Onza de oro, y especialmente cualquiera de las acuñadas con el busto de uno de los reyes de la casa Borbón, hasta Carlos IV inclusive*”. En este sentido “pelucón”, de la segunda acepción del *Diccionario del Español Ecuatoriano*, se remite a riqueza y a los ricos por extensión y con otros significados que no se han incluido.



La identidad aludida se vincula con la geografía del país, factor que cambia muy lentamente, pero que, en palabras de Jorge Carrera Andrade, es el “lugar de origen”. Para aproximarse a este enorme campo léxico, el *Diccionario del Español Ecuatoriano* trae, antes de la bibliografía, los índices de nomenclatura botánica y zoológica.

Los lexicógrafos y los entendidos mucho comentarán el *Diccionario* que ya circula. Tómense estas notas como un testimonio de agradecimiento a Fernando Miño-Garcés y al equipo de 44 personas coordinadas por él y que durante 30 años se dedicaron a la recopilación de datos. Con seguridad los lectores del *Diccionario* se sentirán más propios y culturalmente más interesados por el idioma que permite iluminar el mundo que no siempre es inteligible.

Referencias

Miño-Garcés, Fernando, *Diccionario del Español Ecuatoriano. Español del Ecuador–Español de España*, Quito, Centro de publicaciones PUCE, 2017.

Reyes, Alfonso, *Antología. Prosa/Teatro/Poesía*, 2da.ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1965.



CULTURA CULINARIA: *PHASEOLUS VULGARIS* O PURUTU, FRÉJOL, PALLARES, ETCÉTERA

Santiago Pazos Carrillo

Aproximación histórica

En 1559, el maíz se encontraba dentro de la economía tributaria inca; en cambio, la siembra y la cosecha del fríjol en Quito y en sus valles era de uso familiar; así también el consumo de papas, ocas, mellocos y altramuces (Salomón, 2011, págs. 25, 115-116); es decir, eran productos que servían como mantenimiento familiar.

En 1564 el Licenciado Salazar de Villasante, escribió que el fréjol era condimentado con sal y ají. Además, se lo consumía cocinado en agua y en el locro de papas (Salazar de Villasante, 1564/1965, pág. 226).



Porotón blanco cocido con ají machacado en piedra de moler
Licenciado Juan Salazar de Villasante (1564)
Receta restaurada por Santiago Pazos Carrillo. 2018



Más tarde, en 1573, un documento anónimo señaló que, en la región de Quito, el fríjol se lo consumía con:

[...] unas hierbas que llaman *yuyos*,¹ y papas y frijoles y maíz cocido; cualquiera cosa de éstas cocida con un poco de sal en su mantenimiento, y tienen por buena especia, de que se aprovechan en sus guisados, el ají. Todas estas cosas las cogen alrededor de sus casas. (Espinosa, 1996, págs. 103-104).



Porotón rojo, choclo y papas con cáscara cocidas, condimentadas con ají molido en piedra y hojas de paico troceadas

Receta restaurada por Santiago Pazos Carrillo. 2018.

Esta cita indica un plato que aún se consume en la actualidad, encontrado en mercados populares, puestos de comida de calle y, también, en restaurantes de diversas categorías. Su descripción, con pocas diferencias, se presenta a continuación: “*Chifimote. Maíz tierno desgranado y cocido juntamente [con] fréjol tierno*” (Guevara, 1960, pág. 230), además, se adiciona picadas finamente perejil, culantro, cebolla blanca, guarnecida con ají en salsa y papas gruesas o finas.

¹ El yuyo, de voz quichua, significa mala hierba, hierba medicinal o hierbas para condimentar que “(...) sirven de dar buen olor u ornato a los manjares” (Carvalho-Neto, 1964/2001, p. 356).



Personajes, patrimonio culinario y usos de los fréjoles

El jesuita Mario Cicala (1771) indicó en el Tomo II de su *Descripción Histórica* que el poroto americano se dividía en tres tipos, el primero fue la habichuela quimbolito que se la consumía en Panamá, el segundo se llamó *pallares* (*phaseolus lunatus* Molina) y el tercero el *mata hambre*. A continuación, se cita a los dos últimos tipos, ya que son los que todavía se consumen en Ecuador:

La 2ª clase se llama **pallares**. [...] La habichuela es oblonga, un tanto oscura, bastante achatada y plana. [...] La cáscara de la **habichuela pallares** es muy delgada, de color blanco rosáceo, pero su médula es muy blanca; al cocinarla se hincha a maravilla, tiene un muy especial gusto, el sabor es un poquito dulce y es legumbre muy apreciada por su rara cualidad, exquisitez y finura. Solo crece y se produce en los climas muy cálidos [...]. (Cicala, 1771 / 1994, págs. 425-426).



Pallares

Santiago Pazos Carrillo. 2015

La 3ª especie se llama **mata hambre**. [...] Su médula es blanquísima, muy dulce, delicada y fina, aunque un poco arenosita. Tales habichuelas son muy estimadas y en la provincia de Pasto se cosechan abundantemente. Son habichuelas de árbol alto, grueso y muy grande, de clima cálido, especialmente de



Piura, pero no tienen de ella ningún aprecio las personas nobles y civiles, por ser de gusto y sabor burdo e insípido, por lo que no lo usan sino la gente baja y plebeya. Yo nunca la probé, porque nunca se me ofreció la ocasión de comerla. (Cicala, 1771 / 1994, págs. 425-426).



De izquierda a derecha: 1) pallar, 2) porotón rojo, 3) porotón blanco, 4) huevitos de paja, 5) porotón seco, 6) zarandaja blanco seco (Loja), 7) verde paciencia seco (Perú)

Santiago Pazos Carrillo. 2015

En la cuarta fotografía, se indican 7 variedades de fréjol que se cultivan en Ecuador, la séptima variedad, es decir, la más pequeña, el *verde paciencia* es importado desde Perú. Ahora bien, los porotones (del quichua *purutu*) son también conocidos como los *mata hambre*, su carne o médula (como lo designó Cicala) es delicada y arenosa. En cambio, los pallares crecen en la región costa del Ecuador y sigue siendo un grano muy apreciado.

En la *Historia del Reino de Quito en la América Meridional. Historia Natural* del padre Juan de Velasco (1789/1987) se confirma la descripción de estos dos tipos² de fréjol: “[...] *mata hambres*, blancos, grandes, muy chatos: *pallares*, mucho mayores, anchos, y chatos [...]” (pág. 157).

² Velasco también indica otras variedades, tales como: *huato poroto*, *hasnac-poroto*, *judigueros*, *negros*, *blanco*, *morados* y *rojos* (pp. 156-157).



Ahora bien, no se ha podido determinar qué variedad fue el mata hambre, pero quizás corresponde a los porotones rojo y blanco (fotografía 4, numerales 2 y 3), ya que este último en la actualidad es de color blanco o rojo.

En el testamento de Eduardo Galarzaga del año de 1783 se declaró un frejol de color blanco, que alude al porotón:

[...] un poco de frijoles blancos. Limpiarlos que llevan en el Quarto del trigo.
[...] En un cuarto pequeño que cae al Corredor se allara un poquito de Maíz Amarillo desta Cosecha presente el que se iba Escogiendo para semilla [...] En un cuarto que Cae al patio el que esta el Orno se alla unos tercios de papas para semilla [...] (ANE/Q, Notaría 1^{era}, caja 421, 1783-1784: f. 623-625) (ANEXO 1).

La cita indica que la dieta alimenticia en las clases populares durante la segunda mitad del siglo XVIII consistía principalmente de granos (fréjol, trigo, maíz, etc.)³ y algún tipo de tubérculos (papa). La utilización del horno muestra la realización del pan, tortas, bizcochuelos (en el testamento de Gregorio Silvestre Llumitipan, ANEXO 2, declaró una mesa para realizar este tipo de tortas). (ANE/Q, Notaría 1^{era}, caja 420, 1781-1789: f. 269-272).

La siguiente noticia que se tiene del fréjol aparece en el recetario de Juan Pablo Sanz,⁴ él escribió que existieron algunas variedades y que se sembraron en el norte del Ecuador (quizá en la provincia del Carchi o en el departamento de Nariño en Colombia):

³ Posiblemente consumían *chifmote* (supra).

⁴ Recientes investigaciones, realizadas por Sergio Zapata (correo electrónico, 2017, Lima), indican que el manual de Sanz fue publicado en 1852.



Judías frescas.

Llámanse judías á los frijoles chicos que con variados nombres i tamaños conocemos i que se producen en el norte de esta República. Los frijoles comunes i particularmente los aplastados se les conoce en Europa con el de guisantes. Se tendrá cuidado de elejirlas verdes i tiernas; se mondan quitándoles ambas estremidades, à fin de levantar los filamentos que tienen à los lados, para hervirlas en agua caliente con sal i à un fuego vivo; i cuando estén à punto i no demasiadamente cocidas, se escurren en un cedacillo. (BEAEP/Q, Sanz, ¿1850-1860? / 2010, pág. 142).

Al parecer Sanz confundió los guisantes (redondos) con los fríjoles, estos últimos son *aplastados* y, por supuesto, vienen en vaina.

Otras recetas que contienen porotos en este manual de cocina son:

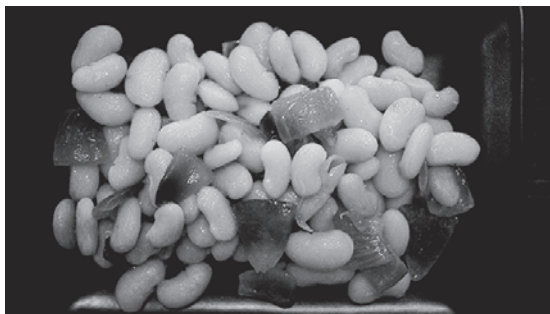
Judías verdes con cebolla.

Judías frescas a la inglesa.

Judías a lo provenzal.

Judías con vino.

Judías a lo paisano.



Judías verdes con cebolla

Juan Pablo Sanz (¿1850-1860?)

Receta restaurada por Santiago Pazos Carrillo. 2018





Judías frescas a la inglesa. Juan Pablo Sanz (¿1850-1860?)

Receta restaurada por Santiago Pazos Carrillo. 2018.

Estos alimentos tienen nombres relacionados con Europa, porque el autor se remite al protocolo de mesa francés descrito en el *Almanaque de los Golosos* de Grimod de la Reynière (1809-1812 / 1998); además, el recetario está influenciado por la cocina colonial española del siglo XVIII⁵, por la Gran Colombia y por las primeras décadas de la República. Cabe mencionar que este documento reforzó el cambio o transformación de un sistema cultural culinario colonial a uno moderno, así se evidencia en los diferentes recetarios que se han encontrado de mediados del siglo XIX hasta la tercera década del siglo XX.⁶

La influencia colonial se expresó en la mezcla de ingredientes y sus sabores resultantes, por ejemplo, muchos platos son lampreados (mezcla de dulce con sal), contienen una gran variedad de especias e ingredientes (clavo de olor, agua de ámbar, agua rica, etc.) y su decoración se articula con algunos elementos del cristianismo: el ají floreado (de color rojo) y

⁵ Para más información de la cocina española del siglo XVIII remitirse al artículo de María de los Ángeles Pérez Samper, (2003), *La alimentación en la corte española del siglo XVIII*, Universidad de Barcelona, en Cuadernos de Historia Moderna, Anejo II, pp. 153-197, extraído de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=975313>, consultado el 1 de mayo del 2015.

⁶ Las influencias del manual de cocina de Sanz se encuentran en el recetario de Doloritas Gangotena Álvarez (1893), manuscrito de cocina de la Sra. Carmela de Rivadeneira (¿1930?), en el recetario compilado por María Angélica Idrobo (1937), etcétera.



la cebolla blanca floreada (de color blanca) en el molo,⁷ al parecer sería la analogía del lirio, flor que representa a Jesús; es decir son alimentos barrocos.⁸ La receta que se presenta a continuación es un ejemplo de este tipo de alimentos, ya que además de las características indicadas anteriormente, este plato se consume dentro del calendario ritual católico que corresponde a la Semana Santa:

fanesca.

Se elijen tiernos los frijoles,⁹ habas, chochos, choclos i alverjas: se cuecen, como tambien, arroz coles i sambo picado; todo se rehoga en una cazuela preparada con cebolla frita en manteca, ajos, cominos, maní tostado i molido, i un trozo de azúcar: se añaden natas i leche de peje i camarones se sirve poniendo encima fritos de masa de pastel en figuras diversas i mui pequeñas, tajaditas chicas fritas de plátano, rebanadas de huevo endureado, perejil picado, ajíes floreados i polvo de pimienta sobre todo.” (BEAEP/Q, Sanz, ¿1850-1860? / 2010, p. 144).

Lo que se ha notado en las investigaciones culinarias es que el ser humano consume productos de índole sagrada,¹⁰ tal es el caso del peje, elemento que representa la cristiandad. Es así que, sí existe un plato ritual (con al menos un elemento sagrado consumible), el alimento cobra tal importancia tanto en su significado (lo que quiere representar o representó), como en su significante (ritualidad expresada en productos, técnicas y decoraciones culinarias) que la persona o personas que cocinan escogen el grano perfecto, la mejor técnica practicada por sus antepasados (por ejemplo, pelar los granos para conseguir una perfección

7 Especie de puré de papa guarnecido con ají floreado, cebolla blanca floreada, queso y huevo duro que se sirve junto con la Fanesca en Semana Santa.

8 Para ser un alimento barroco, la imagen es el elemento determinante; sin embargo, no se remite solo a lo “decorativo”, sino también al intelecto. El plato barroco está en un vaivén entre manierismo y gongorismo: “la primera modalidad es conceptista, paradójica, filosofante y marcadamente intelectual; la segunda es metafórica, pictórica y acentuadamente estética. En la primera triunfa el concepto; en la segunda la imagen. Una se dirige al intelecto, otra a la vista y a los sentidos” (Paz, 1994, pág. 75).

9 Nótese la utilización del fréjol.

10 Lo profano es rechazado, no comido.



en sabor o en textura) con la finalidad de evitar objetos profanos o prohibidos (tabú); es decir, el plato ritual¹¹ no permanece en los planos o en los usos del cambio y del signo, sino que se convierte en símbolo, en parte de la identidad. En este sentido el patrimonio culinario, además de ser valor de uso y de cambio, también es de signo y de símbolo (Baudrillard, 1999; Caillois, 2004).

En diciembre de 1897 el arquitecto francés Adolfo Aquiles Gehin publica su *Manual ó Tratado Práctico de Cocina para el Ecuador según las producciones y comodidades del país*, este libro estaba dedicado a las señoras y señoritas, ya que ellas eran las que cocinaban y para los *Señores Hacendados*, porque en las últimas páginas de este documento se indicaba la época, el modo de sembrar y cosechar las principales hortalizas utilizadas en la cocina.

En el tratado de Gehin, la primera receta de cocina que contiene frejol es la *Sopa “juliana” ó de primavera*, él indicó que los porotos deben cocerse con anterioridad por ser más duros que otros granos y que además “[...] *Los más adecuados son los matahambres [...]*” (Gehin, 1897, p. 6). Es interesante este comentario, porque se evidencia un nuevo modelo cultural culinario (de la colonia a la Modernidad), en cuanto que 120 años antes Cicala mencionó que los mata hambre son para *gente baja y plebeya*; en cambio para Gehin, este tipo de fríjol blanco era consumido por personas que tenían condiciones de “gastrónomos”; es decir, sujetos que pertenecían a la aristocracia quiteña (en el manual se alude al Sr. Gangotena y a Manuel Jijón) y a establecimientos fundados generalmente por extranjeros, tal es el caso de los hoteles afrancesados de la época. En la siguiente cita se ve reflejado esto último:

11 El plato ritual trasciende los límites de la nutrición, en cuanto que este producto consumible sirve para alimentar al “espíritu” (religioso, intelectual, artístico, etc.).



Idem, idem [chuletas o costillas de puerco o borrego] á la “soubise”¹²

Casi, casi me abstengo de dar esta receta; pues el ponerlo en práctica necesita mucha paciencia, mucho cuidado y, en obsequio de la verdad, las cocineras de aquí no sirven para preparar platos delicados como éste. *El día que quieran gozar comiendo un plato succulento mándelo preparar donde G. Charpentier ó Dña. Juana Fraile Coope.* Ellos si [sic] que entienden del asunto.

La preparación consiste en mecharlas finamente con tocinos escogido, sobre un purée de papas-cebollas chicas. Se las hace cocinar en un buen caldo con ramillete de hierbas finas; se deja reducir la salsa y se sirve bien caliente con purée de acedera, de espinacas, ó de papas; ó azadas, con estos mismos purées ó el de fréjoles. (Gehin, 1897, pp. 69-70).

En el primer párrafo de la cita, Gehin mencionó que para hacer estas costillas o chuletas a la “Soubise” es necesario contratar a Gastón Charpentier, es relevante indicar que este último fue el segundo extranjero que estableció un hotel de tipo francés en Quito, en el año de 1879, adicionalmente fundó su pastelería y confitería (Valverde, 2015).

Otras recetas que contienen fréjol en el documento de Gehin son:

Sopa a la Condé.

Sopa de puré o molo.

Ternera o borrego a la burguesa (ternero o borrego con zanahorias).

Pierna ó paleta de borrego, ternera &. &. Estofada.

Ensaladas frías de lentejas, o de matahambres, de fréjoles, de habas; de vainas de fréjoles verdes, de papas, ó zambo tierno, ó de coles, coliflores, de coles de bruxelas &. &. &.

Otra macedonia.¹³

Encurtido de legumbres cocinadas y frías.

¹² La *soubise* es una salsa francesa realizada con bechamel (mantequilla, harina y leche), cebollas picadas cocidas y especias (Saulnier, 1914 / 2012, pág. 26). Este plato tiene como género principal chuletas o costillas de borrego o chanco.

¹³ Macedonia de legumbres.



Fréjoles ó fresoles, matahambres, habas ó lentejas.¹⁴

Vainas ó fréjoles verdes.

Haricot de Mouton ó “Hochepot” ó “Ropa vieja”.

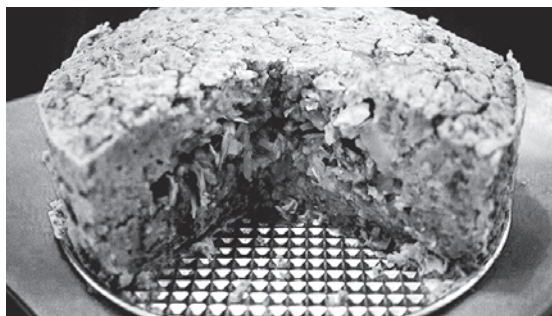
Vainas ó fréjoles verdes.

Arvejas secas ó porotos.

Más adelante, en un manuscrito de cocina atribuido a la familia Arízaga, escrito posiblemente a inicios del siglo XX, se indica una receta que tiene como ingrediente principal al fréjol y que no fue nombrada ni por Sanz, ni por Gehin. Esta es la siguiente:

Torta de Porotos

Los porotos remojados, desollados, se cosen bien, y se destilan y se amasan con doce huevos, los seis sin claras va manteca necesaria, y el condumio de lo que quiera. (Recetario atribuido a la familia Arízaga, inicios siglo XX: carillas 36-37).



Torta de porotos

Familia Arízaga (Cañar) (inicios siglo XX)

Receta restaurada por Santiago Pazos Carrillo. 2018

¹⁴ Se servían cocinados y acompañados con salsas varias.



En mayo de 1934, la directora del Liceo Municipal Fernández Madrid, María Angélica Idrobo, compiló y publicó una serie de recetas que procedieron de algunas familias de la clase social media de Quito. De manera general, este recetario evidencia una gran influencia de la cocina tradicional mestiza en cuanto visibiliza tanto a platos tradicionales, como a la forma castiza de nombrarlos o titularlos, tal es el caso del siguiente alimento:

Sopa de fréjoles

Ingredientes: (para diez personas).

Una libra de carne, cinco libras de papas, dos libras de fréjol, tres libras de col picada, media libra de cebolla blanca, leche, sal, ajo y pimienta al gusto.

Manera de preparar:

En el agua que está tibia se pone la carne bien lavada y se hace hervir lo menos unas tres o cuatro horas; una vez preparado el caldo se pone en él las papas y las coles, luego que está bien cocinado se pone el fréjol, cocido de antemano, se pone refrito y un medio litro de leche.

Para servir se desmenuza la carne, se pone en el caldo y se sirve con picadillo de cebolla y perejil.- Piedad González. (AHMCP/Q, Idrobo, 1934, pp. 98-99).¹⁵

En mayo de 1937, esta institución educativa y su directora, que seguía siendo María Angélica Idrobo, publica un segundo recetario influenciado por la cocina europea, en la cual se encuentran recetas tales como salchichas a la vienesa, *aspic de foi-gras*, *vol au vent*, *chateaubrian a la vatel*, *soufflé* de coliflor, entre otras. Con lo que respecta al uso del frejol se citan dos platos:

Sopa a la Conde

Hágase un puré de fréjoles encarnados con caldo de carne o de pescado, pásese sobre el tamiz y viértase sobre cortezas de pan secas y tostadas con manteca; así se obtiene una sopa que no convienen a estómagos delicados, pero que es suculenta y exquisita. (AHMCP/Q, Idrobo, 1937, p. 169).

15 AHMCP/Q: Archivo Histórico del Ministerio de Cultura y Patrimonio, Quito.



Fréjoles a la campesina

Para prepararlos a la campesina, se ponen después de cocidos, en una cacerola con manteca manida, se saltean por algunos minutos y se sazonan convenientemente; se retiran del fuego y se les agrega un pedazo de manteca fresca, dividida en pequeñas proporciones, un poco de perejil picado y zumo de limón. (AHMCP/Q, Idrobo, 1937, pág. 173).

La primera receta está influenciada por la cocina francesa, pues contiene los mismos productos alimenticios, técnicas culinarias y nombre de la receta de Gehin, *Sopa a la Condé*; en cambio, la segunda receta corresponde a la guarnición descrita por Sanz, *Judías a la Inglesa*.

Mas no todas las recetas del manual de cocina de 1937 fueron de corte francés o europeas, también se registraron alimentos netamente tradicionales y que aún se consumen, estas son:

Fréjoles al jugo

Después de cocidos, se hace un rojo con grasa y harina, se añade un buen jugo de caldo, se dejan hervir suavemente por un cuarto de hora sobre el rescoldo y se completa agregándoles un pedazo de buena manteca. (AHMCP/Q, Idrobo, 1937, pág. 173).

Fréjoles fritos

Después de cocidos y escurridos, se los pone en manteca o aceite hirviendo y se echa sal y pimienta, cuando los fréjoles comienzan a amarillar, se saltean, hasta que hayan tomado todos un color amarillento. (AHMCP/Q, Idrobo, 1937, pág. 173).

Los alimentos antes mencionados son conocidos actualmente como menestras de fréjol, guarnición que acompaña a platos fuertes compuestos por pescado o carne blanca o roja, arroz y ensalada.



Conclusiones

Anteriormente se mencionó que el manual de cocina de Sanz fue publicado a mediados del siglo XIX, este recetario que incluyó cocina colonial, cocina de la Independencia y el protocolo de servicio francés estuvo dirigido a las clases altas de la época, muestra de esto es que el libro original de Sanz, que reposa en la Biblioteca Ecuatoriana Aurelio Espinosa Polit en Quito perteneció a Vicenta Riofrío, este apellido corresponde a una familia de la aristocracia lojana.

Adicionalmente los manuscritos presentados hasta el momento fueron influenciados por el tratado de Sanz, estos textos pertenecieron a sujetos que tenían los recursos necesarios para aprender a leer y escribir, aspecto necesario a destacar ya que no todos podían acceder a una educación letrada.

Posteriormente, en 1897, Adolfo Gehin publica su tratado de cocina de corte francés, también estuvo dirigido a la clase aristocrática y a los extranjeros europeos de la época, pero no tuvo tanta aceptación como fue el caso de Sanz, importancia tal que en 1908 se publicó una versión pirata de su manual por parte de la Imprenta Gutemberg en Quito.

En la década de 1920 se percibe aún una influencia fuerte de la cocina francesa y el inicio de la cocina estadounidense (uso de polvo de hornear, maicena, nuevas recetas aparecen, como los cakes, pizzas, cócteles, entre otras), por ejemplo, en el recetario de Dolores Álvarez (relacionada con la familia Gangotena), anota las *Resetas de cosina, del curso seguido en el Cordon Ble de la calle de la Pompe en Paris* en el año de 1928.

En la década de 1930, lo francés comienza a popularizarse en las clases medias, esto se evidencia en los recetarios de Idrobo, pero persistió con mayor fuerza en las clases altas hasta el último cuarto del siglo XX.



Por otro lado, la última referencia de platos a base de poroto lo anota Darío Guevara en la década de 1960, él describió alimentos tales como *chifimote* (supra) y tortillas de fréjol (a base de harina de maíz, manteca de cerdo, sal y con un condumio o relleno de poroto).

Indicó un líquido caliente, el *café de tusa* y consiste en una bebida de mala calidad “[...] *preparado con esencia extraída del café en mezcla de algunos granos tostados como el haba, el maíz [...]*”, el fréjol, etc. Es así que, una copla del país nos advierte lo siguiente:

En el fondo de la mar
suspiraba una guatusa,
y en el suspiro decía:
“No quiero café de tusa”.

(Guevara, 1960, págs. 223-224).

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a todas las personas e instituciones que con su apertura, comentarios o revisiones aportaron a esta investigación: Padre Gustavo Riofrío, Juan Carlos Valverde, Teresa Cevallos, Lorena Aguirre, Paola Mosquera, Doménica Santos, Evelyn Anchapaxi, Gabriela Maldonado, Edison Cupuerán, Andrea Muñoz, Enrique Gea, Patricio Yánez, Laura Carrillo, Julio Pazos Barrera, Belén Moreno, Honorio Granja (AHMCP) y a Sergio Zapata; al Cementerio de San Diego, Archivo de la Curia Metropolitana de Quito (ACMQ), al Archivo Nacional del Ecuador (ANE), Biblioteca Ecuatoriana Aurelio Espinoza Pólit (BEAEP), al Archivo Histórico del Ministerio de Cultura y Patrimonio (AHMCP) y al Archivo Histórico Alfredo Pareja Diezcanseco (AHAPD) del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana del Ecuador, que gentilmente prestaron su colaboración.



DOCUMENTACIÓN

Archivo Histórico del Ministerio de Cultura y Patrimonio:

AHMCP. Gangotena Álvarez, Doloritas. (junio 12 de 1893). *Cuaderno de recetas de viandas y manjares para uso de la Srta. D^a Doloritas Gangotena Álvarez*. Quito.

AHMCP/Q. Idrobo, María Angélica (comp.). (mayo de 1937). *Homenaje a las madres, obra de utilidad práctica para las madres de familia. Contiene variedad de trabajos de índole casera*. Quito: Liceo Municipal Fernández Madrid, Talleres Gráficos Nacionales.

AHMCP/Q. Álvarez, Dolores. (10 de octubre de 1928). *Resetas de cosina, del curso seguido en el Cordon Ble de la calle de la Pompe en Paris*. Manuscrito.

AHMCP/Q. Idrobo, María Angélica (comp.). (mayo de 1934). *Homenaje a las madres, obra de utilidad práctica para las Madres de familia. Contiene trabajos de Puericultura. Recetas de cocina, etc*. Quito: Liceo Municipal Fernández Madrid, Talleres Gráficos Nacionales.

Archivo Nacional del Ecuador:

ANE/Q, Fondo Notarial, Protocolos, Notaría 1^{era}., caja 420, años de 1781-1789, folios 269-272, testamento del 13 de mayo de 1785.

ANE/Q, Fondo Notarial, Protocolos, Notaría 1^{era}., caja 421, años de 1783-1784, folios 623-625, testamento del 23 de octubre de 1783?

Archivo Personal:

Manuscrito de cocina de la familia Arízaga (atribuido). Cañar. posiblemente de inicios del siglo XX.

Manuscrito de cocina de la Sra. Carmela de Rivadeneira. Quito. posiblemente de la década de 1930.

BIBLIOGRAFÍA

Anónimo. (1573). “Indios, mestizos y negros”. En Manuel Espinosa Apolo (comp.). (1996). *Quito según los extranjeros. La ciudad, su paisaje, gentes y costumbres observadas por los visitantes extranjeros. Siglos XVI-XX*. Quito: Centro de Estudios Felipe Guamán Poma. Págs. 101-107.

Baudrillard, Jean. (1999). *Crítica de la economía política del signo*. México: Siglo Veintiuno.

Caillois, Roger. (2004). *El hombre y lo sagrado*. México: Fondo de Cultura Económica.



- Carvalho-Neto, Paulo. (1964/2001). *Diccionario del Folklore ecuatoriano*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Cicala, Mario María S. I. (1771/2004). *Descripción Histórico-Física de la Proviencia de Quito de la Compañía de Jesús*. T. II. Quito: Biblioteca Ecuatoriana “Aurelio Espinosa Pólit”.
- Gehin, Adolfo Aquiles. (1897). *Manual o tratado práctico de cocina para el Ecuador según las producciones y comodidades del país*. Quito: Imprenta de Espejo.
- Grimod de la Reynière, B. A. (1809-1812/1998). *Manual de Anfitriones y guía de golosos*. Barcelona: Tusquets Editores.
- Guevara, Darío. (1960). *Comidas y bebidas ecuatorianas*. Lima: Separata del Folklore Ecuatoriano.
- Paz, Octavio. (1994). *Sor Juana Inés de la Cruz o Las Trampas de la Fe*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Pérez Samper, María de los Ángeles. (2003). “La alimentación en la corte española del siglo XVIII”. En Universidad de Barcelona. *Cuadernos de Historia Moderna, Anejo II*. Págs. 153-197. Extraído de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=975313>
- Salazar de Villasante, Juan (Licenciado). (1564/1965). *Relación general de las poblaciones españolas del Perú*. En Marcos Jiménez de la Espada. T.I. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles.
- Salomon, Frank. (2011). *Los señores étnicos de Quito en la época de los incas. La economía política de los señoríos norandinos*. 2da. Edición. Quito: Instituto Metropolitano de Patrimonio.
- Sanz, Juan Pablo. (¿1850-1860?). *Manual de la cocinera, repostero, pastelero, confitero y botillero con el método para trinchar y servir toda clase de viandas, y la cortesanía y urbanidad que se debe observar en la mesa. Obra escrita con vista del manual francés y la práctica de este país*. 1era. Edición. Quito: Imprenta de Valencia.
- Saulnier, Louis. (1914/2012). *El Repertorio de la Cocina*. Guayaquil: Antonio Pérez Editor.
- Valverde, Juan Carlos. (2015). “El servicio de hospitalidad en Quito: entre las representaciones sociales en espacios públicos y la iniciación de los estándares de calidad”. En Santiago Pazos y Andrea Muñoz, *Memorias del VI Congreso de Cocinas Regionales Andinas. Tesoros de la Hospitalidad Andina*. Págs. 21-50. Quito: PUCE / Centro de Publicaciones.
- Velasco, Juan de. (1789/1977). *Historia del Reino de Quito en la América meridional. Historia natural*. Tomo I. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.



ANEXOS

ANEXO 1

INSTITUCIÓN	Archivo Nacional del Ecuador
FONDO	Notarial
SECCIÓN	Protocolos
NOTARÍA	Primera
CAJA Y AÑO	421. 1783-1784
CIUDAD/LUGAR	Quito
FECHA	23 de octubre de 1783
FOLIO	623-624-625
NOTARIO	Thomas Pazmiño
TESTAMENTO DE ALIMENTOS	Eduardo Galarzaga [...] un poco de frijoles blancos. Limpiarlos que llevan en el Quarto del trigo. [...] En un quarto pequeño que cae al Corredor se allara un poquito de Maíz Amarillo desta Cosecha presente el que se iba Escogiendo para semilla [...] En un quarto que Cae al patio el que esta el Orno se alla unos tercios de papas para semilla [...]
OBJETOS DE COCINA	[...] una olla de cobre de martillo con dos orefas usada con el peso de tres libras [...] Declaro dos chocolateras, la una grande, y la otra pequeña [...]
OBSERVACIONES	No aparece la fecha, se citó la más cercana.

ANEXO 2

INSTITUCIÓN	Archivo Nacional del Ecuador.
FONDO	Notarial
SECCIÓN	Protocolos
NOTARÍA	Primera
CAJA Y AÑO	420. 1781-1789
CIUDAD/LUGAR	Quito
FECHA	13 de mayo de 1785
FOLIO	269, 270, 271, 272
NOTARIO	Francisco Xavier Bustamante
TESTAMENTO DE NEGOCIO DEL TESTAMENTARIO (LUGAR)	Gregorio Silvestre Llumitipan (indio) [...] Ytt. En la panadería corriente con dos artozas de amasar y todo lo necesario [...] [...] todo lo que se halle en la tienda de venta de temporalidades
OBJETOS DE COCINA	[...] =otra mesita de hazer viscochuelos=[...] [en la panadería] [...] Ytt. Declaro por mis bienes dos paylas de cobre la una que me costo treinta y la otra diez= Una olleta grande con su tapa= dos Paylitas pequeñas manuales y dos Chocolateras [...]
OBJETOS DE SERVICIO	[...] Quatro frascos de Cristal grandes y pequeños= tres frascos de vidrio ordinarios [...]



EL FRÉJOL EN LA COMIDA ECUATORIANA¹

Laura Hidalgo Alzamora

Me es muy grato comentar el estudio que presenta Santiago Pazos Carrillo, en esta tarde de su ingreso al Grupo América.

Considero de gran interés el tema elegido para esta investigación en el campo de la alimentación y la cocina ecuatorianas. Esos conocimientos son importantes, ya que permitirán valorar lo nuestro, que a veces da la impresión de ser mirado con ligereza y poca atención.

El famoso escritor argentino del Boom latinoamericano, Julio Cortázar, decía: “Si quieres conocer un país, tienes que conocer su comida”.

El presente trabajo de Santiago Pazos proporciona una gran ayuda a ese respecto. Además él da la pauta para futuras búsquedas de muchos productos más. Si la gente comprende su valor, los cuidará mejor, para frenar la penosa desaparición que observo de ciertas frutas, legumbres y toda clase de vegetales que disfrutábamos en el pasado.

Esta vez, Santiago investiga lo relacionado al fréjol. Personalmente, yo no había reparado antes en la enorme importancia de este producto. Pero los datos que nos entrega el autor impactan, porque son resultado de un minucioso y profundo trabajo, muy bien documentado. Veo en Santiago los rasgos de un investigador que verdaderamente ama esa profesión. Y se trata de una profesión que no solo requiere paciencia, sino sensibilidad, minuciosidad, y un sexto sentido especial para esa búsqueda de detalles en las raíces del pasado.

1 Discurso por el ingreso de Santiago Pazos Carrillo al Grupo America



El nombre de “ fréjol, fríjol o frijol” se dice que viene del catalán *fesol*, que a su vez viene del latín, que a su vez viene de griego, y lo pudimos comprobar en el título del texto que escuchamos ahora, texto que conocí hace unos días, y qué me motivó sobremanera.

Este grano, el fréjol, ha sido y es un producto importante en todo el mundo. Proviene de una planta, de tallo delgado y en espiral, hojas grandes trifoliadas, flores blancas o amarillas y frutos en legumbre, con varias semillas arriñonadas, llamadas de varias maneras como: alubia, fréjol, habichuela, caraote, judía y poroto.

La razón para que el fréjol, tenga gran acogida se comprende porque es un alimento muy fuerte en nutrientes. Contiene hidratos de carbono, proteínas, vitaminas A y B, calcio, magnesio, fósforo, potasio, fibras dietéticas. También es bajo en colesterol, bajo en grasa. Todo lo señalado explica la importancia en la cocina de nuestra población y de muchos otros países.

Respecto al origen de esta planta, debaten, con gran pasión y convicción dos regiones: México y Mesoamérica. Cada una de ellas presenta muchos argumentos y ambas aseguran tener la razón.

Una hipótesis, en cuanto al origen del fréjol, dice que: nació en las laderas occidentales de los Andes en Perú y Ecuador, y de allí se dispersó esta planta hacia el norte: Colombia, América Central y México. Y hacia el sur: Bolivia y Argentina. Hoy se produce en casi toda América y en varios continentes más.

Escuchamos a Santiago que el fréjol estuvo aquí, desde la época precolumbina, en la alimentación de los incas. Y vemos que hasta nuestros días, “fréjol y maíz” constituyen la fórmula que genera proteínas fundamentales para que el ser humano esté bien nutrido.



Sé que actualmente tenemos en el Ecuador 35.000 hectáreas sembradas de fréjol. Se siembra acondicionado con el maíz, en tierras de entre 2000 y 2800 m de altitud. Exportamos fréjol a muchos países. Es interesante el dato de que Italia y Francia compran nuestro fréjol negro. Y que con el frejol blanco-palmito, se hace leche.

El estudio que realiza Santiago del frejol en la Colonia es excelente y muy completo. Las fuentes de información relativas al período inicial de la Colonia (siglo XVI), las toma de los escritos de Villasante, quien inclusive menciona los nombres de las hierbas que deben acompañar al fréjol en la cocción y las salsas para llevarlo a la mesa.

Ya, en los siglos XVII y XVIII, a finales de la Colonia, en esta ponencia vemos datos importantes que aporta el jesuita Cicala, como la existencia de siete tipos de fréjol, algunos con nombre, como “habichuela, pallares y mata-hambre”. Sirve esa nominación a Santiago Pazos para subrayar que cada nombre de frejol se destina a las familias según su jerarquía en la sociedad, favoreciendo siempre, con los de mejor sabor y calidad a las familias de la clase alta.

Santiago muestra en su trabajo inclusive imágenes a color de los siete frejoles de aquella época. Si comparamos esos datos con los actuales, vemos la diferencia pues, me informé, en datos oficiales, que ahora tenemos 600 clases de este fruto originario de América. Además, se suman a las 600, otras 80 variedades de frejol silvestre, que también pertenecen al género “*Paseolus*”, y dicen que cinco de ellos ya han sido “domesticados”.

El estudio de Pazos presenta documentos valiosos no solo para la cocina sino que, simultáneamente, determina las características de nuestra realidad en el contexto social y cultural. Todo nuevo acontecimiento, inclusive las pequeñas citas de datos, proporcionados por libros de recetas



culinarias, o comentarios de los escritores consultados, entre los que están Sanz y Reinière, el padre Juan de Velasco, y hasta hay líneas de un testamento, el de Eduardo Galarza, que aportan detalles importantes para conocer y comprender las costumbres y cambios en esa etapa de la época colonial.

Todo lo dicho me remite a interrogar ¿qué ocurrió antes y durante la Colonia, en la cocina del resto de este mundo, este mundo que nos hospeda como a inquilinos pasajeros? Y ahí me entero de lo siguiente:

En tiempos de la lenta transformación de animal a humano, nuestros antepasados comían todo al natural, todo crudo, hasta que, dice una leyenda, que un día cayó un rayo, incendió un árbol y los humanoides que estaban cerca rodearon esa fogata. Uno de ellos lanzó al fuego las hojas que había arrancado para comer y también lanzó un animal que había cazado. Seguramente, debido a los olores producidos, sacaron la presa de entre las llamas y allí está el origen, el nacimiento de la cocina. Este acontecimiento –según Faustino Cordón-, es anterior al nacimiento de la palabra. Entonces, resulta que la cocina precede a la palabra en la evolución de la vida animal a la vida humana.

El mismo autor opina que: si Aristóteles dijo que: “Los hombres somos animales sociales”, dado que entre los humanos, el único animal que cocina es el hombre, ahora podemos decir que la cocina nos convierte en “animales culinarios”.

Debido a que alimentación y nutrición son esenciales en la vida, la necesidad de saciar el hambre lleva a los animales y también al hombre a luchar y a combatir. Siendo el hombre el animal más destructor, mator y depredador de todas las especies de animales, incluida allí su propia especie, la cocina tiene un papel, hasta cierto punto, conciliador.



Por ejemplo: En la mayoría de las guerras, muchas causadas por el hambre de los pueblos, al finalizar esa barbarie, la cocina cierra los armisticios y está lista para celebrar la reconciliación y el retorno de la paz. El hambre enciende las guerras, y la comida las sella.

Claro que a veces la comida no es la misma para todos. La suerte nos ubica a cada uno de modo diferente. Sabemos por la ponencia escuchada, el destino de los frejoles “mata-hambre” que, por ser los peores, estaban destinados a la gente de la clase más baja. Pero eso no ocurrió solo aquí en la época colonial. Desde la antigüedad clásica griega y latina se institucionaliza esa desigualdad.

No solo la buena mesa, sino también todas las artes, han estado antes ligadas al bienestar y a la riqueza, es decir a las cortes de los soberanos y a las mansiones de los grandes de la tierra.

Tampoco pensemos que la gastronomía es muy reciente, pues 500 años a.C., Cicerón habla de gastrónomos, tan exigentes en esa época que, para ellos: *“El arroz nunca estará totalmente blanco y en su punto, y si no lo está, no comen. Si el alimento no está bien sazonado, no comen. Si la carne no está bien cortada, no comen. Y si no les sirven la comida con la salsa exacta, no se la comen”*.

Pero si caminamos de esa fecha 1000 años hacia acá, y nos situamos en la Antigua Roma, tenemos las palabras de Petronio, quien en su obra *El Satiricón* nos muestra los excesos en las bacanales de los glotones magnates de la época. Todo lo que pudieron conseguir en alta calidad fue arruinado por la cantidad. (Por eso alguien dice que esos romanos fueron los inventores del pecado cristiano de la “gula”).



La Gastronomía nace en las cortes glotonas de la antigüedad clásica. Un refinamiento del cocinar y comer es lo que les eleva a la categoría de ARTE. Pero es un arte efímero, casi instantáneo.

En esa misma época nace en Europa la moda de las vajillas y las copas que hoy podemos ver en los museos.

Después de la caída del Imperio romano, viene la extravagancia cortesana en la Europa de la Edad Media, con sus caballeros comiendo enormes trozos de carne con cuchillos de monte, personajes que terminan vencidos por la abundancia y el vino. La comida de esta época se nutre de las especias orientales que llevan a Europa los árabes de España. Las malas lenguas dicen que esos olores y sabores sirvieron para disimular los que emitían las carnes y pescados nada frescos. Detalles de todo esto nos muestra Cervantes, con fina sátira, en su novela *Las bodas de Camacho*.

Luego llega el Renacimiento, que coincide con nuestra época Colonial, ya muy bien analizada y documentada por Santiago Pazos. Durante nuestra Colonia, en el Renacimiento, la cocina europea alcanza su esplendor en Italia. Allí se recuperan el arte culinario (y todas las artes) y las tradiciones de la cultura clásica. Ya no están en la mesa la grosería y la abundancia de la época anterior, el medioevo, sino la delicadeza unida a una fantasía desbordante. En el siglo XVIII, como nos dijo Santiago, el horno cambia la cocina. Ya escuchamos acerca de las tortas, y la cita de otro “testamento”, esta vez, el de Llumitipán.

En los banquetes del Renacimiento europeo asisten comensales elegantes. En las mesas brillan las copas de cristal de Venecia, vajillas de oro y plata y pequeños utensilios diseñados por grandes artistas. Las comidas son refinadas, pequeñas, muy variadas y con exquisitas viandas, elabo-



radas “gastronómicamente”, entre las que, me imagino, debió lucir una de las famosas creaciones italianas: los “helados”.

Toda la cocina occidental y la gran comida europea tienen su raíz en la Italia del Renacimiento. Pero esa comida italiana más adelante fue eclipsada por la francesa. Dicha traslación ocurre cuando la dama florentina Catalina de Médicis va a París, para contraer matrimonio con el futuro Enrique II. El secreto está en que ella viaja con un enorme grupo de cocineros de su corte italiana, quienes, en poco tiempo, transforman la cocina de la corte francesa.

Desde entonces, las especias ya no sirven para ocultar malos olores, sino para matizarlos. Se cocinan carnes y pescados utilizando sus propios jugos, y tantos otros detalles y secretos de la verdadera gastronomía. A partir de esas fechas hasta hoy, la cumbre de calidad en la cocina de occidente, está en Francia.

Cuando la Revolución Francesa voltea la página de la Historia y nos vemos en el XIX, siglo de la Independencia, del romanticismo, la influencia francesa cunde nuestro continente.

Europa influye en América y la contagia con sus cambios revolucionarios en todo, en sabores, colores y temperaturas de los alimentos. Aparecen las comidas lampreadas, extrañas decoraciones en mesas y pasteles. Todo eso comprobamos que ocurre en nuestro territorio, cuando Pazos nos habla de *El Calendario de los golosos*, lo cual demuestra, una vez más, el rigor de su investigación.

La Revolución francesa también crea una Revolución gastronómica, que se fortalece cuando occidente se esmera en practicar los tres obsequios recibidos de Francia: libertad, igualdad y fraternidad. Por tanto,



ya no hay cocineros de la corte, ni cocinas palaciegas ocultas y encerradas, sino que allí, en el siglo XIX, nace el restaurante con cocinas abiertas a los ojos del público. Surge el “chef” francés y se convierte en personaje de moda, mimado por la flamante burguesía. Se abren los templos de la gastronomía. Las cocinas de cada país europeo y latinoamericano se esmeran compitiendo, en calidad y fama, con las del país vecino. Se amigan la cocina y la literatura. Un precursor de este enlace encontramos en la obra de Alejandro Dumas.

Y para finalizar este periplo: ¿Qué pasa con la cocina en nuestro mundo actual? Pues eso es muy sencillo. También, por supuesto lo explicó Santiago claramente, cuando habló acerca de las influencias extranjeras de este siglo. En la práctica, yo veo que es algo así como:

“ ¡Señorita, porfa, a mí, a mí, pronto,
una coca cola y un hot dog,
en el micro, 20 segundos nomás,
pero porfa, apúuurese, vea.”

¡Así es!

Santiago, te agradecemos por haber abierto a los ecuatorianos una ventana y poner ante nuestros ojos la riqueza y generosidad de nuestro suelo. Recibe mi enorme felicitación y piensa que tienes una fuerte responsabilidad, una obligación de continuar con este trabajo tan valioso. Te lo pedimos, quienes amamos lo nuestro y queremos que se difunda ese sentimiento.



CREACIÓN



BAÑADOS POR LOS RAYOS DE LUNA **DE ADRIANA MARTINO**

Vicky Frey

Con la ilusión de alguna vez interpretar este rol femenino,
realizo la presente traducción del italiano
de la obra *Bagnati dai raggi della luna* de Adriana Martino
y agradezco a la autora por haberme autorizado
la presente traducción al español.

- ÉL ¡Ah!
- ELLA ¿Eh?
- ÉL La media...
- ELLA ¿Qué media?
- ÉL La pierna...
- ÉL ¿No oíste?
- ELLA ¿Qué cosa?
- ÉL Cuando me agacho para ponerme la media...
- ELLA No.
- ÉL ¡Crac!
- ELLA ¿Crac?
- ÉL No puedo llegar al pie... Él cartílago...
- ELLA ¿El qué?
- ÉL El cartílago entre la quinta y la sexta vértebra...
- ELLA ¡Ah!
- ÉL ¿No me dices nada? (*pausa*)
- ELLA (*calmada*) ¿Dónde está la quinta y la sexta vértebra?
- ÉL ¿Cómo? ¿No lo sabes?
- ELLA No, no lo sé... y punto (*Él abre un cajón y saca un sobre grande*)
¿Qué es?
- ÉL La radiografía de mi columna vertebral que me sacaron ayer...



- ELLA *(graciosa)* ¡qué enorme!
- ÉL No hagas bromas, la situación ha empeorado...
- ELLA Déjame ver... *(Mira a contraluz)* ¡Qué horrible! Somos realmente feos bajo nuestra piel.
- ÉL ¿Qué dices? ¡El ser humano es una máquina maravillosa!
- ELLA Mientras funciona. ¿Pero de qué estás preocupado?
- ÉL De haber descuidado mi estado físico. ¡Si hubiera hecho más deporte!
- ELLA Pero ¿no lo has hecho siempre? “En el mes de agosto nado, en octubre juego al tenis”. Sin contar que cuando eras más joven alzabas pesas. Te recuerdas de esas barras de hierro en nuestra primera casa... Todavía las debemos tener... Las acarreamos en todas nuestras mudanzas...
- ÉL Para alguien como tú que no se sube ni a una bicicleta, todo esto parecerá que es hacer deporte.
- ELLA ¿Por qué no botas esas barras? ¡Te pondría en su lugar a la columna vertebral!
- ÉL *(afligido)* Pero ¿qué cosa dices? ¡Tengo la columna vertebral hecha pedazos!
- ELLA Anímate, no estés siempre quejándote, mira, yo no me quejo.
- ÉL ¡No tienes de qué!
- ELLA *(indignada)* ¿No tengo de qué? ¿Y mi hernia?
- ÉL *(distráido)* ¿Cómo?
- ELLA *(asombrada)* ¿No te acuerdas de mi hernia?
- ÉL ¡Ah cierto!... pero al menos te operaron y ahora estás bien, mientras que yo...
- ELLA El doctor te ha dicho que eres “sano como un pez”. En realidad ¿de qué cosa te puedes quejar? Solo de los dientes, de la discopatía y del hígado grande; sacaste del banco tus buenos, mejor dicho nuestro buenos diez millones y te has puesto la dentadura. Para la discopatía vas a la fisioterapia semanal y llevas



una vez al día el collar ortopédico para el cuello, ¡para el hígado te bastaría disminuir tu dosis diaria de wiski! Eres todavía un hombre joven y no te das cuenta... Pero si tuvieras tú, mi espada de Damocles ¿qué harías?

ÉL ¿Cuál espada?

ELLA ¿Cómo que cuál?, los riñones ¿no? ¡Es increíble cómo los hombres están convencidos que sólo sus males son únicos y fundamentales!

ÉL La verdad es que te cierras a no querer beber agua, dos litros diarios como ha dicho el médico.

ELLA Beber, beber... por favor, es mejor que no te metas... sabes muy bien qué difícil es tragar agua...

ÉL Dios ¡pero como vives quejándote!

ELLA ¡Eres tú que le encanta hacerse el viejito!

ÉL ¿Qué me hago? ¡Yo *soy* viejo!

ELLA ¡Qué gracioso! ¡Son ya diez años que te consideras viejo!

ÉL ¡En cambio tú continúas creyéndote jovencita!

ELLA Yo me siento dentro como...

(ÉL y ELLA juntos)... ¡Cuando tenía veinte años!

ELLA Claro, y un hombre a tu edad está todavía en la plenitud de sus fuerzas. ¡Mira a George!

ÉL (*estallando*) ¡Ah, no empecemos! No pongas siempre de ejemplo a George. ¡Es cosa de George si quiere hacerse el joven a los 90 años!

ELLA (*Un tanto solemne*) La verdad es otra, querido mío...

ÉL Y ¿cuál es?

ELLA La verdad es que para ti... la vejez es una excusa...

ÉL Y ahora ¿qué profundas verdades saldrán de tu boca?

ELLA ¿Por qué? ¿No es verdad?

ÉL Dime, dime nomás...

ELLA Sí, tal vez hoy es el día preciso... saquemos todo, querido



- Jonny, no creo que la discopatía te haya podido bloquear...
¿entiendes lo que quiero decir?...
- ÉL ¿Qué quieres decir? La radiografía muestra claramente...
- ELLA Sí, pero ¿de qué parte del cuerpo? (*pausa*)
- ÉL (*molesto*) Bien... ¿No has escuchado nunca hablar de envejecimiento prematuro?...
- ELLA Hay envejecimientos y envejecimientos... (*Hace un gesto con la mano como para significar "nada"*)
- ÉL ¡No exageremos!...
- ELLA Yo no digo que debas ser como George...
- ÉL Para ya con esta ridícula historia de George... Es triste que tú te sirvas de tu director general cuando tratamos estas cosas... Aparte del hecho de que es el poder le mantiene joven... ¡no el sexo en verdad!
- ELLA Yo en cambio, tengo mi teoría...
- ÉL ¿Sobre los directores generales?
- ELLA No, sobre ti (*pausa*) Yo pienso que tú tienes miedo, Jonny.
- ÉL ¿Miedo? ¿Y de qué? (*Pausa*)
- ELLA ¡De no poder hacerlo todavía!
- ÉL (*esquivando la mirada*) ¡Qué tonterías!
- ELLA Y sobre todo ¡tienes miedo de hacerlo conmigo!
- ÉL ¿Contigo?
- ELLA Sí, esta historia de la vejez se ha convertido en un refugio cómodo para justificar tu falta de deseo de enfrentar las emociones y sentimientos... te has encerrado en tu espacio indoloro y mientras tanto, los años han pasado y ahora aunque te vendría el deseo de encontrar cualquier sorbo de juventud, casi, casi que te avergüenzas...
- ÉL Podría ser que alguna vez suceda... pero son momentos fugaces... ¡no me parecen así tan importantes!
- ELLA ¿Por qué descuidar una pequeña posibilidad de felicidad?



- ÉL *(resoplando)* Alguien debe ya haber escrito algo similar
- ELLA ¡No pretendo ser original, pero auténtica sí!
- ÉL Son todo ¡fantasías!
- ELLA Quiere decir que somos todavía capaces de fantasear y que entonces...
- ÉL *(calmado)* Escucha Nancy ¿cuántas horas extras has trabajado en la semana?
- ELLA *(sorprendida)* ¿Cómo?
- ÉL Sí ¿cuántas horas extras te hicieron trabajar?
- ELLA Ninguna desde hace ya seis meses... Han suprimido...
- ÉL Antes te ocupabas al menos de las evaluaciones a los trabajadores, de los ascensos de categoría. Ahora ya no hablas más...
- ELLA Claro que hubo evaluaciones a los trabajadores y ascensos de categoría también...
- ÉL En efecto, desde cuando el ministerio ha suprimido las horas extras, has cambiado... Estás guardando demasiadas energías que no sabes para donde disparar... ¿Qué dices de tomarte unas vacaciones e ir a visitar a nuestra hija?
- ELLA La idea no es mala, un viaje tú y yo, como en los viejos tiempos...
- ÉL ¿Tú y yo? No... Has entendido mal. Tú, sola. Un viaje, con esta humedad, no haría más que agravar mi discopatía.
- ELLA Entonces ¿por qué no vamos a un lugar caliente, seco? A las Bahamas por ejemplo...
- ÉL ¡A las Bahamas!
- ELLA ¿Recuerdas lo bien que pasamos aquella vez? Ningún dolor de huesos, yo logré hasta tener una piedra sin cólicos, tu tenías el aspecto de un jovencito, comías enorme cantidad de pescado frito, hasta anguilas, y no tuviste ninguna molestia del hígado. Nadábamos, bueno, tú nadabas, yo flotaba con el chaleco salvavidas, tomábamos el sol y nos cogíamos de la mano como



dos jóvenes, hacíamos el amor sin preocupación, escondidos detrás de alguna roca, mojados de rayos de luna y una vez hasta nos metimos al mar a media noche...

- ÉL *(mirándola admirado)* Pero Nancy, era hace 20 años...
- ELLA ¿Cómo veinte años? Habrá pasado unos diez años
- ÉL Era en 1962
- ELLA No, era 1972
- ÉL Era el año en que nació nuestra hija...
- ELLA *(sorprendida)* Sí... es cierto... ¿Entonces han pasado ya veinte años?...
- ÉL Veintidós para ser precisos.
- ELLA *(con la mirada vaga)* Entonces somos realmente...
- ÉL Sí, somos realmente... ancianos, eso...
- ELLA *(con un grito de rechazo)* No. No pronuncies esa palabra... Es peor que decir viejos... Puesto para ancianos. Actividad para ancianos. Rebajas para ancianos. Vacaciones para ancianos. Círculo de ancianos.
- ÉL ¡Me sorprendo de ti! Parece que descubres el agua tibia.
- ELLA *(desolada)* ¡Pero cómo es que no me doy cuenta del tiempo que ha pasado! ¡Es aterrador!
- ÉL Te lo he dicho: por qué no trabajas horas extras.
- ELLA *(con exaltación)* ¡No hay nada que temer chiquilla mía! Cuando seas vieja no tendrás ganas de vivir más, ya estarás agotada.
- ÉL ¿Chiquilla mía?
- ELLA ¡En algún momento te darás cuenta que ya no hay nada que quemar, aunque sientas todavía un carbón encendido!
- ÉL ¡Te estás volviendo loca!
- ELLA Son las cosas que me decía mi padre cuando quería inculcarme algunas de sus ideas sobre la vejez...
- ÉL ¿Qué quieres decir? Aquella generación pensaba así.



ELLA ¡En efecto decía una cantidad de estupideces!
ÉL Nancy ¡qué lenguaje!
ELLA ¡Todas, puras estupideces, te digo!
ÉL Pero no está mal, talvez se podría detener el tiempo (*pausa*)
¿Sabes lo qué te digo? Que después de todo no está mal. Tal vez se podría incluso detener el tiempo, al menos por unos instantes...
ELLA (*inmediatamente emocionada*) Y ¿cómo se podría?...
ÉL Bueno... podría fingir que no he visto esta radiografía...
ELLA (*emocionada*) Me parece una buena idea...
ÉL Podré dejar de usar el collar ortopédico por unas semanas...
ELLA ¡Oh, Jonny!
ÉL Sí, se podría realizar este viajecito...
ELLA ¿A las Bahamas?
ÉL ¿Por qué no?
ELLA (*Abrazándola*) ¡Cómo estoy contenta de esta decisión tuya!
¿Cuándo nos iremos?
ÉL Cuando quieras...
ELLA El tiempo necesario para hacer las reservas... ¿podría ser mañana?
ÉL ¿Por qué no? Puede ser mañana (*se abrazan*)
ELLA ¡Oh Jonny!

MÚSICA

(*En las Bahamas, en una habitación de hotel*)

ELLA ¡Qué aire estupendo!
ÉL ¡Sí realmente seco!
ELLA ¡Qué olor selvático de las plantas de alcaparras!
ÉL ¿Alcaparras?
ELLA Sí, alcaparras. ¿Sabías que las plantas de las Bahamas son plantas de alcaparras?



- ÉL Ah, pero no he visto ninguna alcaparra...
- ELLA En efecto, estamos fuera de estación, crecen en agosto...
- ÉL Es un poco fría la noche...
- ELLA Ponte dos suéteres. Lástima que no podamos bañarnos en el mar.
- ÉL Sí, qué pena.
- ELLA ¡Podemos bañarnos con los rayos de luz de luna!
- ELLA ¡Me ha dado tanto gusto encontrar aquel viejo restaurante!
- ÉL Cierto, el lugar era el mismo, pero el restaurante era irreconocible. ¡Lo había confundido con un lugar de comida rápida!
- ELLA Lo importante es que el lugar era el mismo. La comida tampoco estuvo mal...
- ÉL Esperemos a ver qué pasa dentro de unos días a ver si no tendremos cólicos.
- ELLA Encontramos también el mismo número de la habitación del hotel.
- ÉL Habitación 113. Me recordaba perfectamente.
- ELLA ¿Estás contento de estar aquí?
- ÉL Claro que estoy contento, de otra manera no habría venido.
- ELLA ¿Beso?
- ÉL ¡A ver!
- ELLA No pues sobre la frente...
- ÉL *(le besa)*
- ELLA Otro *(le toma de la mano como si fuera un niño)* ¡No tengas miedo!..
- ÉL No tengo miedo ¿Pero qué cosas piensas? *(Se besan)*
- ELLA Me siento como una chiquilla enamorada...
- ÉL ¡Eres una loquita adorable! *(comienzan a abrazarse con más emoción)*
- ELLA Estaba segura de encontrarte... ¿te gusto todavía?
- ÉL Sabes que siempre me has gustado.



ELLA Me llamabas gatita salvaje...
 ÉL Cierto...
 ELLA ¿Sigo siendo tu gatita salvaje?
 ÉL Claro que lo eres.
 ELLA Tengo necesidad de ser mimada... frr, frr, frrr, frrr...
 ÉL *(un poco emocionado)* ¡Qué bien ronroneas!...
 ELLA Fuuf, fuuuf, frrrr, frrrr, frrrr, frrrr...
 ÉL *(quitándose el suéter)* Se endereza el gran gato... *(va a sacarse el pantalón y deja de hacerlo súbitamente)* ¡Ah!
 ELLA Frrr, Frrr, frrr, ¿qué pasa, qué estás esperando?
 ÉL ¡Ah, no puedo moverme!
 ELLA ¿Que te pasó?
 ÉL ¡Un dolor terrible!
 ELLA ¿Dónde?
 ÉL Detrás, en la espalda.
 ELLA ¿Entre la quinta y la sexta vértebra?
 ÉL No, debe ser alguna cosa peor...
 ELLA *(desconsolada)* ¿qué puede ser peor?
 ÉL Talvez una parálisis...
 ELLA ¡Oh, no!...
 ÉL Llama a un doctor...
 ELLA Y ¿dónde voy a encontrar un doctor en esta isla casi desierta?
 ÉL ¿No querrás que esté así, en esta posición toda la noche?
 ELLA Ven que yo te voy a ayudar. *(Sin temor estira poco a poco cada parte bloqueada)* Ves que lo lograste ¿Todavía tienes dolor?
 ÉL Es fortísimo, estoy sudando frío
 ELLA Toma estas pastillas, te harán dormir enseguida y te quitará el dolor *(él toma las pastillas)* ¿Estás mejor?
 ÉL No lo sé, Nancy... lo siento...
 ELLA No te preocupes, querido. ¡Lo importante es la salud! Mira, para compensar, estamos bañados por los rayos de la luna, al igual que entonces...



ÉL Sí, como entonces...

ELLA Se escucha el sonido de las olas ¿oyes?

ÉL Sí, lo escucho...

ELLA ¿Sientes cómo golpean en la roca?...

ÉL *(no responde porque está ya dormido)*

ELLA *(le cubre con una manta)* Pobre mi querido. ¡No lo logró! Ha regresado a refugiarse en su fijación. ¡Está convencido de estar viejo!

FIN

Nota: Sobre **Adriana Martino**. Actriz, autora, directora y productora teatral italiana, que desde 1973 ha recorrido todos los ámbitos del teatro para lograr realizar sus obras con total autonomía. Así declara Adriana Martino, en el Volumen II de *LE ISABELLE*, Asociación de Mujeres de teatro con sede en Roma, al que Vicky Frey tuvo el honor de formar parte por invitación de Maricla Boggio.



UN LUGAR DEL BOSQUE DE BOULOGNE

Ximena Montalvo

En un lugar del Bosque
está la dulce vida. En tus manos, tu risa y al nombrarme
en tu voz estremecida.

Cuando aun para mí sigues siendo un extraño,
y todo en ti resulta cordial, inexplorado,
cruzando las acacias y los viejos pinares
con ruido de hojas
yo retorno a tu lado.

En el agreste encanto del Bosque anochecido
me esperas, y es tan grato
perderse en el olvido...





DOCUMENTOS



**CARTE
D'AMERIQUE**
 DIVISEE
 EN SES PRINCIPAUX ETATS
 Avec les Nouvelles Decouvertes
 Et dans la Mer du Sud
 Plusieurs des plus celebres Navigateurs
 de l'Europe, sous divers Observateurs
 Geographiques
 PAR J. D. SOLAN
 A Paris chez M. de la Harpe, au Salon
 de la Geographie, le 1779

BAÑOS, DE LOS ORÍGENES AL CABILDO MONOGRAFÍA DE OSCAR EFRÉN REYES

Julio Pazos Barrera

Introducción

El historiador baneño escribió para la revista América desde el año 1927 y en 1931, en dos números de la revista (46-47), apareció la cronología de los artículos publicados hasta entonces, trabajo realizado por él. En los números 77 y 78, figuran sus directores de la revista: Antonio Montalvo, Oscar Efrén Reyes y Julio Endara. En 1952, Reyes publicó en los números 102-103, después de una breve introducción, su ensayo: “José María Urbina, 1851, liberación de los hombres esclavos. Una historia deformada. Primeros hechos de transformación social en el Ecuador Independiente”. El extenso ensayo se desarrolla desde la página 5 hasta la 36.

El 4 de enero de 1952, Reyes es nombrado secretario general del Grupo y el 12 del mismo mes se posesiona durante una cena y ofrece un discurso. La directiva quedó conformada por Augusto Arias, José Alfredo Llerena y Antonio Montalvo (directores de la revista); Emilio Uzcátegui (procurador); Hugo Alemán (director de la editorial); Gerardo Chiriboga (tesorero) y Alfredo Martínez (secretario). No se conocen más datos relacionados con la actividad de Oscar Efrén Reyes en el Grupo América, aunque se sabe que en estos años escribió la monografía de Baños, publicada después de 1966, año de su fallecimiento.

La monografía mencionada es poco conocida, pero cabe señalar que ella se enmarca en la extensa producción de Reyes dedicada al conoci-



miento de la Historia del Ecuador y, por ende, a su difusión. En los años de actividad de Reyes, no se disponía de textos adecuados para conocer de modo integral el desarrollo histórico del país.

La monografía

Nos proponemos visualizar la visión del mundo que subyace en la monografía *Baños, de los orígenes al cabildo*, del historiador Oscar Efrén Reyes. Para alcanzar este propósito creemos que una visión del mundo abarca el modo de apreciar y entender la realidad por parte de una comunidad, en un determinado tiempo. Por cierto, el autor es el portavoz de un sinnúmero de factores intelectuales y emocionales que dinamizan a una sociedad. Uno de esos factores es la consolidación de la identidad. Además, la intermediación del autor contiene elementos individuales que coinciden o divergen con las problemáticas de la sociedad.

En cuanto al tiempo, la visión del mundo engloba muchos siglos. La Historia y la Antropología Cultural dan cuenta de la génesis y lenta formación de culturas, fenómenos anteriores a la existencia de tal o cual sociedad. En el tiempo de un autor, miembro de una sociedad, se da una síntesis del pasado matizada por las circunstancias del tiempo en que vive.

A partir de estas breves reflexiones podemos continuar con la aproximación a la monografía, pero antes es necesario describir, de modo somero, sus contenidos. El texto se ha organizado en nueve partes desarrolladas en dieciséis capítulos, un apéndice con documentos de la Colonia, la Independencia y la República. En el índice se menciona una bibliografía que no consta en el texto y que posiblemente desapareció en los avatares que sufrió el original, el mismo que de un archivo pasó a un concurso y por último a una publicación. Oscar Efrén Reyes es-



cribió la monografía en 1954, según consta en la presentación y el agradecimiento. Hay divergencia en cuanto a la fecha del concurso nacional de Historia promovido por la Casa de la Cultura Ecuatoriana y Esconsultas, pues, Edgar Castellanos dice que fue en 1982; Elsa Reyes, poseedora del documento, anota que fue en 1988 y Marta Reyes, en su libro, escribe que en 1983. De igual modo, no se sabe si obtuvo el segundo o el tercer premio. Estos datos esperan confirmación.

La monografía se publicó en 2001, en la editorial de la Casa de la Cultura, Núcleo de Tungurahua, durante la presidencia de Franklin Ballesteros.

Hemos extraído del texto las siguientes referencias bibliográficas con el fin de completar el sentido de la monografía:

Archivo de la Gobernación de Ambato, Legajo 22.

Archivo municipal del Cantón Pelileo, Acta del 27 de octubre de 1860.

Antonio Alomía, *La defensa del Oriente Ecuatoriano*, reedición, 1936.

Decreto de la Asamblea Nacional Constituyente de 1944. Registro Oficial N° 163, 16 de diciembre, 1944.

J.M. Coba Robalino, *Monografía del Cantón Pillaro*, Quito, 1929

Alfredo Costales Samaniego, La fundación de la capellanía de Baños, en *Domingo de Quito*, 11 de junio de 1950 (¿El Comercio?)

Arturo Eichler, *Nieve y selva en Ecuador*, Bruno Moritz, Quito, 1952.

Darío Guevara Mayorga, *Puerta del Dorado*, Quito, 1945.

Federico González Suárez, *Historia General del Ecuador*, Tomo VI, Clásicos ecuatorianos, 1944.

———, *Notas arqueológicas*, Vol. X, Clásicos ecuatorianos, 1944.

———, *Historia General del Ecuador*, Vol. V, Clásicos ecuatorianos, 1944.

J.C. Granja, *Nuestro Oriente*, Quito, 1942.

- Silvio Luis Haro, “La riqueza arqueológica de la provincia de Chimborazo”, *El Comercio*, Quito, 18 de mayo de 1947.
- Alejandro Humboldt, *Cosmo*, Glem, 1944.
- Francisco Huerta Rendón, Un grabado en cobre del siglo XVIII, Suplemento dominical, *La Nación*, Guayaquil, 1 de octubre de 1950, p.6.
- Jacinto Jijón y Caamaño, *El Ecuador Interandino y Occidental antes de la conquista castellana*, Vol. III, s/f.
- , *Sebastián de Belalcázar*, Tomo I, s/f.
- Fr. Alfonso A. Jerves O.P., *Baños y el santuario de la Virgen Santísima del Rosario de Agua Santa*, Quito, 1944.
- P. José Jouanen S.J., *Historia de la Compañía de Jesús en la antigua Provincia de Quito*, Tomo I, 1941.
- Libro primero de Cabildos de Quito*, Tomo I, s/f.
- Libro segundo de Cabildos de Quito*, Tomo II, s/f.
- “*Libro de proveimientos de tierra, cuadradas, aguas, etc., por los cabildos de la ciudad de Quito, 1528-1594*”, Archivo Municipal de Quito, 1941.
- Libro de cabildos de la ciudad de Quito, 1575- 1576*, 1935.
- Nicolás G. Martínez, *Las grandes erupciones del Tungurahua*, s/f.
- José E. Muñoz, *Aguas termales del Ecuador*, Quito, 1949.
- Oscar Efrén Reyes y otros, *La Provincia de Tungurahua*, 1928.
- José Rumazo González, “Informe de Pedro Fernández de Cevallos, dirigido al presidente Diguja, sobre lo observado en su viaje a Canelos, Ambato, febrero 7 de 1776”, en *Documentos para la historia de la Audiencia de Quito*, T. XVIII, s/f.
- Alberto D. Semanate, O.P., *Sismología del terremoto de Pelileo*, 1950.
- Isaías Toro Ruiz, *Ambato colonial*, Ambato, 1951.
- Enrique Vacas Galindo, “El verdadero autor del mapa histórico geográfico de la República del Ecuador”, en *La corona de María* de Quito, N° 144, mayo, 1909.



Pablo Velasco Vásconez, *Monografía de Baños*, Quito, 1930.

Rafael P. Vieira, Discurso pronunciado en el centenario del nacimiento de Montalvo, Baños, 1932.

———, Crónicas y antigüedades de Baños, *El Comercio*, 11 de febrero de 1930, p. 5.

Teodoro Wolf, *Geografía y Geología del Ecuador*, Leipzig, 1892.

Testamento de Sebastián de Belalcázar. Versión paleográfica de Jorge A. Garcés y anotaciones del P. Fr. Alfonso A. Jerves, Quito, Publicaciones del Archivo Municipal de Quito, 1935.

Juan de Velasco, *Historia moderna del Reino de Quito y crónica de la Provincia de la Compañía de Jesús del mismo Reino*, Quito, Biblioteca Amazonas, s/f.

José María Vargas O.P., *Historia de la provincia de santa Catalina Virgen y Mártir de Quito de la Orden de Predicadores*, 1942.

Neptalí Zúñiga, *Pedro Vicente Maldonado. Un científico de América*, Madrid, 1951.

¿Cuál es la visión del mundo de Reyes en el año 1954, año de la monografía *Baños de los orígenes al Cabildo*? Para responder es necesario referirse, en primer lugar, al marco político y social ecuatoriano comprendido en, por lo menos, treinta años, es decir, desde 1930 hasta 1960. En este período, los partidos políticos tradicionales se encontraban en decadencia debido a que surgieron otras tendencias políticas, tales como, el socialismo, el comunismo y el velasquismo.

Un eco de la Segunda Guerra mundial provocó en el Ecuador un triste acontecimiento, el Protocolo de Río de Janeiro. La consecuencia fue la pérdida de 200.000 kilómetros cuadrados del territorio lindante con el río Amazonas.

El primer censo de la población efectuado en 1950 arrojó la cantidad de 3.000.000 millones de habitantes. Más del sesenta por ciento del total incluía indios, montubios y negros. Los primeros trabajaban en las haciendas serranas sujetos al empobrecedor sistema de aparcería; en



la Costa los campesinos laboraban en bananeras que pertenecían a pocas personas. Por entonces el Ecuador era el principal exportador de banano del mundo.

Acaso el 20% de la población constituía la clase media compuesta de comerciantes de medianos recursos económicos, profesionales del Derecho, Medicina e Ingeniería. Otros integrantes de la clase media eran profesores, religiosos, militares y empleados públicos.

La clase media y los sectores emergentes tenían como refuerzos académicos a las universidades – la privada se fundó en 1945- y los colegios laicos, entre ellos los normales, herencia del liberalismo alfarista. Por otra parte, algunas órdenes religiosas regentaban escuelas y colegios. La producción artística despuntó con la creación de la Casa de la Cultura, en 1944.

Empero, la mayor parte de la población era analfabeta y con altos porcentajes de desnutrición y enfermedad. Artistas e intelectuales denunciaron esta realidad, esfuerzo con pocos resultados positivos.

¿Qué visiones del mundo prevalecían en el panorama mencionado? ¿En qué culturas se reproducían esas visiones? De hecho, en la cultura de los pueblos originarios y en la de la clase media. La primera poco conocida y en transe emergente y la segunda, de procedencias europea, africana y asiática, asumida como legítima desde la fundación de la República.

Consideramos, en este panorama, que un exponente de la cultura de la clase media fue Oscar Efrén Reyes. Antes hemos pergeñado el marco general en el que transcurrió la vida del historiador. Se puede decir que se constituyó en el portavoz de los ideales del Estado, especialmente de



uno de ellos, el de difundir la Historia con el propósito de consolidar la identidad. Dos fuentes nos permiten corroborar esta opinión. La primera tiene que ver con el proyecto educativo que el Estado buscaba ampliar. El modelo liberal vigente era de tipo racionalista, opuesto al dogmatismo de la educación confesional.

El modelo liberal tenía como finalidad reproducir la educación francesa y alemana basada en la ciencia como el motor del progreso humano. En este sentido los colegios nacionales crearon bibliotecas y laboratorios y fustigaron en sus planes el denominado memorismo. Dieron gran importancia al aprendizaje de la lengua inglesa. De modo general, diremos que se incurrió en otra versión del dogmatismo, pues, se eliminaron las materias de latín y griego por vincularlas a la religión Católica y se dejó de lado el aprendizaje de lenguas vernáculas por creer que los pueblos que las hablaban debían españolizarse y civilizarse.

El modelo liberar, para consolidarse en la realidad, alimentó el concepto de lo nacional que ya se había planteado en el siglo XIX, por ejemplo, en los escritos de Juan León Mera. El interés de lo nacional, sustentado en la Historia, puede advertirse en las obras de Pedro Fermín Cevallos y Federico González Suárez. El antecedente más lejano del tema es la *Historia* de Juan de Velasco. En otro campo, el del arte literario, la idea de nación fue una faceta del Romanticismo.

La otra fuente se articula específicamente con la persona de Oscar Efrén Reyes. Los datos referidos a su familia, a su permanencia en Baños y a los estudios en Quito se encuentran en los apartados titulados “Cuadernos de la infancia”, “Juventud e ideales” y “Primeros pasos de escritor”, del libro *Oscar Efrén Reyes. Testigo de la Historia*, de Marta Reyes Torres, publicado por el Banco Central del Ecuador en 2004. Estos apartados, objetivos en la redacción, rebelan una contenida emotividad dirigida al ilustre padre de la autora.



De las páginas escritas por Marta Reyes se deducen marcados aspectos de la personalidad de Reyes: la individualidad y la autoformación. La primera manifiesta una sensibilidad controlada por férrea voluntad y el segundo, expresa la entrega a la lectura, hábito que le acompañará en toda su vida. Sobresalen las lecturas de Cervantes y Víctor Hugo. Es conocida, por una parte, la revalorización del Quijote que efectuaron los escritores románticos y por otra, la tendencia historicista que hacía de la Historia el recuento de las hazañas de los héroes y la descripción precisa de hechos y experiencias.

De modo muy somero apuntaremos algunos aspectos que se desprenden de las anteriores reflexiones y que se encuentran en *Baños de los orígenes al Cabildo*:

- a) La monografía se inicia con la descripción de la Geografía del cantón y prosigue con la relación de la presencia humana. Si algún antecedente metodológico se puede citar es el desarrollado por Federico González Suárez, quien inició la *Historia del Ecuador* con la exploración arqueológica del extenso período prehispánico.
- b) La perspectiva romántica se deja ver en el uso de la descripción hiperbólica. Unos ejemplos: gran valle del Pastaza superior, cumbres inaccesibles y fabulosas de los Llanganates, innumerables ríos, cascadas maravillosas, invierno nunca visto, crecientes fenomenales, magna empresa; el aguardiente de Baños llegó a ser célebre en todo el país por su exquisitez y pureza; nardos y dalias, [flores] que son las más célebres del mundo; las aguas de Baños son las más célebres del mundo; Belalcázar moviéndose de aquí para allá con celeridad de huracán, etc. El tema es el paisaje natural, en el que el villorrio, por causas geológicas desapareció ocasionalmente. La naturaleza fue para los románticos un motivo reiterado como se aprecia en las obras de Juan Montalvo y Juan León Mera.



- c) La interpretación de la Historia, en el sentido del recuento de acciones de preclaros hombres se expone en la monografía. Pedro Vicente Maldonado, Juan Montalvo y el padre Tomás Halfflants, ocupan importante espacios y son causa de expresiones admirativas por parte de Reyes.

El sabio Maldonado usó su propiedad de San José de Juive como punto de partida para la expedición que le llevó al Amazonas, en su viaje a Europa. Montalvo se refugió en las cercanías de la aldea para librarse de la persecución política. En los dos casos, Baños es un pasaje en la vida de estos personajes. En cambio, el padre Halfflants, nativo de Bélgica, actuó como el motor del desarrollo de la parroquia de Baños. Fue el impulsor de la construcción de la basílica, templo que, de paso, en su mayor parte, se debió a la intervención del arquitecto de la arquidiócesis, sacerdote Pedro Bruning. El padre Halfflants murió en Baños en 1909.

- d) Aunque no en explícita contradicción, ¿cómo aparece el racionalismo científico tan ponderado por la educación laica, en la monografía? La valoración de la ciencia se aprecia en estas expresiones tomadas como ejemplos: “*Los hombres de ciencia han establecido*” (p.29), “*gran hombre de ciencia don Jacinto Jijón y Caamaño*” (p.31), “*científicamente [...] zonas arqueológicas [...] toponímicas y lingüísticas*” (p.33), “*un investigador autorizado, el señor Coba Robalino*” (p.33), “*son irrecusables las opiniones del doctor Federico González Suárez*” (p.33), “*el docto historiador dominicano, P. Alfonso A. Jervis*”, (p.39), “*según lo probaremos en la parte correspondiente*” (p. 41), “*un escritor afirma, con vista de documentos [...] P. Vacas Galindo*” (p. 45), “*expedición científica*” (p. 88), etc. La terminología usada demuestra que Reyes se formó con el modelo científico que aplicaba la investigación y la comprobación.



- e) Quizás otro aspecto del pensamiento romántico del siglo XIX se percibe en la utilización de los términos civilización y barbarie. Para Reyes las misiones de Dominicos y Jesuitas en la Amazonía fueron manifestaciones de civilización que enfrentaban el salvajismo de los habitantes de esa región.
- f) También el tema de la identidad nacional tiene visos románticos del siglo XIX. Fueron los ricos criollos fundadores de la República quienes identificaron la nación con los antecedentes hispánicos, a saber, color blanco de la piel, uso de la lengua española y religión Católica. El modelo educativo liberal no modificó esa identificación, salvo el desplazamiento de la religión al ámbito familiar. Se ha dicho que por motivos económicos se ignoró la realidad plurinacional y pluricultural. Los historiadores iniciaron sus historias con investigaciones del período prehispánico y continuaron con informaciones de los períodos hispánico y republicano, pero no dieron importancia a las identidades de los pueblos que pese a todo resistieron y vivieron con sus lenguas y costumbres. La obra de Oscar Efrén Reyes no fue la excepción y hubo que esperar hasta la década de 1970 para avizorar algunos cambios. En cuanto a la monografía, el esquema es el mismo, se inicia con noticias del período prehispánico y prosigue con sucesos de la colonia y de la República, de esta última se relieván la condición de parroquia y la cantonización decretada en 1944.

Unas consideraciones finales

Reyes buscó insertar el tema de Baños en el panorama más amplio de la Historia del Ecuador y de América. Este propósito le llevó a consultar los volúmenes de actas del Cabildo de Quito, los archivos de Ambato, las monografías eclesiásticas y las historias de Juan de Velasco y González Suárez.



Posteriormente las investigaciones de Enrique Freire Guevara (2001) y de Segundo Moreno Yáñez (2017), ofrecen ciertos datos relacionados con los orígenes de Baños y de la Virgen de Agua Santa, tales como la mención del año 1553, año en que Felipe II entregó las misiones orientales a la Orden de Predicadores y que no concierne a la fundación de Baños; otro dato se refiere al nombre del Pueblo del Espíritu Santo que es el nombre de Baños de Cuenca; otro dato, el más antiguo, es el publicado por Pilar Ponce Leiva, encontrado en el Archivo de Indias de Sevilla que describe el Asiento de Baños en un anónimo de 1604; otro dato informa que el presbítero Álvaro Guerrero Zalamea heredó una estancia en Baños que se denominaba Nuestra Señora de Monserrate, en el año 1610, junto a una ermita en la que se daba culto a Nuestra Señora de Agua Santa; otro dato de interés trae una historia escrita por el jesuita italiano Mario Cicala, quien fue Procurador de la Orden en Ambato, en 1764 y que informa sobre el incendio que consumió la iglesia de Baños. La medida que da de la escultura no corresponde a la actual. En un grabado que Segundo Moreno Yáñez estudia, procedente de comienzos del siglo XVIII, la Virgen de Agua Santa aparece de pie y con el Niño en el brazo izquierdo.

Estos datos para nada desdichan del trabajo de Reyes, sencillamente aclaran que la investigación histórica no se detiene. Así pues, diversas valoraciones de las obras del historiador y periodista baneño se encuentran en el libro *Acercamiento a la obra de Oscar Efrén Reyes*, impreso en Guayaquil, en 1997. En este libro aparece una síntesis sobre la monografía escrita por el Dr. Jorge Jácome Clavijo, director que fue de la Casa de Montalvo de Ambato.

Finalmente, Marta Reyes, en el libro mencionado, reproduce una fotografía del año 1952. Se trata del Grupo América y Oscar Efrén Reyes ocupa el puesto principal, porque en ese año fue nombrado Secretario



General del Grupo. Importantes personalidades rodean al historiador, entre ellas identificamos a Isaac J. Barrera, su colega en la Academia Nacional de Historia. Se trae a colación este detalle por el reconocimiento, entre muchos otros, que mereció Oscar Efrén Reyes y porque en ese año se encontraba escribiendo la monografía de Baños, trabajo solicitado por el Cabildo del Cantón Baños. No cabe duda que aceptó la tarea con gusto, pues se trataba de escribir la historia del lugar natal que amó entrañablemente.



EN MEMORIA DE MIGUEL ANTONIO VASCO VASCO

Julio Pazos Barrera

Todos los miembros de la Corporación Cultural Grupo América nos sentimos profundamente conmovidos por el fallecimiento del embajador Miguel Antonio Vasco. Su participación en el Grupo, durante muchos años, fue expresión de amistad, de afecto y de colaboración franca en las actividades culturales promovidas por la institución. Los artículos de su autoría en la revista del Grupo siempre comunicaron sus saberes en los campos del Derecho Internacional y de la Diplomacia. En varias oportunidades fuimos interlocutores de sus experiencias en las misiones a él encomendadas por el gobierno ecuatoriano, en este sentido, mucho hizo por enaltecer los valores del país que, sin duda, amó intensamente.

Cabe, en estos momentos, y en honor de Miguel Antonio Vasco, acudir a las palabras del poeta César Vallejo. No sin antes añadir que Miguel Vasco, fue embajador del Ecuador en el Perú, en los años en que aquella delicada función fue confiada a un hombre de claras ideas y de serena actitud. El poema dice:

YUNTAS

Completamente. Además, ¡vida!
Completamente. Además, ¡muerte!

Completamente. Además, ¡todo!
Completamente. Además, ¡nada!



Completamente. Además, ¡mundo!
Completamente. Además, ¡polvo!

Completamente. Además, ¡Dios!
Completamente. Además, ¡nadie!

Completamente. Además, ¡nunca!
Completamente. Además, ¡siempre!

Completamente. Además, ¡oro!
Completamente. Además, ¡humo!

Completamente. Además, ¡lágrimas!
Completamente. Además, ¡risas!...
Completamente

En estas pocas palabras del poeta peruano se sintetiza nuestro pesar, pero, a su vez, el recuerdo de Miguel Antonio Vasco, es decir, de su discreto trato, de su amable alegría, de su fineza.

Nuestra condolencia a su estimado hijo, embajador Miguel Eduardo Vasco Viteri y a su apreciada familia.

30 de mayo de 2018



CERTIFICACIÓN DE LIBROS Y FRONTERAS



Calle 78 No. 29B - 36 Wilson E - 10 84 y 12 de Octubre
Tel.: (571) 240 5561 Tel.: (593) 22 55 11 52
Cel.: 318 306 6966 Quito Ecuador
Bogotá, D.C. Colombia E-mail: librosyfronteras@gmail.com

Quito, 10 de octubre 2018

Quien suscribe la presente, Nancy Elvira Mattos Vélez, Gerente General de Libros y Fronteras,

CERTIFICO:

Que Libros y Fronteras tiene más de 5 años en Ecuador, somos una empresa que se encarga de la distribución de publicaciones como: libros, revistas y periódicos mismos que son enviados a Estados Unidos para la distribución internacional; en el caso de la Revista América, que nos entrega la Corporación Cultural Grupo América, tenemos clientes que tienen suscripción de este título y son la Librería del Congreso de los Estados Unidos y la Biblioteca Pública de New York, quienes reciben periódicamente cada ejemplar que la Corporación edita. En la exportación que estamos preparando en este mes de octubre enviaremos los números 125, 126, 127 y 128.

Atentamente,



LIBROS Y FRONTERAS
Libros y Revistas •
Books and Journals
RUC 0861766275001

Nancy Mattos Vélez
Libros y Fronteras
Telf.: 02 510 8555



**INFORME DE JULIO PAZOS BARRERA,
PRESIDENTE DE LA CORPORACIÓN CULTURAL
GRUPO AMÉRICA
Período 2017–2018**

Señoras y señores:

Es conveniente recordar el artículo 39 de los Estatutos de la Corporación, de la sección: *Deberes y atribuciones del Órgano Fiscalizador y de Control Interno*, especialmente de sus acápites: “Elegir cada dos años a los miembros de la Directiva” y “Aprobar los Informes anuales que presenten el Presidente y el Tesorero”. En relación al primer asunto, el de las elecciones, posteriormente, se leerán los artículos 12, 13 y 14 del título: *Forma de elección de las autoridades y duración en funciones* y además el artículo 15 del título: *Atribuciones y deberes de los órganos internos: Directiva, Administradores y Representación Legal*.

Cumpliré con lo atinente al informe, no sin antes señalar que será una exposición sucinta y en orden cronológico. Se toman en cuenta los eventos organizados por la Corporación y las invitaciones de los socios en las que se han ofrecido disertaciones de socios y de otros intelectuales.

El 25 de marzo del 2017 se efectuó la asamblea anual que exige el estatuto. La sesión tuvo lugar en un salón del hotel Akros. En el mismo lugar, el vicepresidente del Grupo, Embajador Ramiro Silva del Pozo ofreció una cena. Los informes del presidente y el de la señora tesorera fueron discutidos y aprobados por los miembros del Grupo.

El 25 de abril del 2017 se desarrolló el acto académico de incorporación de la señora Vicky Frey. Según lo dispuesto por el estatuto, la nueva



socia leyó su disertación referida a su actividad en el arte teatral. El comentario consiguiente estuvo a cargo de la señora Susana Cordero de Espinosa, socia del grupo y Directora de la Academia Ecuatoriana de la Lengua. Se contó con numerosa asistencia y el brindis ofrecido por la nueva socia mereció aplauso. El acto se realizó en el salón Jorge Icaza de la Casa de la Cultura.

En el mes de mayo del 2017, la señora Isabel Flores de Vacas Gómez, ofreció un café en su residencia. Se invitó al Dr. Álvaro Alemán, quien, después de una breve presentación de Julio Pazos Barrera, disertó sobre la presencia de Jorge Carrera Andrade en algunos números de la revista del Grupo. La participación fue comentada y aplaudida. Se agradece a la señora Isabel Flores, vocal de la directiva, por su fina atención.

El 27 de julio del 2017 se incorporó al grupo el doctor Fernando Miño-Garcés. El tema de disertación fue: “Desdoblamiento lingüísticos en cuanto al género, estudio de caso: la constitución del Ecuador”. El vicepresidente del Grupo, embajador Ramiro Silva del Pozo, pronunció las palabras de bienvenida y Julio Pazos Barrera comentó la obra del nuevo socio. El acto ocurrió en el salón del Centro Cultural “Benjamín Carrión” Nutrida fue la concurrencia y se agradece el generoso cóctel que ofreció el nuevo socio.

El 28 de julio los miembros del Grupo se trasladaron a la ciudad de Ibarra. La Casa de la Cultura de Imbabura facilitó los espacios para las actividades culturales. Muy admiradas fueron la exposición de escultura de la señora Fina Guerrero Cassola y, sobre todo, la excelente presentación realizada por la doctora Laura Hidalgo Alzamora. Cabe anotar que la Casa de la Cultura de Imbabura financió un catálogo y el transporte de las obras. En el aspecto literario, se ofreció una charla sobre Literatura Ecuatoriana dictada por Julio Pazos Barrera y una lectura de poemas de



la poeta Thalía Cedeño Farfán, secretaria de la Corporación. En Ibarra, el Grupo visitó los museos de arte, la Catedral y la galería del pintor Nicolás Herrera. Esta gira cultural suscitó buenos comentarios por parte de los socios.

El 23 de septiembre del 2017, Julio Pazos Barrera, ofreció una probana a los miembros. El expositor invitado fue el doctor Carlos Paladines Escudero y el tema de su charla fue: “Una nueva política sanitaria para la Audiencia de Quito y para el imperio español: Eugenio Espejo y Francisco Gil”. Como en otras oportunidades, hubo un diálogo y un intercambio de opiniones muy elocuente.

Por entusiasta invitación de la doctora Jacqueline Costales de Torres, el Grupo se trasladó a la ciudad de Riobamba. Los actos programados fueron, en primer lugar, la incorporación de la artista Dolores Andrade, quien proyectó y comentó imágenes de sus esculturas y pinturas. La recepción estuvo a cargo de la doctora Susana Cordero de Espinosa. A continuación se efectuó un conversatorio sobre tres temas, a saber, La Primera Constituyente por parte del embajador José Ayala Lasso; dos personajes de la Interculturalidad: Juan de Velasco y Fernando Daquilema a cargo de Julio Pazos Barrera y la aproximación a la literatura popular de Chimborazo por parte de la doctora Laura Hidalgo Alzamora. Cerró el conversatorio la intervención de la doctora Costales sobre la “Importancia de los conversadores riobambeños en la preservación de la memoria oral”. Estos eventos se efectuaron en el centro cultural de los esposos Torres Costales, cálidos anfitriones. Se agradece el generoso coctel y la cena espléndida que ofrecieron los mencionados anfitriones. El doctor Claudio Mena y su cónyuge doña Cecilia Benalcázar, el 16 de diciembre del 2017, fueron los anfitriones del Grupo en el restaurante Balbek. El almuerzo consistió en una variedad de sabores de la cocina árabe. Se aprovechó la oportunidad para intercambiar regalos,



puesto que era la última reunión del año 2017. Se agradece a los anfitriones sus amables atenciones.

El primer evento del año 2018 ocurrió el 2 de febrero y se trató de la presentación de la *Revista América* 128. Esta importante expresión del contenido intelectual del Grupo, publicación que lo enaltece dentro y fuera del país, se debe al esmero de la doctora Raquel Rodas Morales, vocal de la directiva; en efecto, el trabajo de la organización del material y de su recopilación fue muy cuidadoso. El número se dedicó al tema de la mujer.

Merece aplauso el ensayo de la doctora Rodas que aparece al comienzo de la publicación y de igual modo, el ramillete de poemas de Fanny Carrión de Fierro. No dejan de llamar la atención los ensayos de Francesca Piana, el que estudia la narrativa de Argentina Chiriboga y el discurso sobre la experiencia teatral de Vicky Frey.

El evento de presentación se efectuó en el Centro Cultural “Benjamín Carrión” y los comentaristas fueron Susana Cordero de Espinosa y Santiago Vizcaíno. En relación a la revista, debo informar que buena parte del financiamiento vino del Centro Comercial El Bosque. La importante contribución se logró por la intermedio de la señora Isabel Flores, vocal de relaciones públicas del Grupo. Se agradece su esfuerzo y buena voluntad. En verdad, la revista es de todos los miembros no solo por las contribuciones económicas, sino porque con esta publicación se cumplen los objetivos del Grupo, que son los de difundir cultura y de aprovechar el potencial intelectual de cada socio.

Previa solicitud por parte del interesado y de cumplir con los requisitos señalados en el estatuto, la Directiva aprobó el ingreso del magister Santiago Pazos Carrillo, experto en los ramos de la culinaria y el turismo.



Se incorporó con una disertación en torno al frejol, producto originario de América y en la actualidad de consumo mundial. Hizo el comentario de rigor, docto y muy bien compuesto, la doctora Laura Hidalgo Alzamora. El evento se efectuó el 1 de marzo de 2018, en las instalaciones del Centro Cultural “Benjamín Carrión” Hubo buena concurrencia. Los bocaditos que ofreció el nuevo socio fueron celebrados por la concurrencia.

Todas las actividades mencionadas culminaron positivamente debido a la participación del Directorio. Durante el año de ejercicio, es decir de marzo a marzo, el Directorio se ha reunido en 11 ocasiones. Salvo motivos imponderables los miembros del directorio nunca han dejado de asistir. No es el caso del vocal Manuel Federico Ponce, que no asistió ni justificó su ausencia a las sesiones. Agradezco a Ramiro Silva del Pozo, a la doctora Raquel Rodas, a la señora Isabel Flores y especialmente a la señora Fina Guerrero por su función oportuna y cuidadosa de tesorera. El trabajo de redactar actas, de convocar a sesiones y eventos, y de tramitar la obtención de los salones del Centro Cultural “Benjamín Carrión, los ha realizado la señora secretaria Thalía Cedeño Farfán. Cúpleme expresar mi sentido agradecimiento por su empeño y constancia.

Gracias a todos los miembros. Su voluntaria y decidida colaboración permite la existencia de la Corporación Cultural Grupo América, espacio para la creación, para producción intelectual, para la conversación inteligente y, sobre todo, para la expresión de sincera amistad.

Gracias

Quito, 16 de marzo, 2018



SÍNTESIS DE ACTIVIDADES REALIZADAS POR LA CORPORACIÓN CULTURAL GRUPO AMÉRICA

Vicky Frey
Secretaría

El 1ro. de marzo de 2018, en el Centro Cultural “Benjamín Carrión” Santiago Pazos Carrillo, se incorporó al Grupo América como nuevo miembro. La presentación estuvo a cargo de Laura Hidalgo Alzamora, escritora y miembro de la Corporación, quien dio la bienvenida al nuevo integrante, el mismo que disertó sobre la “Cultura culinaria: *phaseolus vulgaris* o purutu, fréjol, pallares, etcétera”.

El 14 de junio de 2018, en el “Centro Cultural Benjamín Carrión”, la pintora Ruby Larrea Benalcázar, se incorpora como nueva socia del Grupo América, la presentación estuvo a cargo del escritor Edgar Allan García. La artista presentó un audiovisual de su obra.

El 27 de septiembre de 2018, en el “Centro Cultural Benjamín Carrión” se realizó la incorporación del nuevo socio, Eugenio Mangia Guerrero, quien disertó sobre el tema “Reflexiones sobre un eclecticismo electrónico”. Intervino Oswaldo Páez Barrera, Miembro de la Academia Nacional de Historia.

En las actividades sociales del grupo, se realizaron también algunas charlas:

- En la invitación de Santiago Pazos, a su casa, el 23 de junio de 2018, Albeley Rodríguez, habló sobre Arte, liminalidades, violencias y reexistencias.



- En la invitación de Laura Arcos Terán a su residencia, el día sábado 25 de agosto, el académico de la Lengua, Diego Araujo Sánchez, ofreció una charla denominada “El Español en el Ecuador.”
- En la invitación que hiciera José Ayala Lasso a su residencia, el 29 de septiembre de 2018, el musicólogo Juan Mullo, dio la charla “Música patrimonial del Ecuador“

En julio de 2017 se presentó la obra escultórica de la artista Fina Guerrero Cassola, en el Núcleo de Imbabura de la Casa de la Cultura Ecuatoriana “Benjamín Carrión” y la presentación la realizó Laura Hidalgo Alzamora.

Visita cultural a Riobamba el día sábado 18 de noviembre de 2017.

Almuerzo en restaurant “El Delirio” (lugar donde pernoctó Simón Bolívar).

En la Casa Cultural “SOMOS ARTE” se desarrolló el siguiente programa:

- Riobambenses: Charla de Jacqueline Costales Terán sobre la “Importancia de los conversadores riobambeños en la preservación de la memoria oral de Riobamba”.
- Exposición sobre “La primera Constitución del Ecuador”, a cargo de José Ayala Lasso.
- Lectura de dos cuentos de la narrativa oral de Riobamba.
- Exposición sobre Juan de Velasco y Fernando Daquilema, Julio Pazos Barrera.
- Intervención de Susana Cordero de Espinosa para dar la bienvenida a la pintora y escultora Dolores Andrade, quien se incorpora al “Grupo América”.



- Intervención de la pintora Dolores Andrade.
- Jacqueline Costales Terán, ofreció a los miembros del grupo una cena en el hotel “Quindeloma”.

Noviembre 1ro de 2017, visita a la ciudad de Guano.



ACTIVIDADES DE LOS MIEMBROS DE LA CORPORACIÓN CULTURAL GRUPO AMÉRICA

Laura Arcos Terán

Fue nombrada miembro de la Directiva de la Corporación Cultural Grupo América en marzo de 2018.

Ha cooperado en la publicación de la Revista No. 129 de la Corporación Cultural Grupo América.

El Comité Organizador del Primer Seminario Internacional “El Impacto de las Mujeres en la Ciencia” le concedió un reconocimiento a su trayectoria académica y científica. CIESPAL. 6 de junio de 2018.

Jacqueline Costales Terán

Presentación de la ponencia: “La figura del cóndor en las leyendas de Chimborazo”, en el XII Congreso Internacional de Literatura: Memoria e Imaginación de Latinoamérica y el Caribe. Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, noviembre 2017

Recibo el doctorado Honoris Causa, de parte del Instituto Mexicano de Líderes de Excelencia IMELE. Quito, enero 2018.

Recibo el doctorado Honoris Causa otorgado por el Instituto Americano Cultural de Estudios Superiores. Riobamba, febrero 2018.

Recibo la presea ‘Benjamín Carrión’ al mérito cultural, otorgada por la Casa de la Cultura de Chimborazo. Riobamba, febrero 2018.

Disertación del discurso “La mujer y la literatura”, en la Casa de la Cul-



tura Núcleo de Chimborazo, con ocasión del ‘Día de la mujer’, Riobamba, febrero 2018.

Como Fundación Cultural ‘Somos Arte’, recibo la visita de la Dra. Amy Van Allen, curadora del Instituto Smithsonian de Washington DC, en los meses de junio y septiembre de 2018.

Como Fundación Somos Arte, realizo la presentación de la II Exposición de pintura ‘Somos Arte’, en la Casa Museo del I. Municipio de Riobamba, julio 2018.

Elaboración y entrega de la obra pictórica ‘El rostro del abuelo Huar Duchicela XXIV’ al Dr. Jorge Duchicela y Luis Felipe Duchicela XXVI. Riobamba, agosto 2018.

Participación como jurado calificador en el concurso ‘Talentos musicales’, organizado por diario *Los Andes*. Riobamba, agosto 2018.

Reportaje en diario *La Prensa* sobre el tema: ‘Lenguaje inclusivo’. Agosto 2018.

Firma de un Convenio Institucional, de pasantías, entre la Fundación Casa Cultural Somos Arte y la Universidad Nacional de Chimborazo, UNACH. Septiembre 2018.

Preparación del poemario *Cómplice del silencio*. Septiembre 2018.

Preparación de la edición del cuento *La otra esfera*. Septiembre 2018.

Publicación de 48 editoriales en diario *La Prensa* de Riobamba, los días sábados.

Realización de un Taller para migrantes, ‘Nuestras historias’, en la ciudad de Toronto-Canadá, por invitación de la Fundación AGAPE. Octubre 2018.



Participación en el XIII Congreso Internacional de Literatura: Memoria e Imaginación de Latinoamérica y el Caribe, con la Ponencia: 'La Real familia Duchicela en la preservación de la memoria oral de Chimborazo'. Universidad de Nariño, Pasto-Colombia. Noviembre 2018

Vicky Frey Pontón

La revista *Letras del Ecuador* No. 209, revista de la Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión, publica un artículo de teatro sobre Vicky Frey. Noviembre 2017

En la Asamblea General del GRUPO AMÉRICA, realizada el 16 de marzo de 2018, es elegida Secretaria de la Corporación Cultural Grupo América.

El Embajador de España en Praga, Don Pedro Calvo Sotelo, envía felicitaciones a Vicky Frey por la incorporación al Grupo América y agradece la mención realizada a él, en el discurso de incorporación al Grupo América. Abril de 2018.

Organiza el evento de incorporación al Grupo América de la artista Rubí Larrea Benalcázar, en el Centro Cultural Benjamín Carrión, realizado el 14 de junio de 2018

Organiza el evento de ingreso al Grupo América del Arq. Eugenio Mangia Guerrero, en el Centro Cultural Benjamín Carrión, realizado el día 27 de septiembre de 2018.

Desde el mes de Septiembre de 2018, colabora en la gestión del nuevo sitio Web del Grupo América: <http://corporaciongrupoamerica.com/>

Emilio Izquierdo Miño

Presenta el libro *Autobiografía no autorizada*, de Mónica Varea, Librería Rayuela, Quito, 21 de noviembre de 2017.



Publicación del artículo: “La Literatura dice la verdad”. *Mundo Diners*, No. 428, enero de 2018.

Intervención en el Homenaje a Nicanor Parra, Quito, 7 de febrero de 2018.

Incorporación como miembro de la Asamblea del Centro Cultural Brasileño, febrero de 2018.

Presenta el libro de poesía *De amores y deseos*, de Jorge Dousdebés Boada, Quito, 24 de abril de 2018.

Intervención en el Seminario de Música Colonial de Quito, Academia Ecuatoriana de la Lengua, 21 de septiembre de 2018.

Publicación de artículo “La música colonial y barroca en la Real Audiencia de Quito”. *Revista AFESE*, No. 66, noviembre de 2018.

Eugenio Mangia Guerrero

De Arquitectura III. Las Dimensiones del Método-Moderador, en el ideal, 17 de mayo de 2018.

“El Monumento que nadie pidió”. Discurso inaugural de la obra escultórica del artista Howard Taieff. Casa de la Cultura, Quito, 12 de junio de 2018.

Realidades en Transformación. Congreso Internacional, Ponencia: “Hacia una urbanística de resistencia crítica”, en PUCSI, Ibarra, 20 de julio de 2018.

Vértice 2018 – Bienal de Diseño e interactividad – Ponencia: “Diseño con Vocación Social”. Universidad San Francisco de Quito, 25 de octubre de 2018.



Fernando Miño-Garcés

10 de enero de 2018. Incorporación como miembro correspondiente a la Academia Ecuatoriana de la Lengua con la ponencia Estado actual del idioma español en Quito.

18 de abril de 2018. VII Encuentro Internacional de docentes y estudiantes de Lengua y Literatura “César Dávila Andrade, El Fakir, más allá de los cien años”. Auditorio de la Facultad de Filosofía de la Universidad Central. Con la ponencia: El Idioma Español en el Ecuador.

21 de mayo de 2018. El Español en el Ecuador. Universidad Central del Ecuador. Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación. Con la ponencia Léxico de los ecuatorianos.

19 de julio de 2018. Participación en el Conversatorio sobre El habla del español en la ciudad de Quito. Academia Ecuatoriana de la Lengua.

Julio Pazos Barrera

Entrevista realizada al autor por Gonzalo Ortiz Crespo en Telesucesos, el 21 de marzo de 2018 sobre la antología poética *La invención del jardín* de Julio Pazos Barrera, editada por Paralelo Cero. El programa televisivo tiene el auspicio de la Academia Ecuatoriana de la Lengua.

Julio Pazos Barrera fue declarado el poeta del año y el homenaje se realizó en el teatro Capitol. El evento fue organizado por la organización Paralelo 0, la Casa de la Cultura Benjamín Carrión y el Ministerio de Cultura y Patrimonio, el 19 de marzo de 2018.

Participación como ponente en el evento *Con la boca llena: Lengua, Literatura y Gastronomía*. Evento realizado durante los días 21, 22 y 23 de Marzo de 2018 con los auspicios de la Academia Ecuatoriana de la Lengua y el Centro Cultural “Benjamín Carrión”.



Conferencia sobre la monografía *Baños de los orígenes al cabildo* de Oscar Efrén Reyes, secretario general del Grupo América. Invitación de la Fundación Oscar Efrén Reyes. Evento realizado el 16 de junio de 2018.

Presentación del etnomusicólogo Juan Mullo en la actividad realizada por la Asociación de Jubilados de PUCE. Lugar: auditorio menor del centro cultural de la PUCE, 20 de junio de 2018.

Moderador del evento *Danza: filosofía en movimiento*. Participaron Wilson Pico, Susana Cordero de Espinosa y María Luisa González. Patrocinio de Movistar y de la AEL. 22 de agosto de 2018.

El libro *Elogio de las cocinas tradicionales del Ecuador* de Julio Pazos Barrera fue incluido en el catálogo digital de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe, 25 de julio de 2018.

Intervención en el seminario de Cultura Colonial Quiteña organizado por la Academia Ecuatoriana de la Lengua y el I. Municipio Metropolitano de Quito. Julio Pazos Barrera explicó seis obras emblemáticas del Barroco: *fachada de San Francisco, Virgen de Legarda, el cuadro de La Regla de San Agustín de Miguel de Santiago, La Sábana Santa de Caspicara, la fachada de la Iglesia de La Compañía y la serie de los Profetas de Nicolás Gorívar*. Las actividades se realizaron en los lugares en donde se encuentran las obras, el 18, 19 y 21 de Septiembre de 2018.

Gustavo Pérez Ramírez

Debido al grave accidente ocurrido el 6 de marzo de 2018, tuve que ser hospitalizado y sometido a una larga terapia de recuperación física, que afectó mi participación en actividades culturales. Sin embargo a partir del 24 de julio volví a participar en la Academia Nacional de Historia, y me comprometí a preparar un artículo para el próximo Boletín indexado de la institución, que escribí sobre “El Pacto Briand –Kellogg



contra las guerras, firmado el 28 de agosto de 1928, en el que, entre otras cosas, lamentaba que pasara ignorado ese momento histórico de toma de conciencia de la mayoría de los Estados sobre el horror de las guerras.

Asimismo, pude regresar a reuniones del Grupo América y contribuir con el nuevo webmaster, Luis Torres, al rescate de la página web, especialmente de la colección de la *Revista* desde su primer número que había hecho escanear años atrás.

También he participado en las reuniones quincenales del Grupo de Pensamiento Alternativo y escrito un artículo testimonial sobre mis experiencias de vida con el sociólogo sacerdote, François Houtart, para el libro de homenaje al gran pensador, a quien conocí en 1954 en la Universidad de Lovaina, Bélgica y con quien colaboré en múltiples actividades culturales a través de los años hasta su muerte en junio de 2017.

Francesca Piana

Presenta en Quito su libro *Viajera*; intervienen Susana Cordero de Espinosa y Pedro Isaac Barreiro. Centro Cultural Benjamín Carrión, 27 de noviembre de 2018.

Manuel Federico Ponce

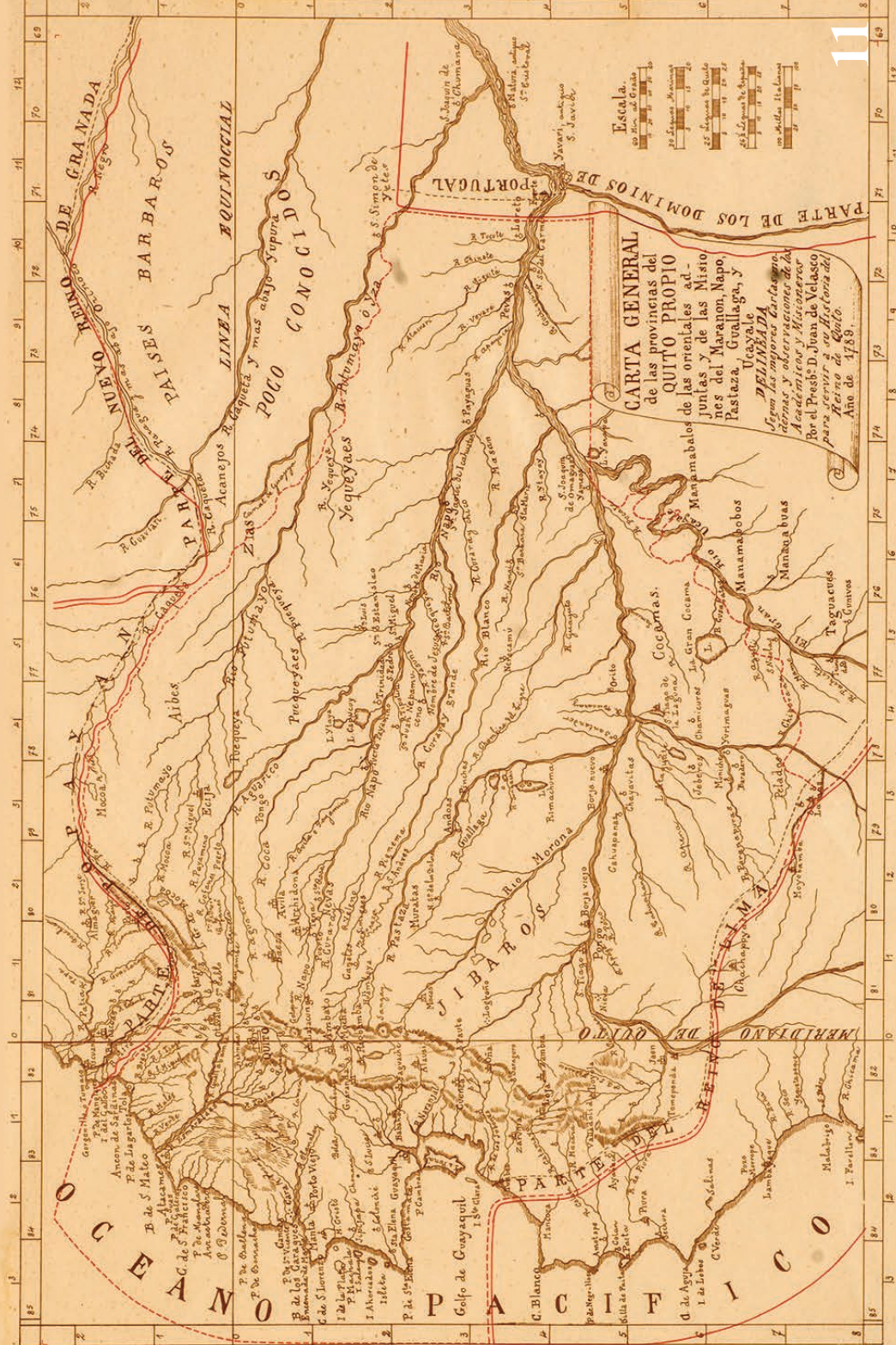
Sus poemas fueron traducidos al Italiano por Emilio Coco, y publicados en Roma en marzo del 2018, en el libro “Le grandi voci de la Literatura ecuatoriana”, del que se vendieron unos pocos ejemplares traídos en la maleta de viaje desde Italia, en la presentación en la CCE, en la que el traductor pidió al único poeta que estaba presente de los 15 antologados, dos de Quito, a Manuel Federico Ponce, que diga un discurso de agradecimiento representando a todas las provincias.



Su poema al 5 de diciembre fue publicado por el Municipio de Quito, en el libro “Antología del Club de poesía La Delicia”, en diciembre del 2017.

Varios de sus poemas fueron publicados por Roberto Bianchi en Uruguay, con la coordinación ecuatoriana de Ruth Cobo, en junio del 2018.





CARTA GENERAL
 de las provincias del
QUITO PROPIO
 de las orientales ad-
 juntas y de las Misio-
 nes del Marañon, Napo,
 Pastaza, Guallabamba, y
DELLAIDA
Segun las observaciones de la
Academia de Matemáticas y
Historia Natural de la
Realidad de Quito, hechas
por el Presbítero D. Juan de Velasco
para servir a su Historia del
Reino de Quito.
 Año de 1788.

DE GRANADA
BARBAROS
DEL NUEVO MUNDO
TALES BARBAROS
LINEA EQUITOCIAL
POCO CONOCIDOS

PARTE DE LOS DOMINIOS DE PORTUGAL

PAZ
Y
PAZ
Y
PAZ

PARTE DEL
REINO DE QUITO

OCEANO
DEL
QUITO

PARTE DEL
REINO DE QUITO
DEL
QUITO

PARTE DEL
REINO DE QUITO
DEL
QUITO

**Listado de Mapas y Cartas Geográficas
de acuerdo al orden en que aparecen el libro**

1. Amerique. Pierre Desceliers. 1550. 218 ECU FMMREMH
2. Americae sive quartae orbis nova et exactissima descriptio (Auctore Diego Gutiero Philippi. 218 ECU FMMREMH
3. Peruvian. Jan van Doet. 1585. 218 ECU FMMREMH
4. El Gran Río Marañón, o Amazonas Con la Misión de la Compañía de Jesús. 218 ECU FMMREMH Geográficamente delineado Por el Pe Samuel Fritz Misionero continuo en este Río. Samuel Fritz. Juan de Narváez S.J. (Impresor). Quito. 1707. 218 ECU FMMREMH
5. Carte d'Amerique, dressee pour l'usage du Roy. Par Guillaume Delisle, premier Geographe de Sa Majeste de l'Academie Royale des Sciences. A Paris, chez l'Auteur sur le Quay de l'Horloge, avec Privilege. Lisle, Guillaume de. Phil. Buache. 1722. 218 ECU FMMREMH
6. Provincia de Quito con sus Misiones de Succumbeos de Religiosos de S. Francisco, y de Maynas. Delineada por el P. Juan Magnin de la misma com. Missionero en dichas Misiones. Año 1740. Juan Magnin S.J. 1740. 218 ECU FMMREMH
7. Provincia Quitensis. A.P.P. Carolo Brencano y Nicolao de la Torre, A.R.P. Ignatio Vicecomiti. Dominicus Cigni Grabador, Roma. Julius Cesar Cigni Dibujante. 1751. 218 ECU FMMREMH
8. Carte De La Terre Ferme, de la Guyane, et du Pays des Amazones.....r.Bonne , j. Lattre. Paris, 1771. 218 ECU FMMREMH
9. Carte d'Amerique: divisée en ses principaux etats avec les nouvelles decouvertes faites au Nord et dans la Mer du Sud par les plus celebres navigateur par J.B. Nolin, geographe du Roi. Mondhare et Jean (Impresor). Paris. 1789. 218 ECU FMMREMH
10. Mapa que Comprende Todo el Distrito de la Audiencia de Quito En que se manifiesta con mayor individualidad los Pueblos y Naciones bárbaras que hay por el Río Marañón y demás que en él entran [...]. Francisco Requena. Litografia de la Universidad Central Quito (1779) 1894. Grabado por J. M. Domínguez. 218 ECU FMMREMH
11. Carta General de las Provincias del Quito Propio de las orientales adjuntas y de las Misiones del Marañón, Napo, Pastaza, Guallaga, y Ucayale [...] Presbítero Juan de Velasco. 1789. 218 ECU FMMREMH

A stylized white line drawing of the continent of South America is centered on a light gray background. The background is decorated with horizontal white wavy lines that resemble ocean waves. In the bottom left corner, there is a small white line drawing of a whale, shown from a side profile, swimming towards the right. The whale has a small dorsal fin and a tail fluke.

MIEMBROS
DEL GRUPO AMÉRICA

INTEGRANTES ACTIVOS DE LA CORPORACIÓN CULTURAL GRUPO AMÉRICA

Aguilar Monsalve Luis
Arcos Terán Laura
Ayala Lasso José
Andrade Dolores
Carrión Fanny de Fierro
Cedeño Thalía
Cordero de Espinosa Susana
Costales Jacqueline
Corral Fabián
Chiriboga Argentina
Flores Isabel de Vacas Gómez
Fernández Sánchez Jorge Marcelo
Frey Pontón Vicky
Guerrero Cassola Fina
Hidalgo Alzamora Laura
Izquierdo Emilio
Jaramillo Buendía Gladys
Larrea Benalcázar Ruby
Laso María Eugenia
Mafla Cecilia
Mangia Guerrero Eugenio
Mena Villamar Claudio
Miño-Garcés Fernando
Montalvo Ximena
Pazos Barrera Julio
Pazos Carrillo Santiago
Pérez Ramírez Gustavo
Piana Francesca
Ponce Manuel Federico
Silva del Pozo Ramiro
Solís Fabiola
Valdivieso Alfredo
Yáñez C. Alicia
Zapater Irving

(Lista basada en archivos de marzo de 2018)



EN ESTE NÚMERO:

- Población, inmigración, fronteras y política.
- Migración y protección efectiva de los derechos humanos de niños, niñas y adolescentes
- Literatura oral en la provincia de Chimborazo
- Los "Conversadores de Riobamba" y la preservación de la memoria oral
- Nombres de la Interculturalidad
- Jinetes y caballos, aperos y caminos de Fabián Corral B.
- Comentarios sobre Mar Antigua, de Emilio Izquierdo
- La caricia de lo intangible: la poesía de Julio Pazos
- Esculturas de Fina Guerrero
- Ruby Larrea en el Grupo América
- Ingreso de María Dolores Andrade
- Desdoblamientos lingüísticos en cuanto al género.
Un estudio de caso: La Constitución del Ecuador del año 2018
- Con motivo del ingreso de Fernando Miño-Garcés
- Cultura Culinaria: Phaseolus vulgaris o purutu, Fréjol, Pallares, etcétera.
- El fréjol en la comida ecuatoriana
- *Bañados por rayos de luna*, de Adriana Martino.
- Un lugar del Bosque de Boulogne
- Baños, de los orígenes al cabildo, monografía de Óscar Efrén Reyes
- En memoria de Miguel Antonio Vasco Vasco

GRACIAS AL APOORTE DE



ORIENTE
SEGUROS

orienteseguros.com
1800 ORIENTE
674368

ISSN 1390-2938



9 771390 293006